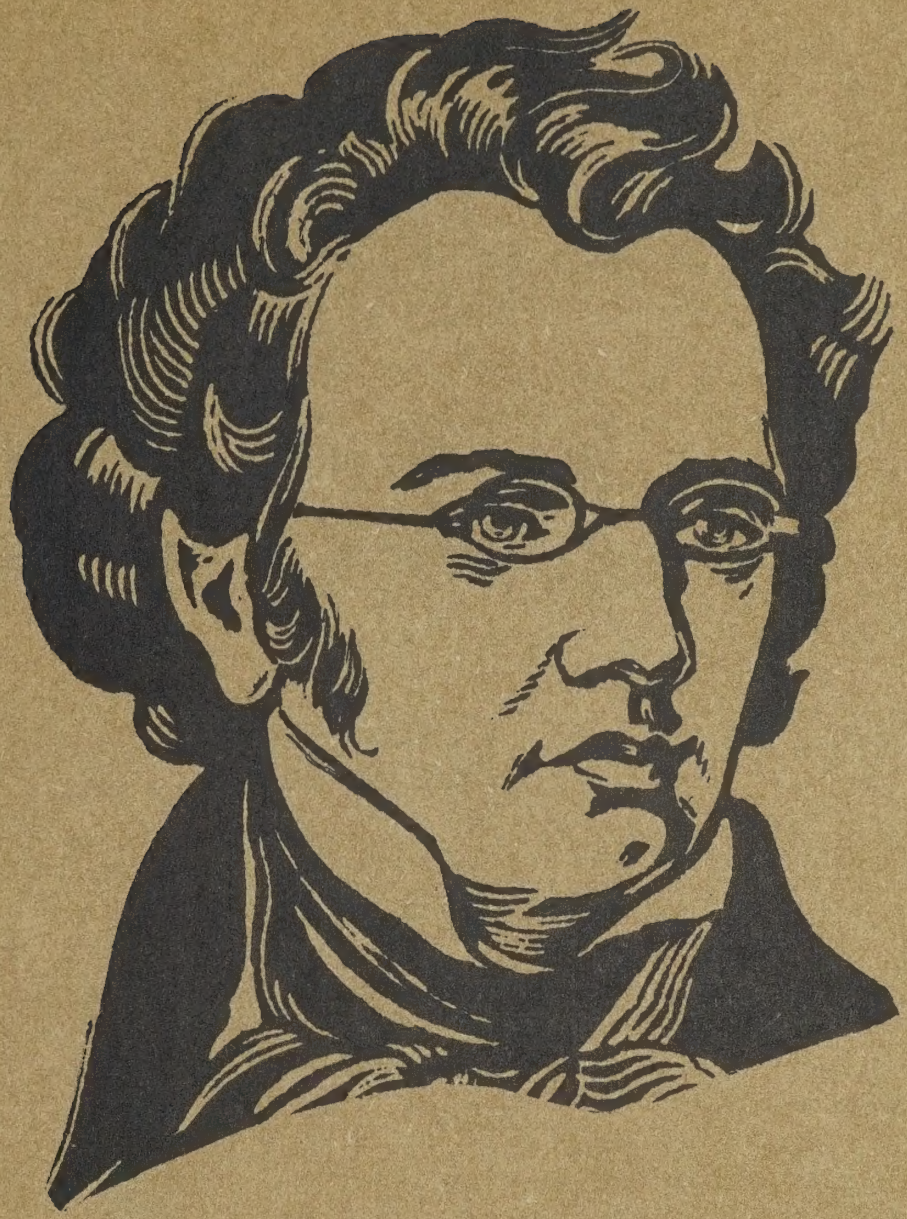
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 05189 505 0

Schubert, Franz
[Die schone Mullerin. Russian & German]
Prekrasnaia mel'nichikha

M
1621
.4
S38S36
1981
c.1
MUSI

Ф. ШУБЕРТ



ПРЕКРАСНАЯ МЕЛЬНИЧИХА

Цикл песен на слова В. Мюллера

ДЛЯ ГОЛОСА В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761051895050

Ф. ШУБЕРТ

ПРЕКРАСНАЯ МЕЛЬНИЧИХА

Цикл песен
на слова В. Мюллера

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА · 1981

LIBRARY
AUG
25
1981
UNIVERSITY OF TORONTO

M
1621
.4
S38S36
1981

ПРЕКРАСНАЯ МЕЛЬНИЧИХА

Цикл песен на слова В. Мюллера

DIE SCHÖNE MÜLLERIN

Ein Zyklus von Liedern von W. Müller

В путь 1 Das Wandern

Перевод И. Тюменева

Ф. ШУБЕРТ
F. SCHUBERT
(1797 - 1828)

Mäßig geschwind [Умеренно быстро]

Голос

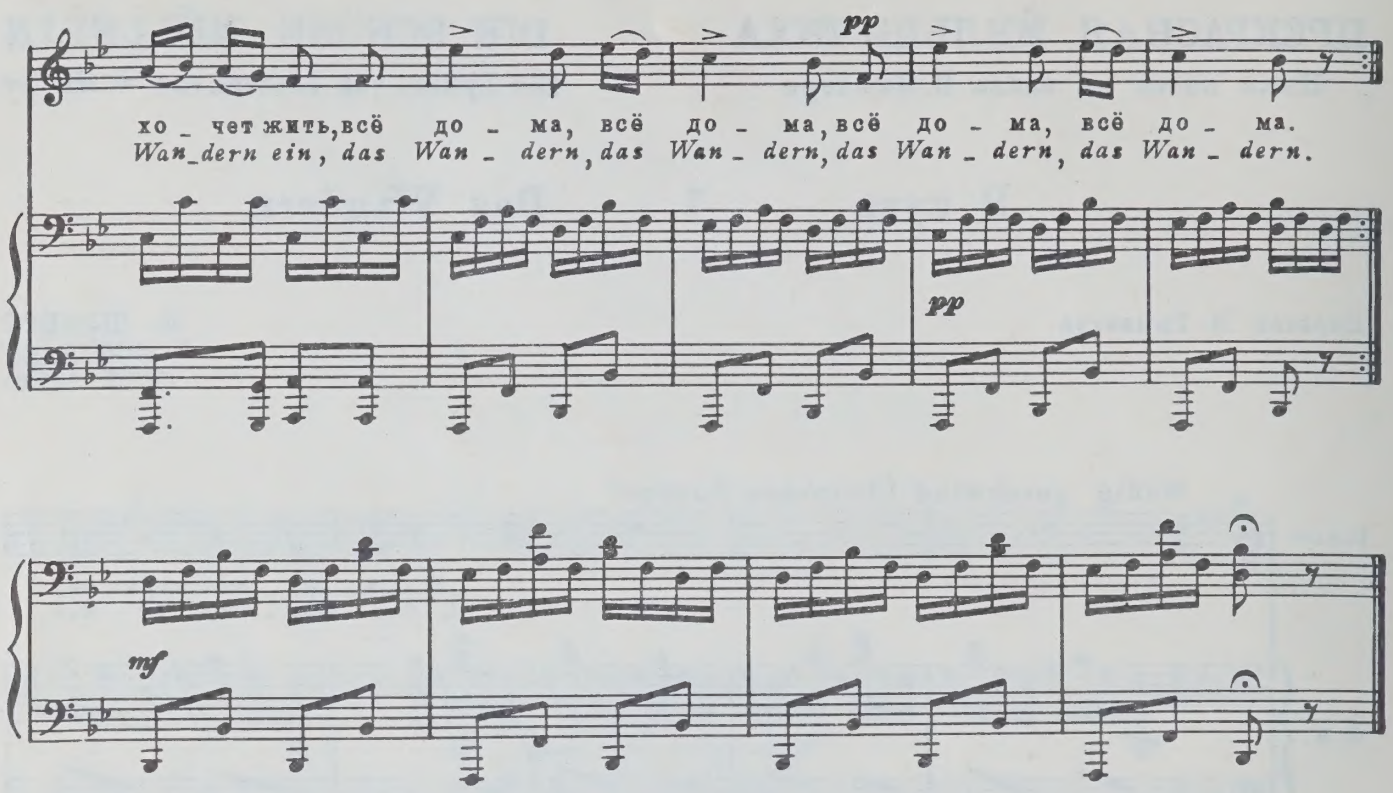
Ф-п.

1. В дви_же_нье мель_ник жизнь ве_дет, в дви_же_нье,
1. Das Wan_dern ist des Mül_lers Lust, das Wan_dern!

в дви_же_нье мель_ник жизнь ве_дет, в дви_же_нье.
Das Wan_dern ist des Mül_lers Lust, das Wan_dern!

Пло_хой тот мель_ник дол_жен быть, кто век свой до_ма
Das muß ein schlech_ter Mül_ler sein, dem nie_mals fiel das

В основу публикации нотного текста положено издание: Шуберт Ф. Избранные песни для голоса с фортепиано. В 6-ти т. Т.3./Редакция, предисловие и примеч. Ю Н Хохлова.- М., 1977.



2. Вода примером служит нам,
Примером!
Ничем она не дорожит
И дальше, дальше всё бежит,
Всё дальше!

3. Колеса тоже не стоят,
Колеса!
Стучат, кружатся и шумят,
С водою в путь они хотят,
С водою.

4. Вертятся, пляшут жернова,
Вертятся.
Кажись бы им и не под стать,
Да ведь нельзя ж от всех отстать,
Нельзя же!

5. Движенье — счастие мое,
Движенье!
Прости, хозяин дорогой,
Я в путь иду вслед за водой,
Далёко!

2. Vom Wasser haben wir's gelernt,
Vom Wasser!
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,
Das Wasser.

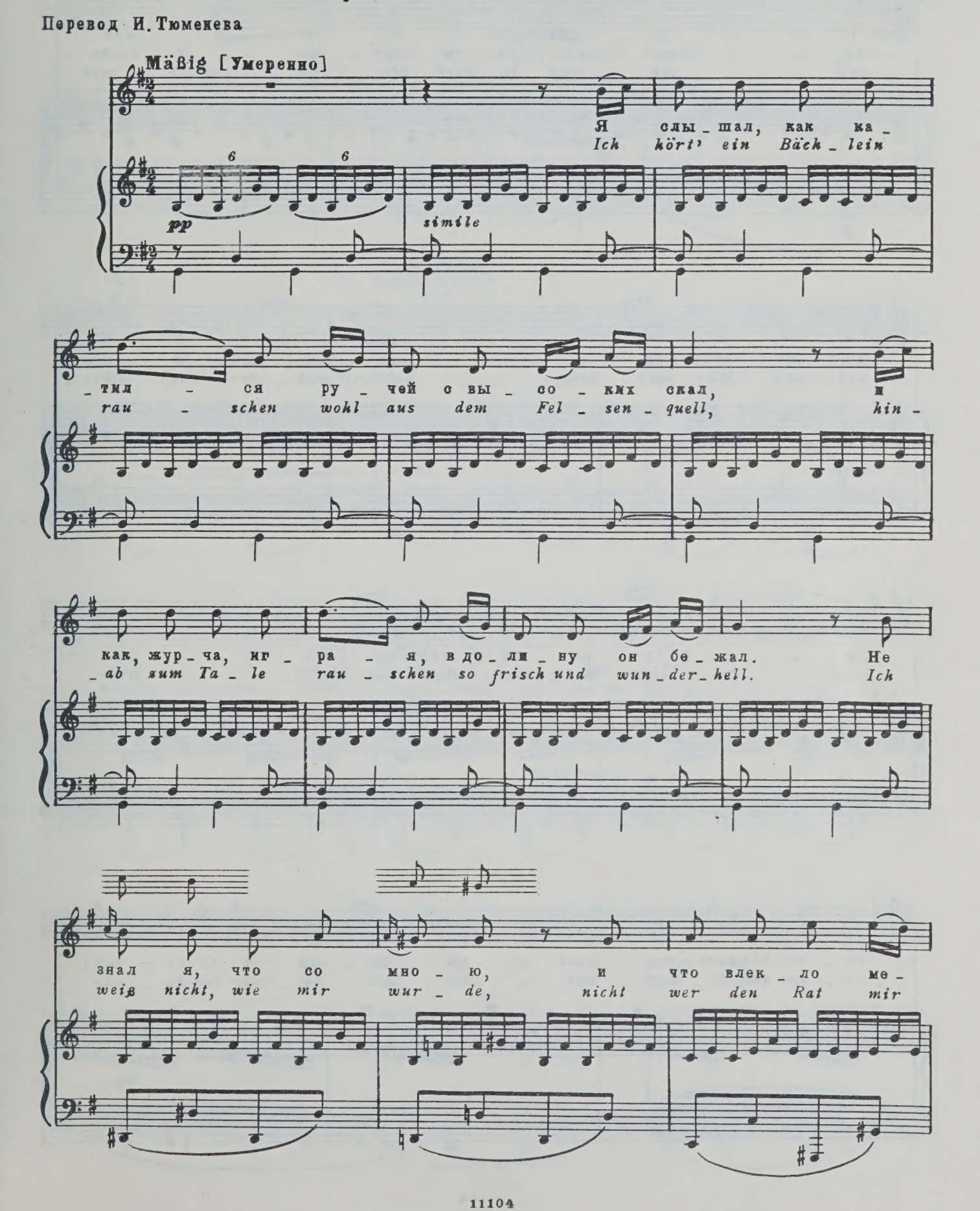
3. Das sehn wir auch den Rädern ab,
Den Rädern!
Die gar nicht gerne stille stehn,
Die sich mein Tag nicht müde gehn,
Die Räder.

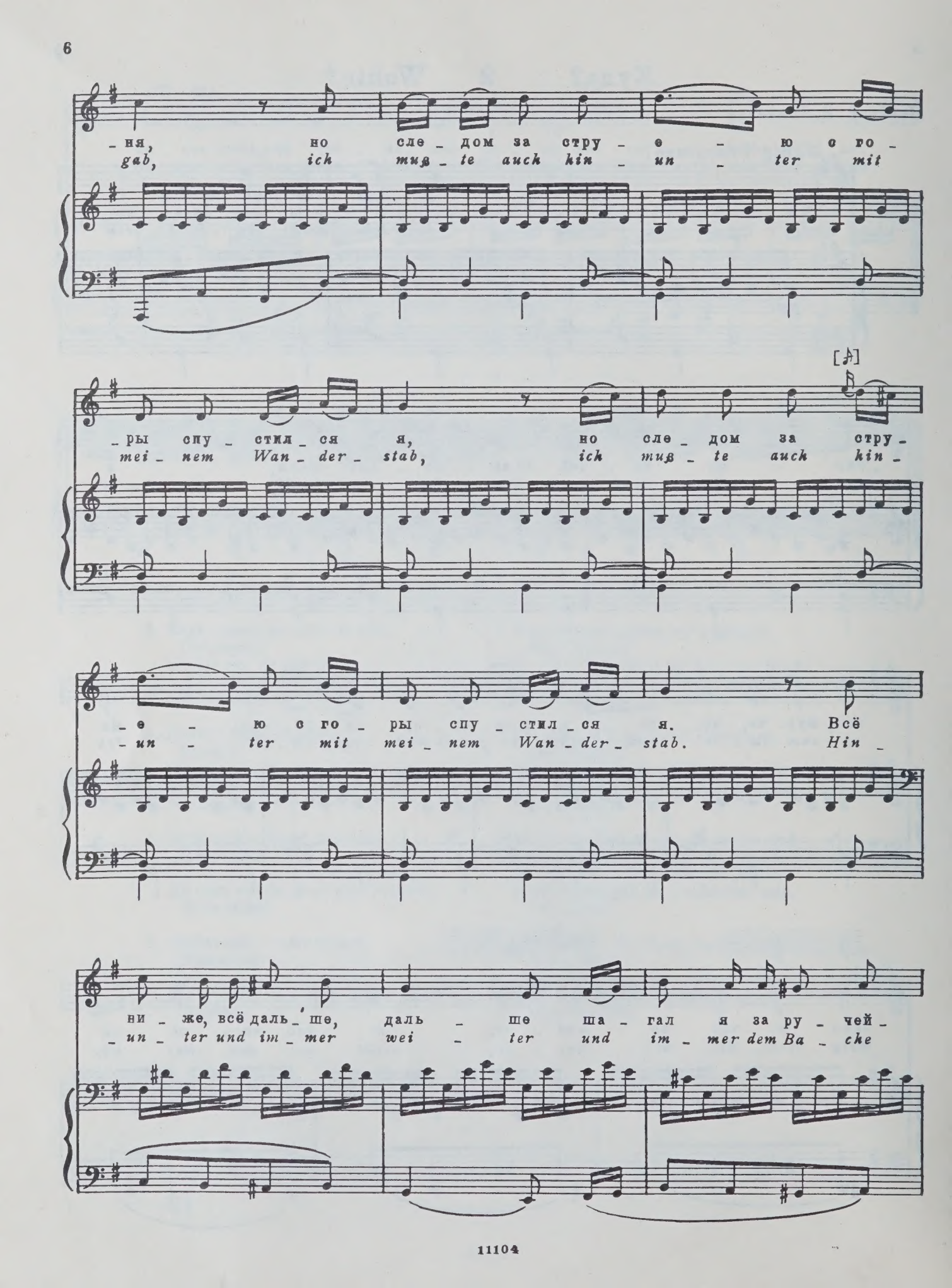
4. Die Steine selbst, so schwer sie sind,
Die Steine!
Sie tanzen mit den muntern Reihn
Und wollen gar noch schneller sein,
Die Steine.

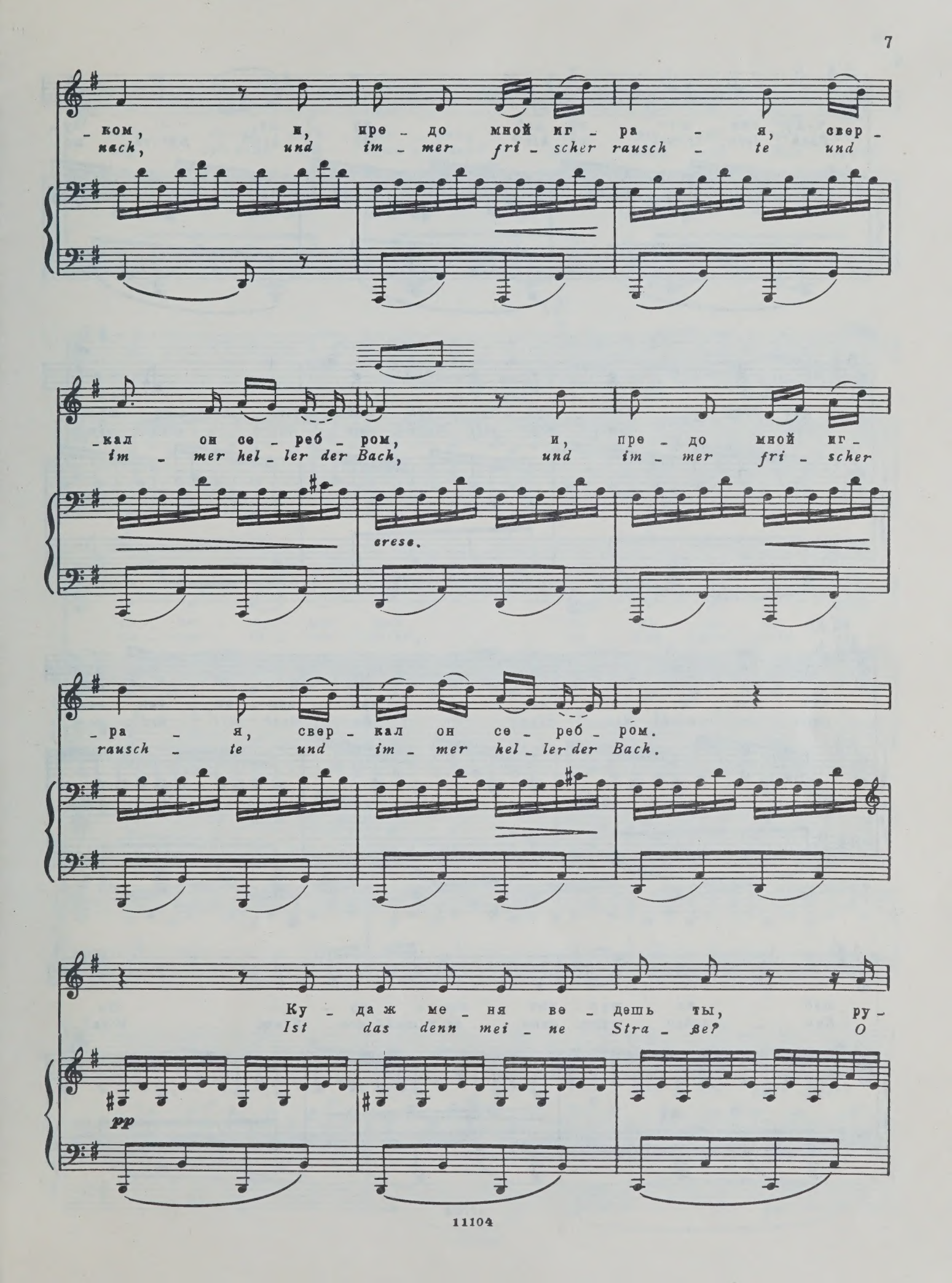
5. O Wandern, Wandern, meine Lust,
O Wandern!
Herr Meister und Frau Meisterin,
Laßt mich in Frieden weiter ziehn
Und wandern.

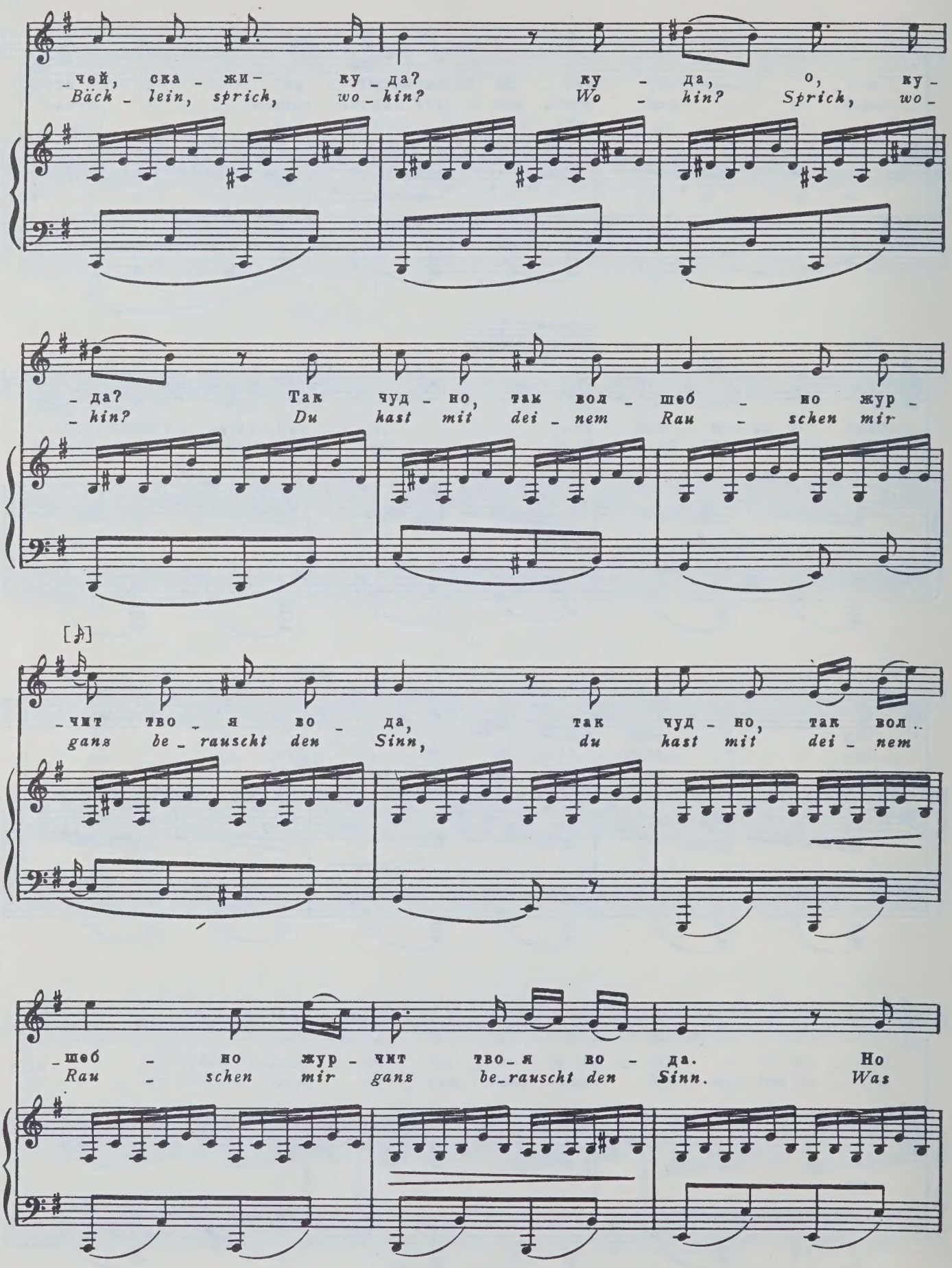
Куда? 2 Wohin?

Перевод И. Тюменева




-ня, но сле - дом за стру - е - ю с го -
gab, ich muß - te auch hin - un - ter mit
[A]
-ры спу - стил - ся я, но сле - дом за стру -
mei - nem Wan - der - stab, ich muß - te auch hin -
- е - ю с го - ры спу - стил - ся я. Всё
- un - ter mit mei - nem Wan - der - stab. Hin -
ни - же, всё даль - ше, даль - ше ша - гал я за ру - чей -
- un - ter und im - mer wei - ter und im - mer dem Ba - che


-ком, и, пре - до мной иг - ра - я, свер -
nack, und im - mer fri - scher rausch - te und
-кал он се - реб - ром, и, пре - до мной иг -
im - mer hel - ler der Back, und im - mer fri - scher
cresc.
-ра - я, свер - кал он се - реб - ром.
rausch - te und im - mer hel - ler der Back.
Ку - да ж ме - ня ве - дешь ты, ру -
Ist das denn mei - ne Stra - ße? O
pp


-чей, ска - жи- ку - да? ку - да, о, ку-
Bäck - lein, sprick, wo - kin? Wo - kin? Sprick, wo-
- да? Так чуд - но, так вол - шеб - но жур -
- kin? Du hast mit dei - nem Rau - schen mir
[♪]
-чит тво - я во - да, так чуд - но, так вол..
ganz be - rauscht den Sinn, du hast mit dei - nem
-шеб - но жур - чит тво - я во - да. Но
Rau - schen mir ganz be - rauscht den Sinn. Was

нет, то не жур - ча - нье, то го - лос не - зем -
sag ich denn vom Rau - schen? Das kann kein Rau - schen

- ной, то пе - сен - ка ру - са - лок под
sein: es sin - gen wohl die Ni - xen tief

pp

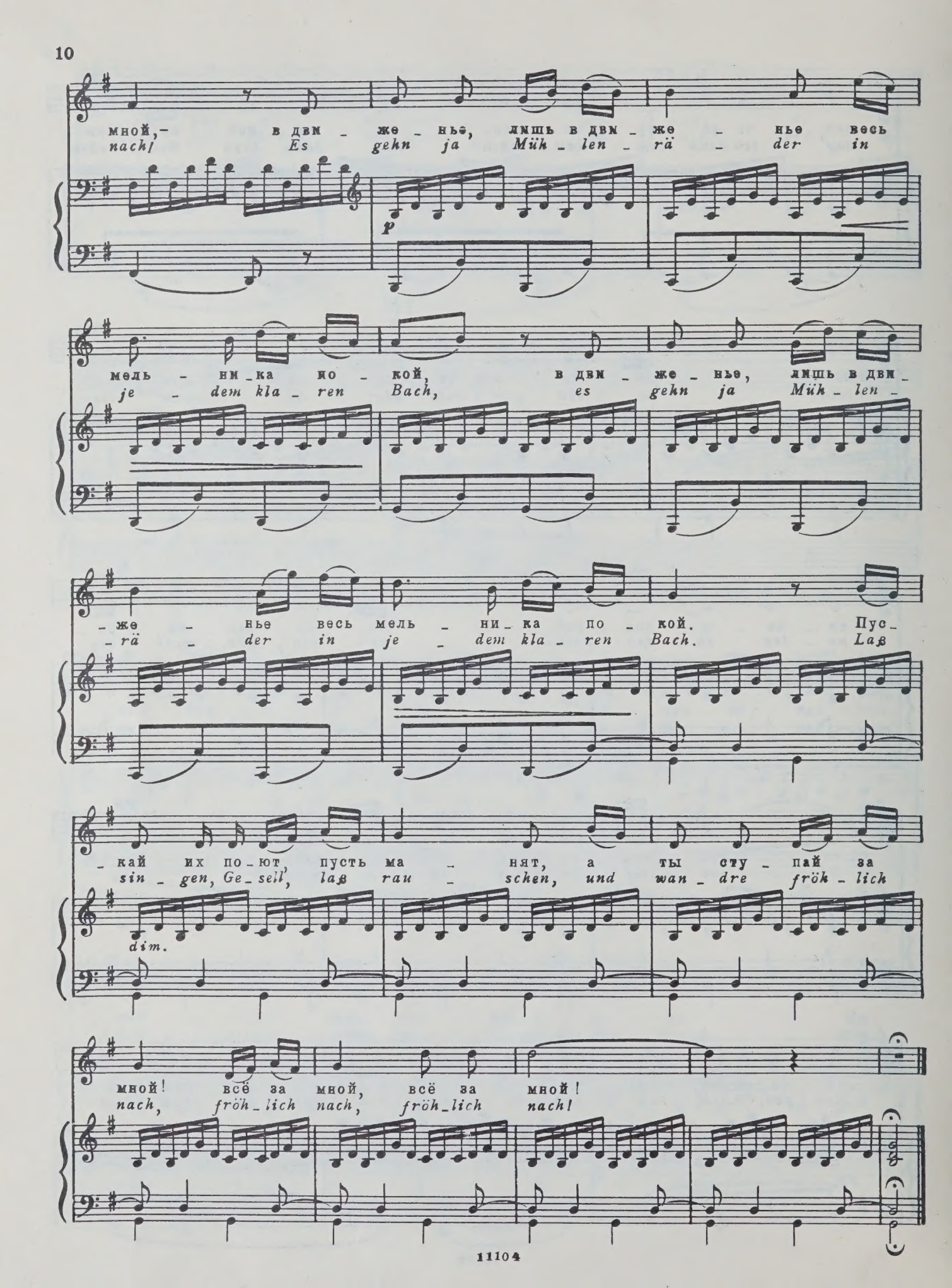
си - не - ю вол - ной, то пе - сен - ка ру -
un - ten ih - ren Reihn, es sin - gen wohl die

- са - лок под си - не - ю вол - ной. Пус -
Ni - xen tief un - ten ih - ren Reihn. Laß

pp

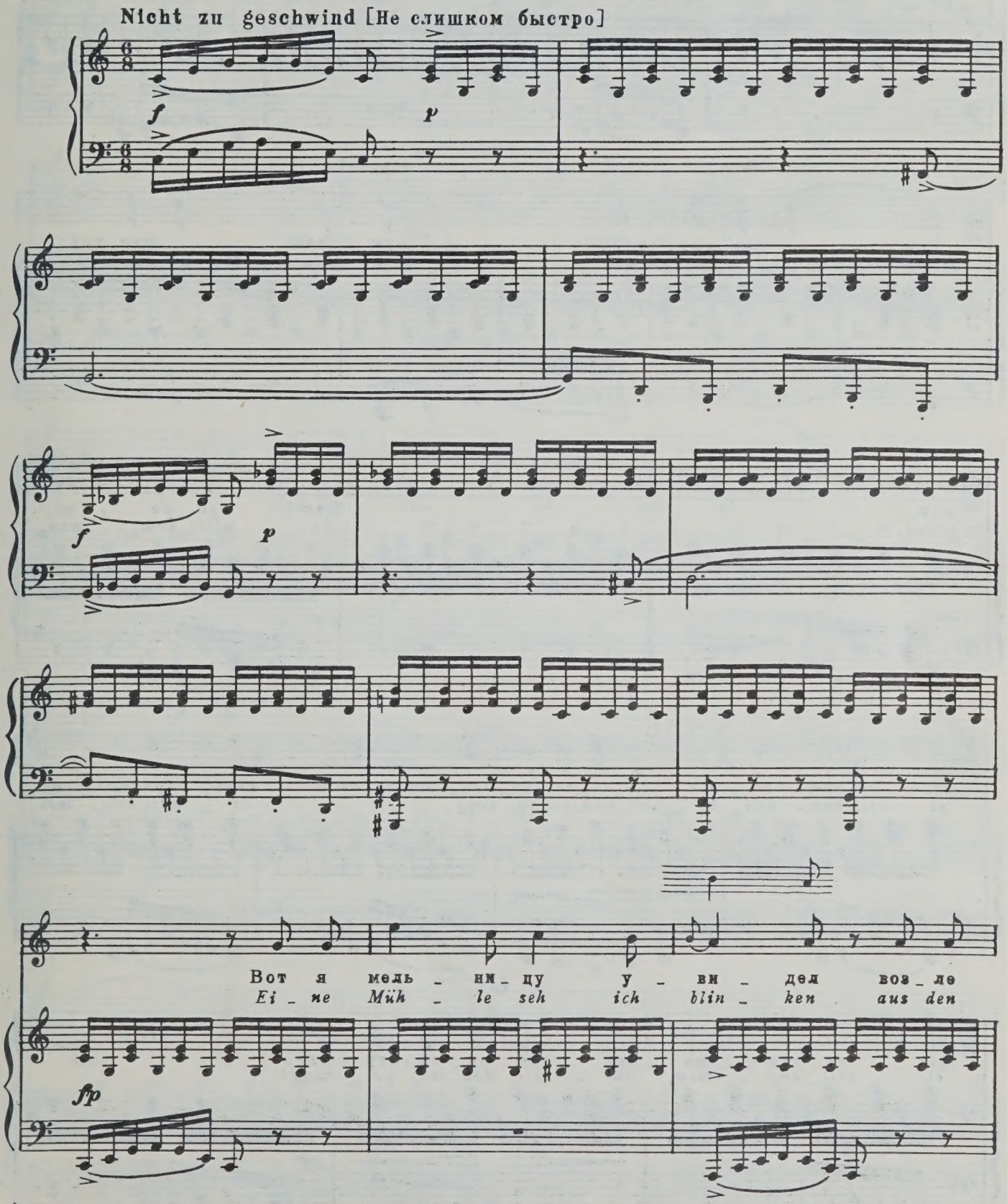
- кай их по - ют, пусть ма - нят, а ты сту - пай за
sin - gen, Ge - sell, laß rau - schen, und wan - dre fröh - lich

pp


мной,– в двм – же – нье, лишь в двм – же – нье весь
nach! Es gehn ja Müh – len – rä – der in
p
мель – ни – ка по – кой, в двм – же – нье, лишь в двм –
je – dem kla – ren Bach, es gehn ja Müh – len –
– же – нье весь мель – ни – ка по – кой. Пус –
– rä – der in je – dem kla – ren Bach. Laß
– кай их по – ют, пусть ма – нят, а ты сту – пай за
sin – gen, Ge – sell, laß rau – schen, und wan – dre fröh – lich
dim.
мной! всё за мной, всё за мной!
nach, fröh – lich nach, fröh – lich nach!

Стой! 3 Halt!

Перевод И. Тюменева*)



*) Редакция А. Машистова

ро - щи гу - стой, сквозь плеск и жур - чань - е шум
Er - len her - aus, durch Rau - schen und Sin - gen bricht

слы - шен глу - хой, шум слы - шен глу -
Rä - der - ge - braus, bricht Rä - der - ge -

cresc.

- хой. Как при - ят - но,
- braus. Ei will - kom - men,

p

как от - рад - но там ко - ле - са сту - чат, как при - ят - но,
ei will - kom - men, sü - ßer Müh - len - ge - sang, ei will - kom - men,

[♪]

как от - рад - но там ко - ле - са сту - чат.
ei will - kom - men, sü - ßer Müh - len - ge - sang!

pp

Как кра - сив э - тот до - мик,
Und das Haus, wie so trau - lich!

и как ок - на бле - стят!
Und die Fen - ster, wie blank!

И как солн - це си - я - ет, иг -
Und die Son - ne, wie hel - le vom

cresc. *f*

- ра - я с во - дой, как солн - це си -
Him - mel sie scheint! Die Son - ne, wie

- я - ет, иг - ра - я с во - дой! Те -
hel - le vom Him - mel sie scheint! Ei,

p

-перь я, ру - че - ек мой, по - нял за - мы - сел
Bäch - lein, lie - bes Bäch - lein, war es al - so ge -

твой, те - перь я, ру - че - ек мой, по - нял
- meint? Ei, Bäch - lein, lie - bes Bäch - lein, war es

за - мы - сел твой, по - нял за - мы - сел
al - so ge - meint? War es al - so ge -

pp

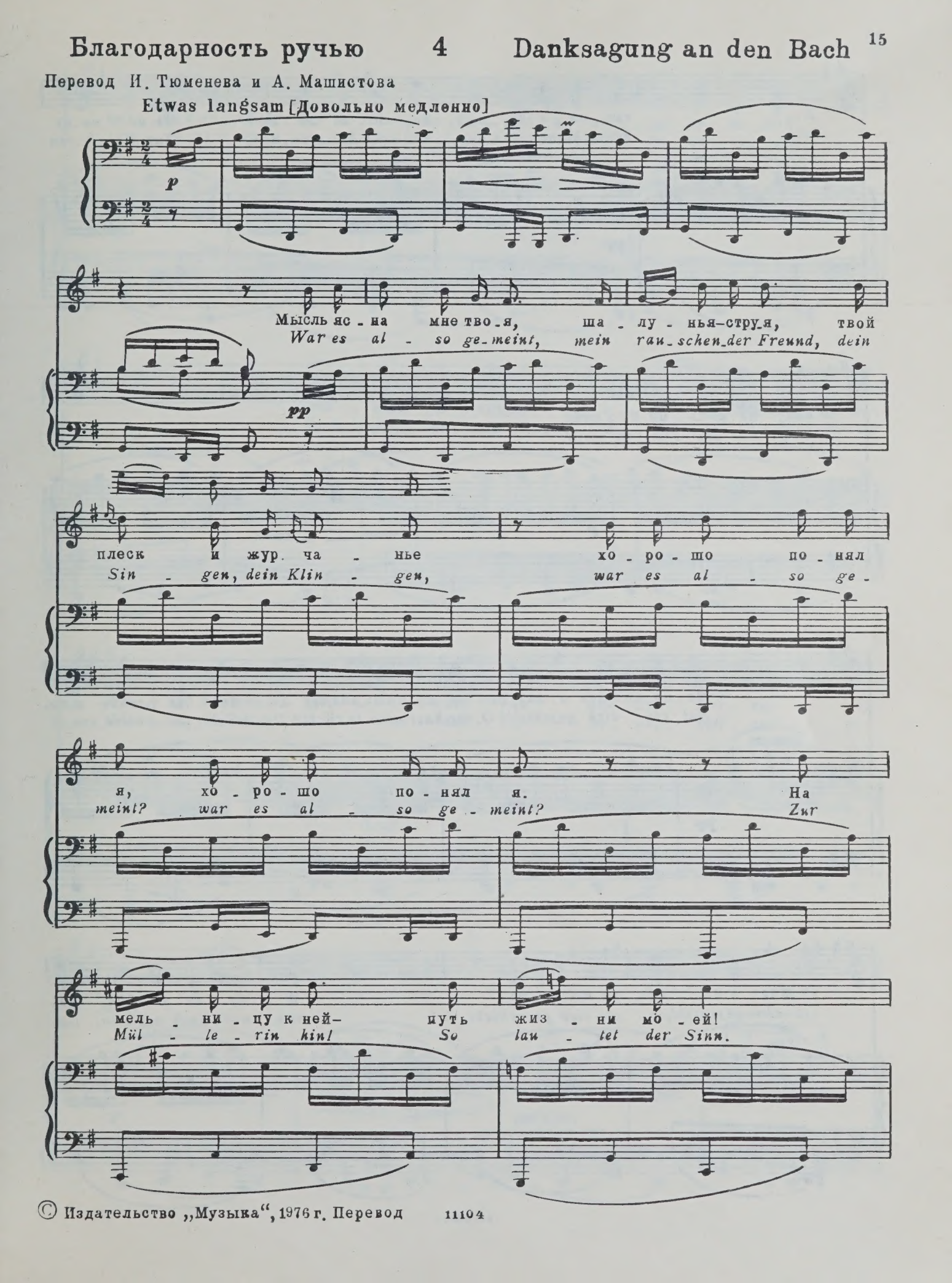
твой, по - нял за - мы - сел твой!
- meint, war es al - so ge - meint?

dim.

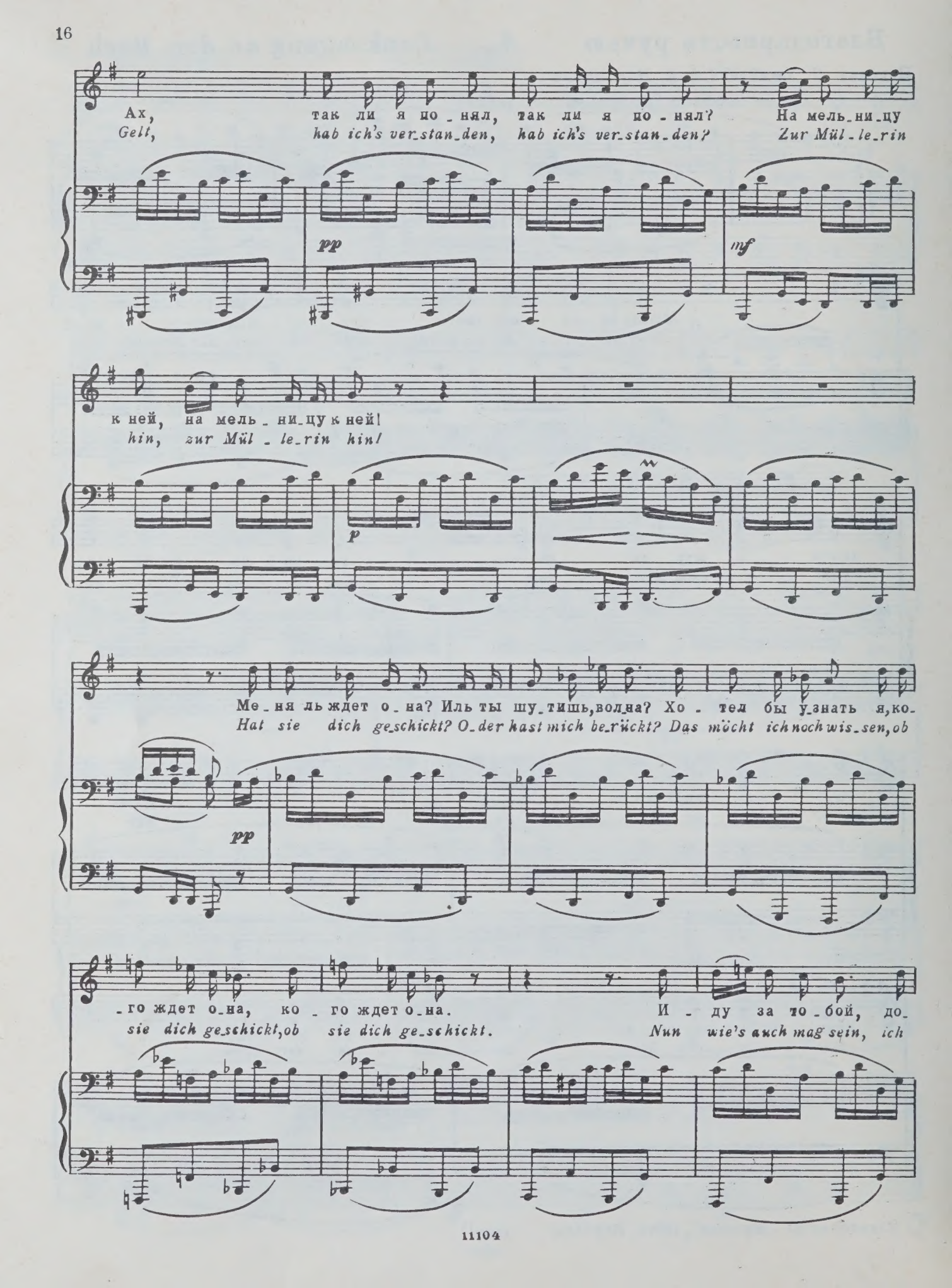
Благодарность ручью 4 Danksagung an den Bach

Перевод И. Тюменева и А. Машистова

Etwas langsam [Довольно медленно]



© Издательство „Музыка“, 1976 г. Перевод 11104


Ах, так ли я по_нял, так ли я по_нял? На мель_ни_цу
Gelt, hab ich's ver_stan_den, hab ich's ver_stan_den? Zur Mül_le_rin
pp
mf
к ней, на мель_ни_цу к ней!
hin, zur Mül_le_rin hin!
p
Ме_ня ль ждет о_на? Иль ты шу_тишь, вол_на? Хо_тел бы у_знать я, ко_
Hat sie dich ge_schickt? O_der hast mich be_rückt? Das möcht ich noch wis_sen, ob
pp
_го ждет о_на, ко_го ждет о_на. И_ду за то_бой, до_
sie dich ge_schickt, ob sie dich ge_schickt. Nun wie's auch mag sein, ich

-воль-ный судь-бой; что ис-кал, то на-шел я, и-ду за то-бой.
ge-be mich drein, was ich such, hab ich fun-den, wie's im-mer mag sein.

При-вык я к тру-ду и де-ло най-ду, я ра-
Nach Ar-beit ich frug, nun hab ich ge-nug, für die

-бо-ту по серд-цу все-гда най-ду, все-гда най-
Hän-de, fürs Her-ze voll-auf ge-nug, voll-auf ge-

mf

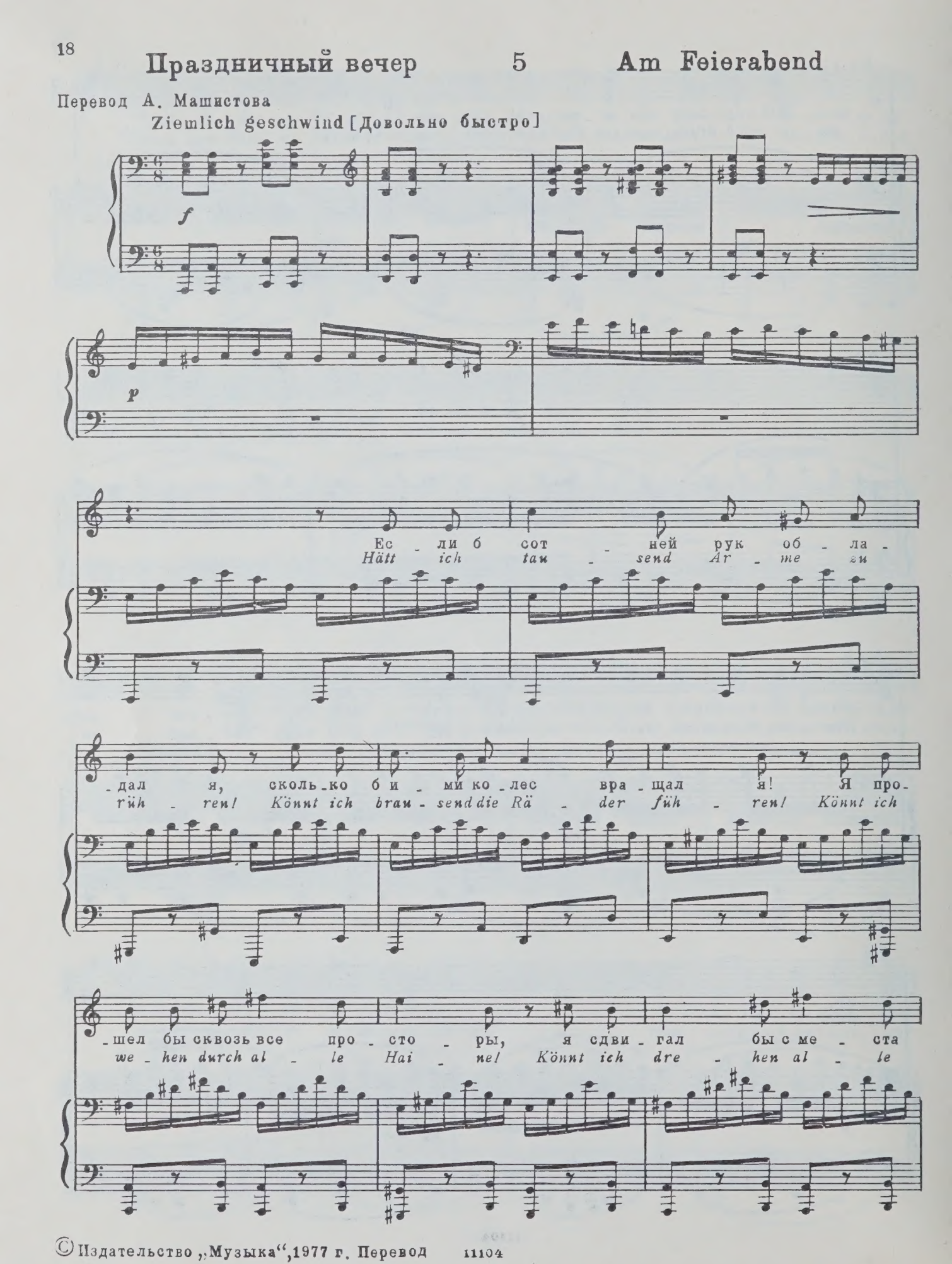
-ду.
-nug!

p *pp dim.*

Праздничный вечер 5 Am Feierabend

Перевод А. Машистова

Ziemlich geschwind [Довольно быстро]



© Издательство „Музыка“, 1977 г. Перевод 11104

го - ры, чтоб о - на, лю - бовь мо - я,
Stei - ne! Daß die schö - ne Mül - le - rin

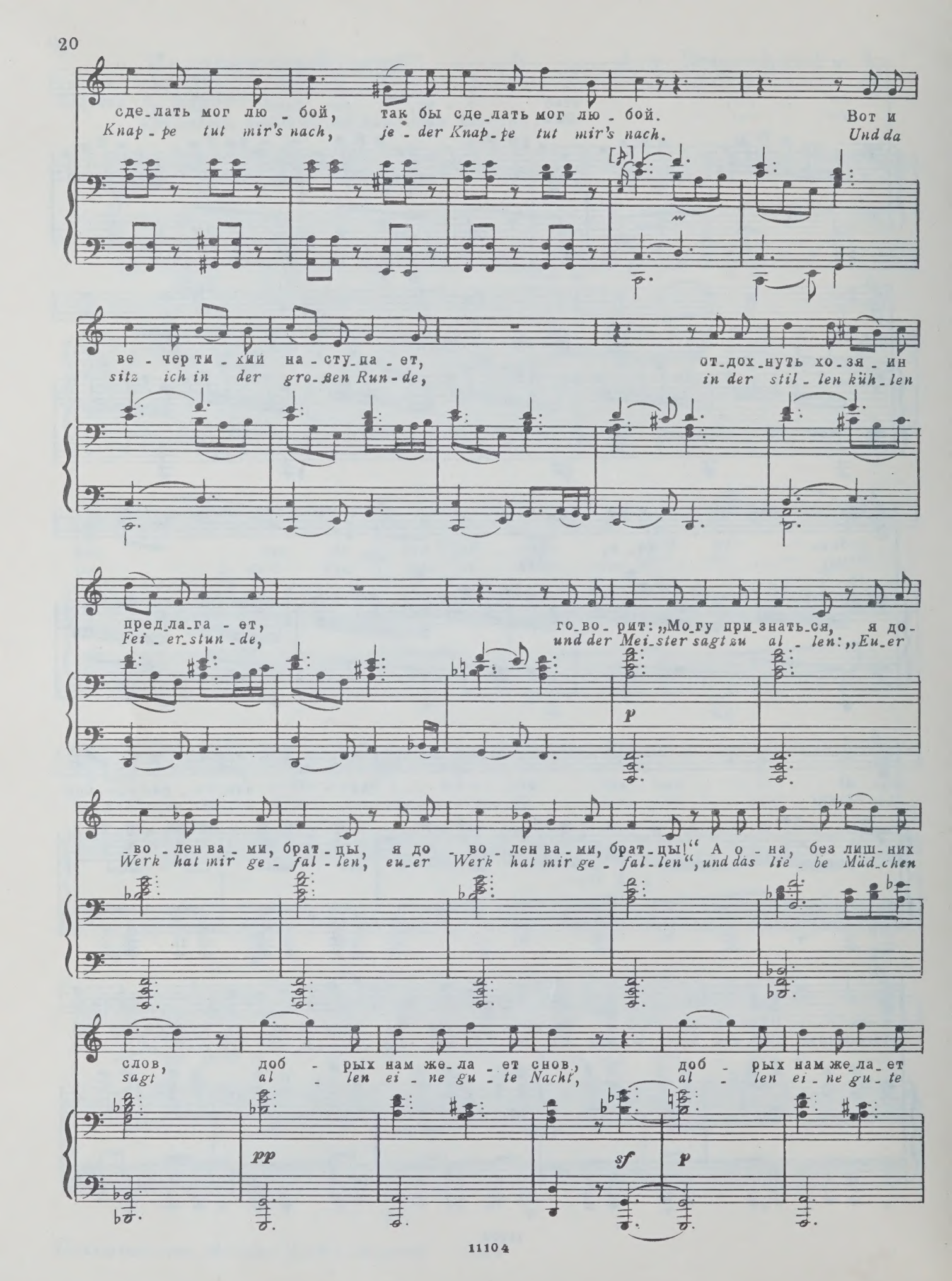
зна - ла, как ей пре - дан я, чтоб о - на, лю -
merk - te mei - nen treu - en Sinn, daß die schö - ne

- бовь мо - я, зна - ла, как ей пре - дан
Mül - le - rin merk - te mei - nen treu - en

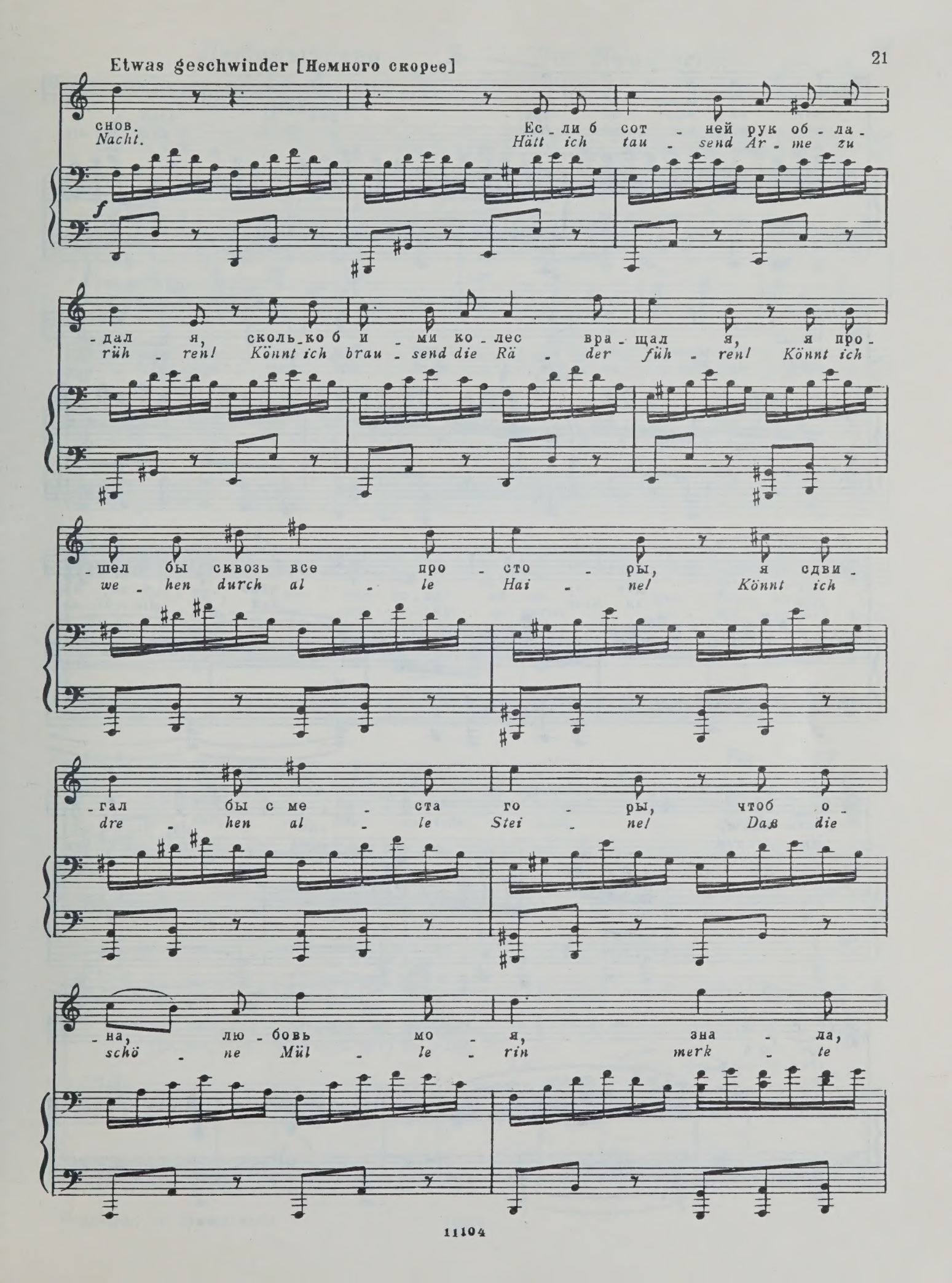
я! Ах, как го - рек жре - бий
Sinn! Ach, wie ist mein Arm so

dim.

мой! Ведь за что бы я ни взял - ся, чем бы толь - ко ни за - нял - ся, так бы
schwach! Was ich he - be, was ich tra - ge, was ich schneide, was ich schla - ge, je - der


сде_лать мог лю_бой, так бы сде_лать мог лю_бой. Вот и
Knap_pe tut mir's nach, je_der Knap_pe tut mir's nach. Und da
ве_чер ти_хий на_сту_па_ет, от_дох_нуть хо_зя_ин
sitz ich in der gro_ßen Run_de, in der stil_len küh_len
пред_ла_га_ет, го_во_рит: „Мо_гу при_знать_ся, я до_
Fei_er_stun_de, und der Mei_ster sagt zu al_len: „Eu_er
p
_во_лен ва_ми, брат_цы, я до_во_лен ва_ми, брат_цы!“ А о_на, без лиш_них
Werk hat mir ge_fal_len, eu_er Werk hat mir ge_fal_len“, und das lie_be Müd_chen
слов, доб_рых нам же_ла_ет снов, доб_рых нам же_ла_ет
sagt al_len ei_ne gu_te Nacht, al_len ei_ne gu_te
pp
sf
p

Etwas geschwinder [Немного скорее]



как ей, как ей пре - дан я, чтоб о-
mei - nen, mei - nen treu - en Sinn, daß die

-на, лю-бовь мо - я, зна - ла, как ей, как ей
schö - ne Mül - le - rin merk - te mei - nen, mei - nen

пре - дан я, чтоб о-на, лю-
treu - en Sinn, daß die schö - ne

p

-бовь мо-я, зна - ла, как ей
Mül - le - rin merk - te mei - nen

f *p*

пре-дан я.
treu-en Sinn.

f

Любопытство 6 Der Neugierige

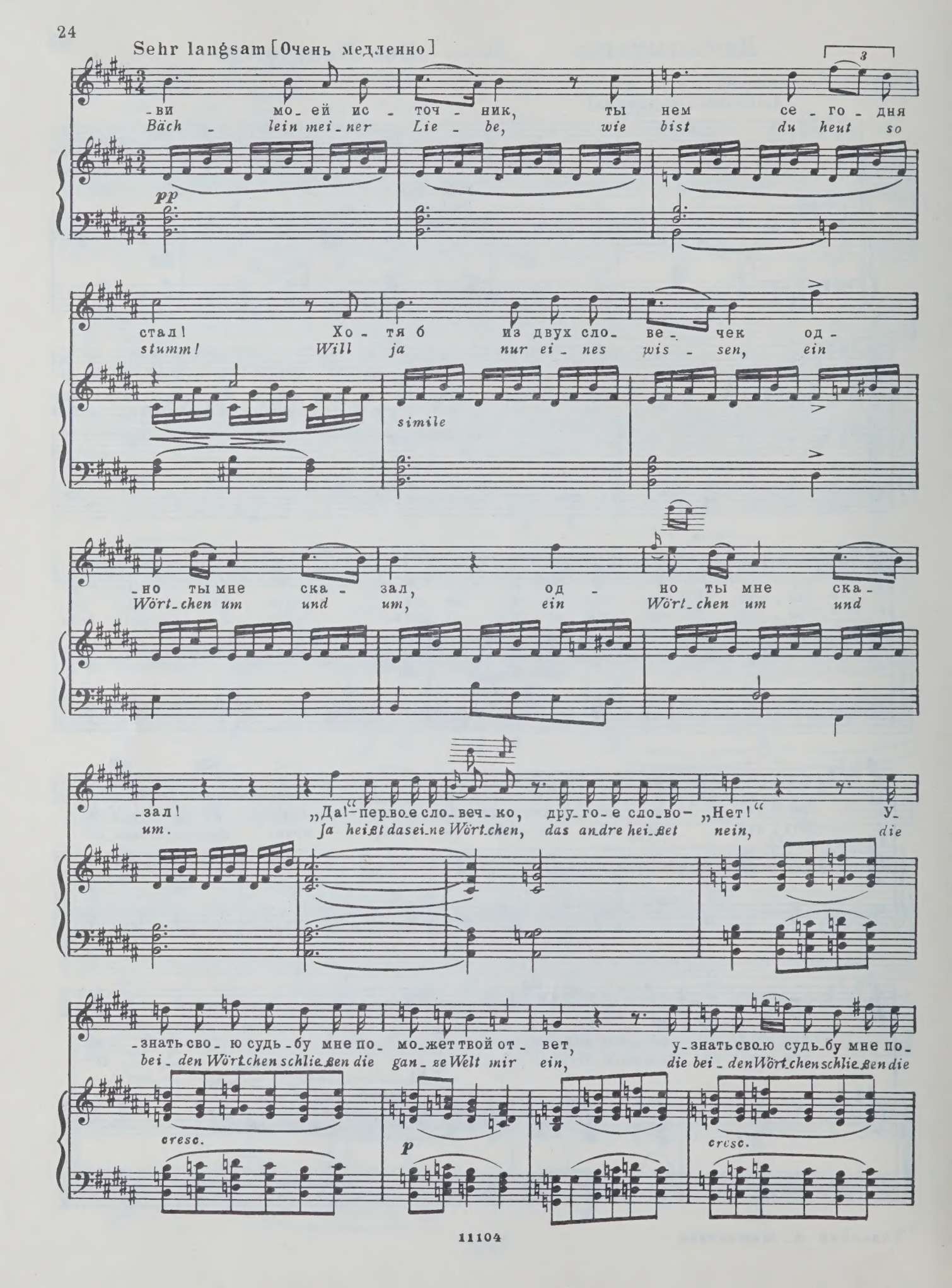
Перевод И. Тюменева*)

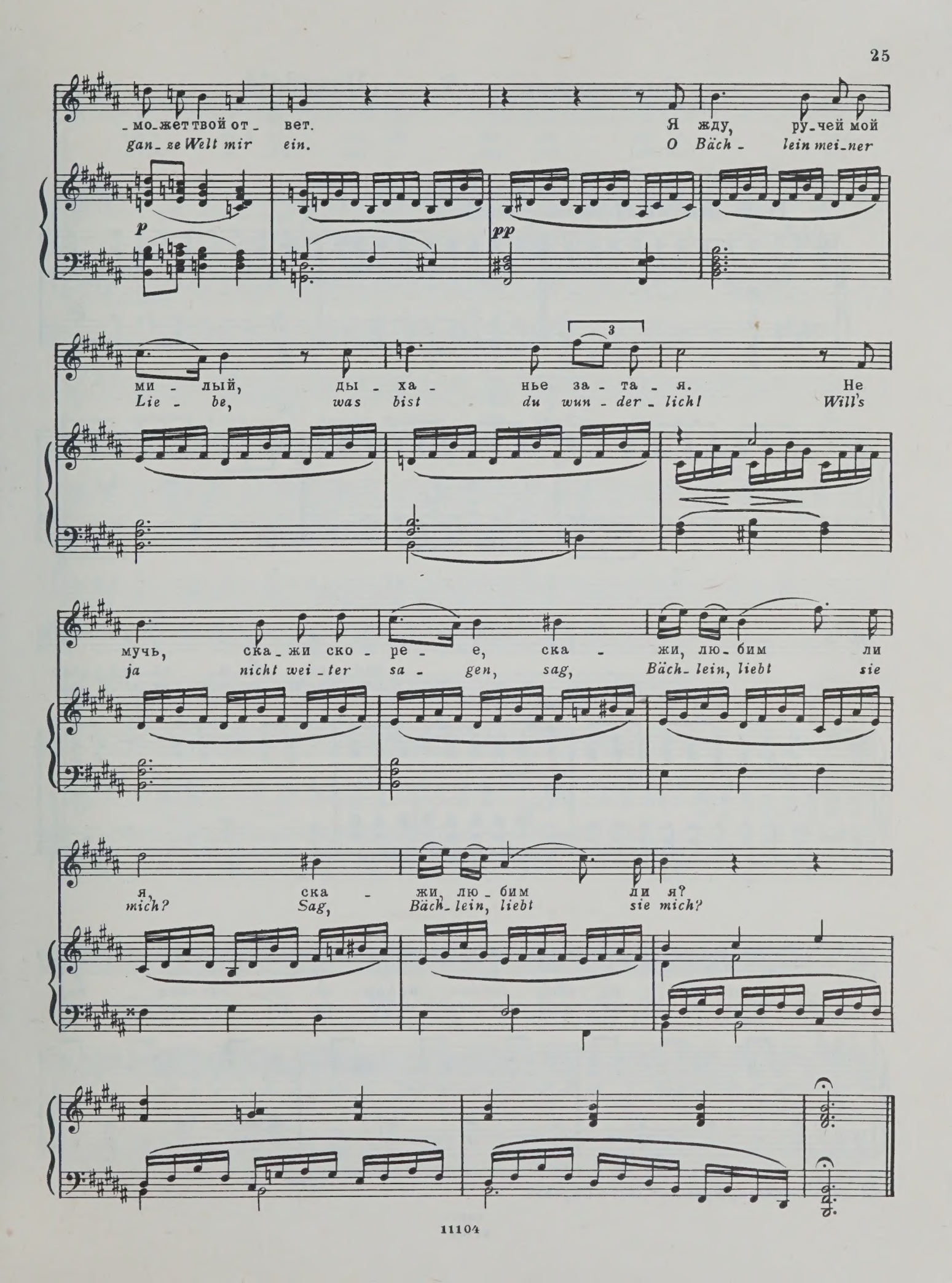
Langsam [Медленно]

Ни звез_ды, ни цве_ точ_ки не спра_ши_ва_ю я, о_ни объ_яс_нить мне не мо_гут, что так то_мит ме_ня. Цве_точ_ки не от_ве_тят, а звез_ды спят всю ночь; сиро_шу ру_чей я свет_лый, он смо_жет мне по_мочь. Люб_

Ich fra_ge kei_ne Blu_me, ich fra_ge kei_nen Stern, sie kön_nen mir al_le nicht sa_gen, was ich er_führ so gern. Ich bin ja auch kein Gärt_ner, die Ster_ne stehn zu hoch, mein Bäch_lein will ich fra_gen, ob mich mein Herz be_log. O

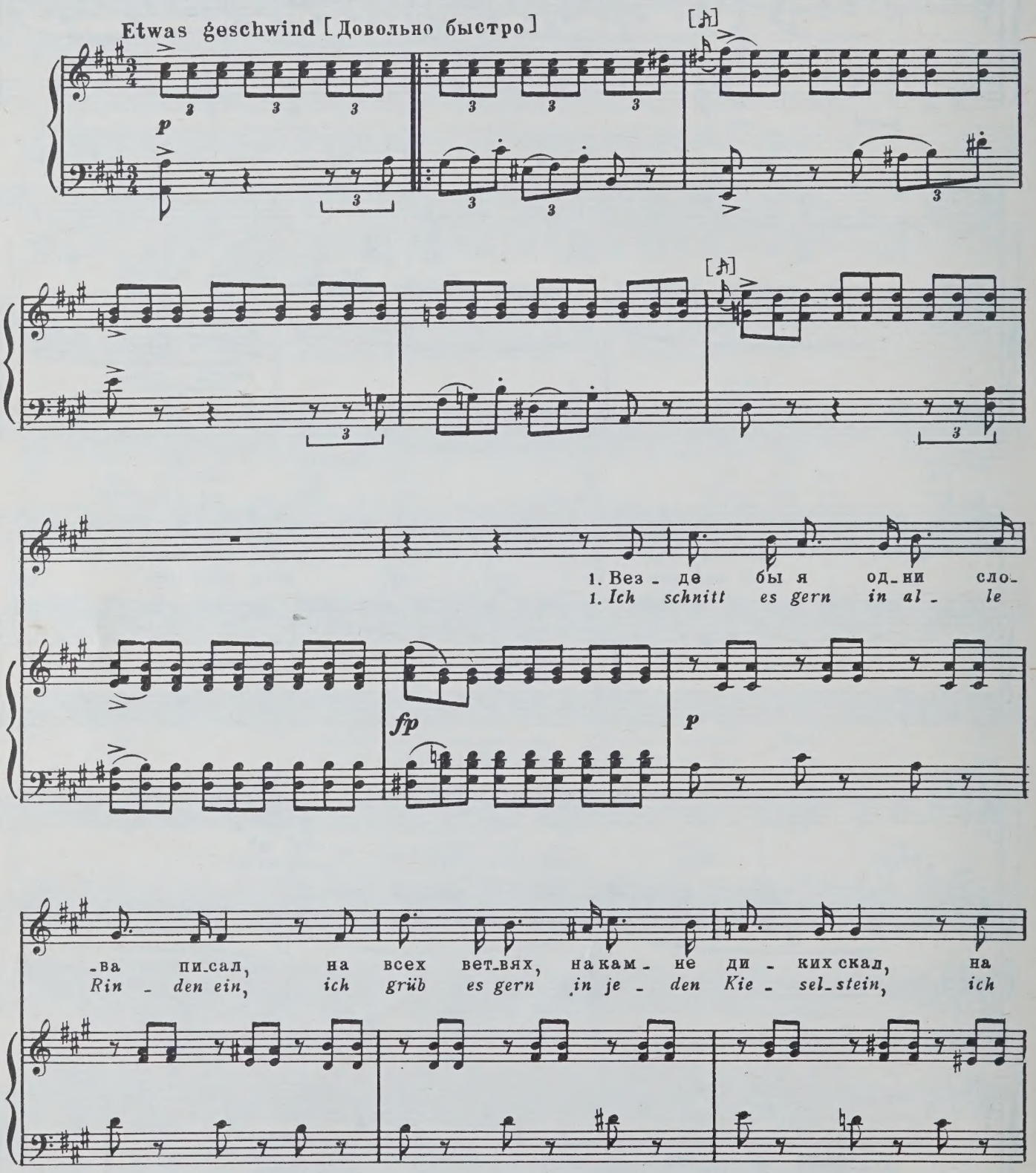
*) Редакция А. Машистова


Sehr langsam [Очень медленно]
-ви мо-ей ис-точ-ник, ты нем се-го-дня
Bäch-lein mei-ner Lie-be, wie bist du heut so
pp
стал! Хо-тя б из двух сло-ве-чек од-
stumm! Will ja nur ei-nes wis-sen, ein
simile
-но ты мне ска-зал, од-но ты мне ска-
Wört-chen um und um, ein Wört-chen um und
-зал! „Да!“ пер-во-е сло-веч-ко, дру-го-е сло-во- „Нет!“ У-
um. Ja heißt das ei-ne Wört-chen, das an-dre hei-ßet nein, die
-знать сво-ю судь-бу мне по-мо-жет твой от-вет, у-знать свою судь-бу мне по-
bei-den Wört-chen schließen die gan-ze Welt mir ein, die bei-den Wört-chen schließen die
cresc.
p
cresc.

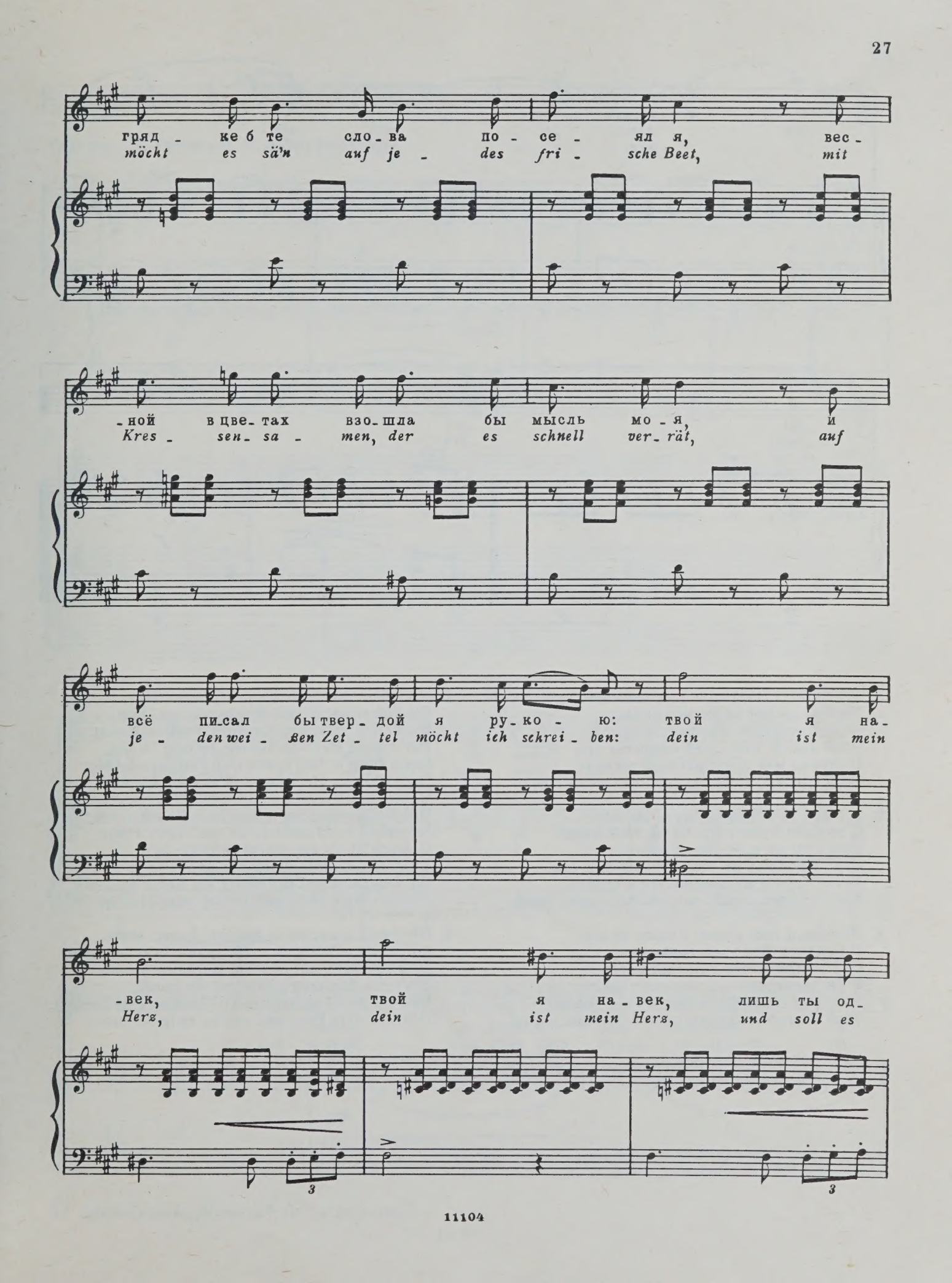

-мо-жет твой от- вет. Я жду, ру-чей мой
gan- ze Welt mir ein. O Bäch- lein mei-ner
p
pp
ми - лый, ды - ха - нье за - та - я. Не
Lie - be, was bist du wun - der - lich! Will's
мучь, ска-жи ско - ре - е, ска - жи, лю-бим ли
ja nicht wei-ter sa - gen, sag, Bäch-lein, liebt sie
я, ска - жи, лю - бим ли я?
mich? Sag, Bäch-lein, liebt sie mich?

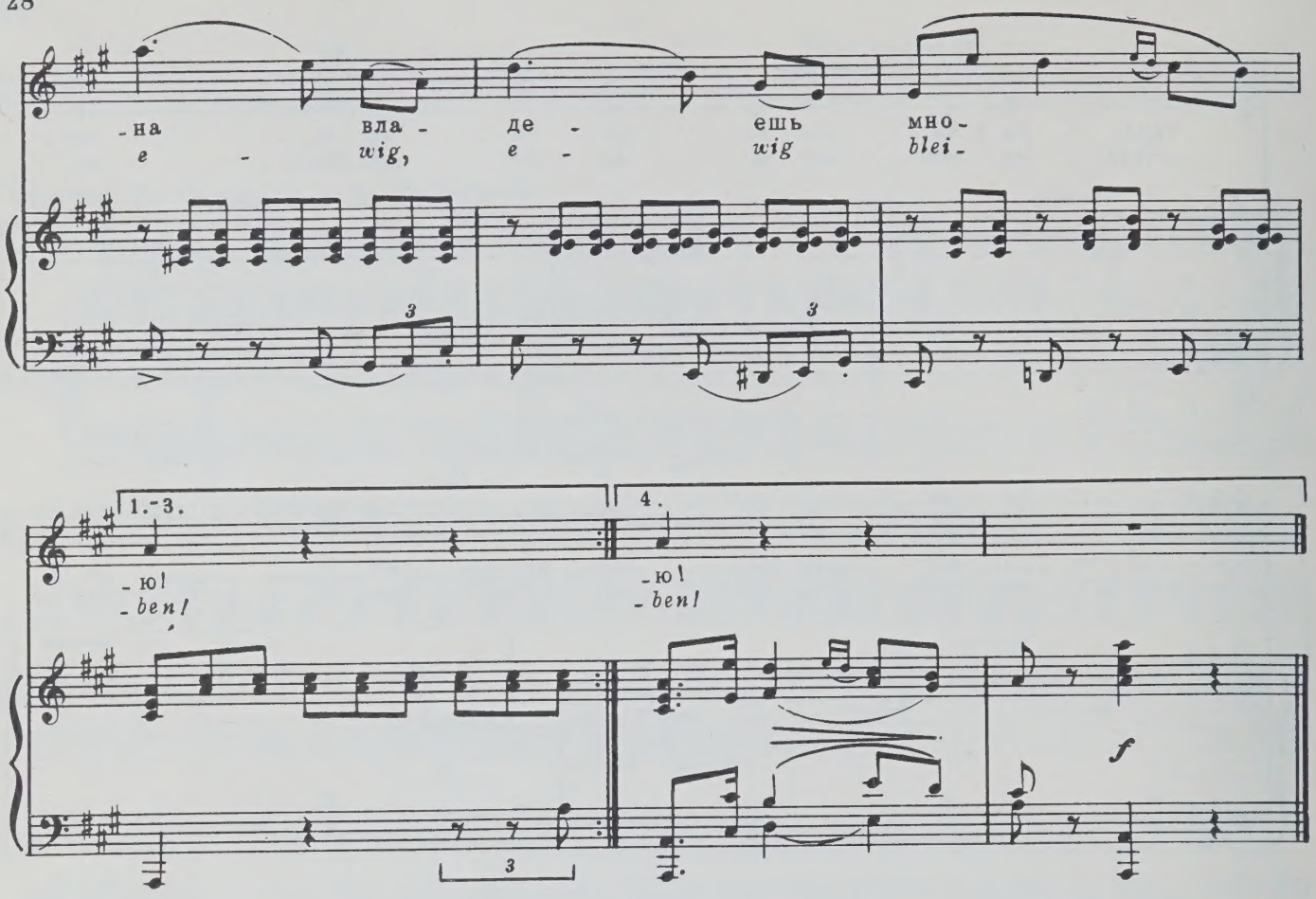
Нетерпение 7 Ungeduld

Перевод И. Тюменева и А. Машистова



© Издательство „Музыка“, 1977 г. Перевод


гряд - ке б те сло - ва по - се - ял я, вес -
möcht es säʼn auf je - des fri - sche Beet, mit
- ной в цве - тах взо - шла бы мысль мо - я, и
Kres - sen - sa - men, der es schnell ver - rät, auf
всё пи - сал бы твер - дой я ру - ко - ю: твой я на -
je - den wei - ßen Zet - tel möcht ich schrei - ben: dein ist mein
- век, твой я на - век, лишь ты од -
Herz, dein ist mein Herz, und soll es
3
3



2. Хотел бы я скворца в лесу поймать,
Чтоб ей он мог слова мои сказать,
Чтоб голос мой он перенять сумел,
Чтоб день и ночь он ей о счастье пел
И вторил мне со сладостной тоскою:
Твой я навек, лишь ты одна владеешь мною!

3. Я ветру те слова шепнуть бы мог,
С дождем принес бы их на твой порог,
Хотел бы их поведать я цветам,
Чтоб ты могла их слышать здесь и там,
И чтоб ручей их дальше нес с собою:
Твой я навек, лишь ты одна владеешь мною!

4. Любовь к тебе в моих глазах видна,
В румянце щек моих горит она,
Она всегда живет в молчанье уст,
В биенье сердца и в смятенье чувств,
Но ты не спросишь даже: «Что с тобою?»
Твой я навек, лишь ты одна владеешь мною!

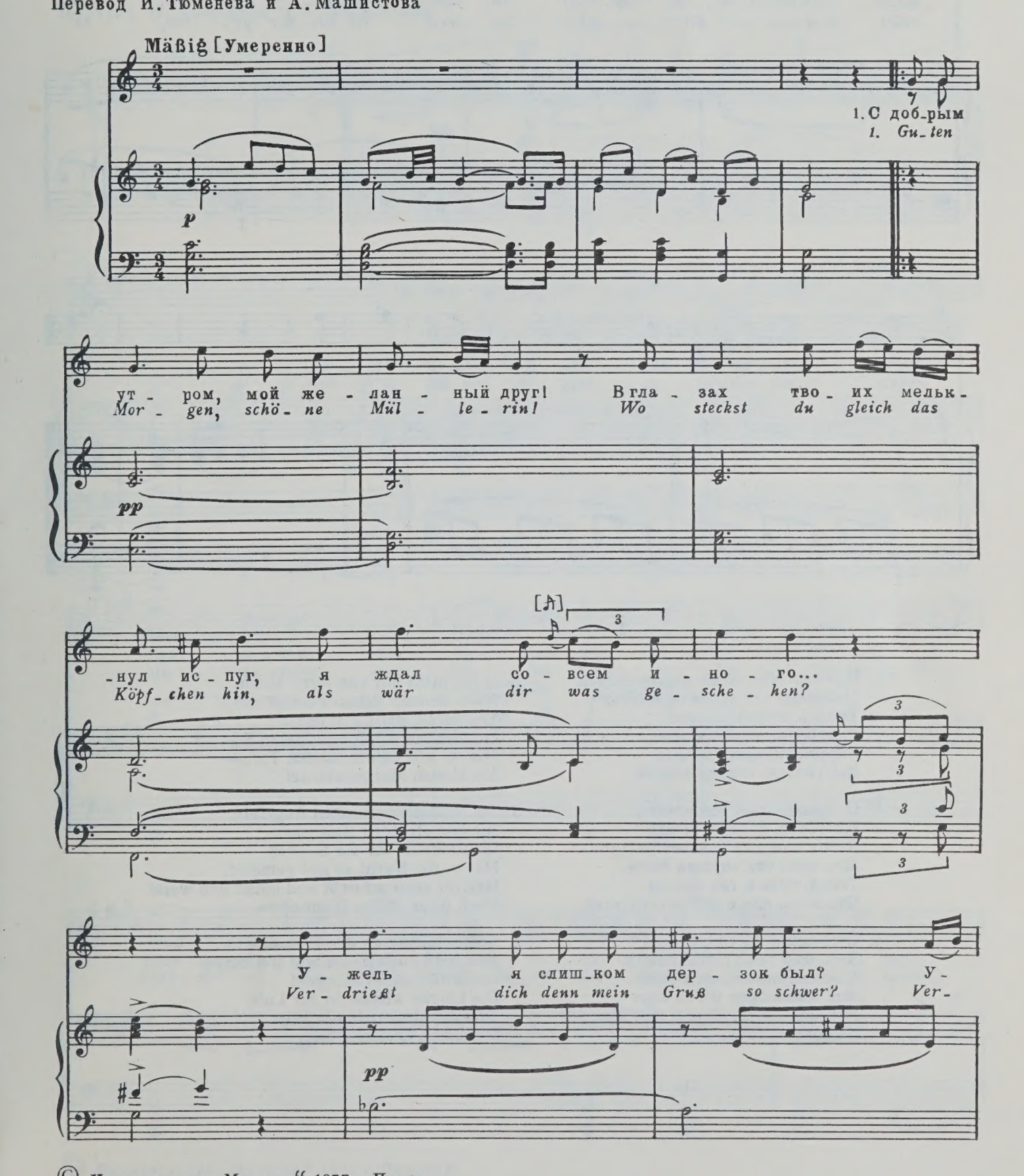
2. Ich möcht mir ziehen einen jungen Star,
Bis daß er spräch die Worte rein und klar,
Bis daß er spräch mit meines Mundes Klang,
Mit meines Herzens vollem, heißem Drang,
Dann säng er hell durch ihre Fensterscheiben:
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

3. Den Morgenwinden möcht ich's hauchen ein,
Ich möcht es säuseln durch den regen Hain;
O, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!
Trüg' es der Duft zu ihr von nah' und fern.
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben?
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

4. Ich meint, es müßt in meinen Augen stehn,
Auf meinen Wangen müßt man's brennen sehr
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,
Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund;
Und sie merkt nichts von all' dem bangen Treiben:
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!

Утренний привет 8 Morgengruß

Перевод И. Тюменева и А. Машистова



© Издательство „Музыка“, 1977 г. Перевод

-жель мой взгляд те - бя сму - тил? То - гда - в до - ро - гу сно - ва, то -
-stört dich denn mein Blick so sehr? So muß ich wie - der ge - hen, so

pp

-гда - в до - ро - гу сно - ва, в до - ро - гу сно - ва!
muß ich wie - der ge - hen, wie - der ge - hen.

2. Позволь мне лишь вдали стоять,
Из милых уст привета ждать,
Томясь душой унылой.
Скорее покажись в окне,
Скорее улыбнитесь мне
Вы, глазки, глазки милой!

3. О глазки неземной красы,
Цветочки, полные росы,
Зачем вам дня бояться?
Иль ночь так хороша была,
Тепла, тиха и так светла,
Что жаль вам с ней расстаться?

4. Стряхните вы скорее сон,
Весь мир так ярко отражен
В волшебном вашем взоре.
Вот жаворонок песнь поет
И с чистым сердцем к нам зовет
Любовь, и труд, и горе.

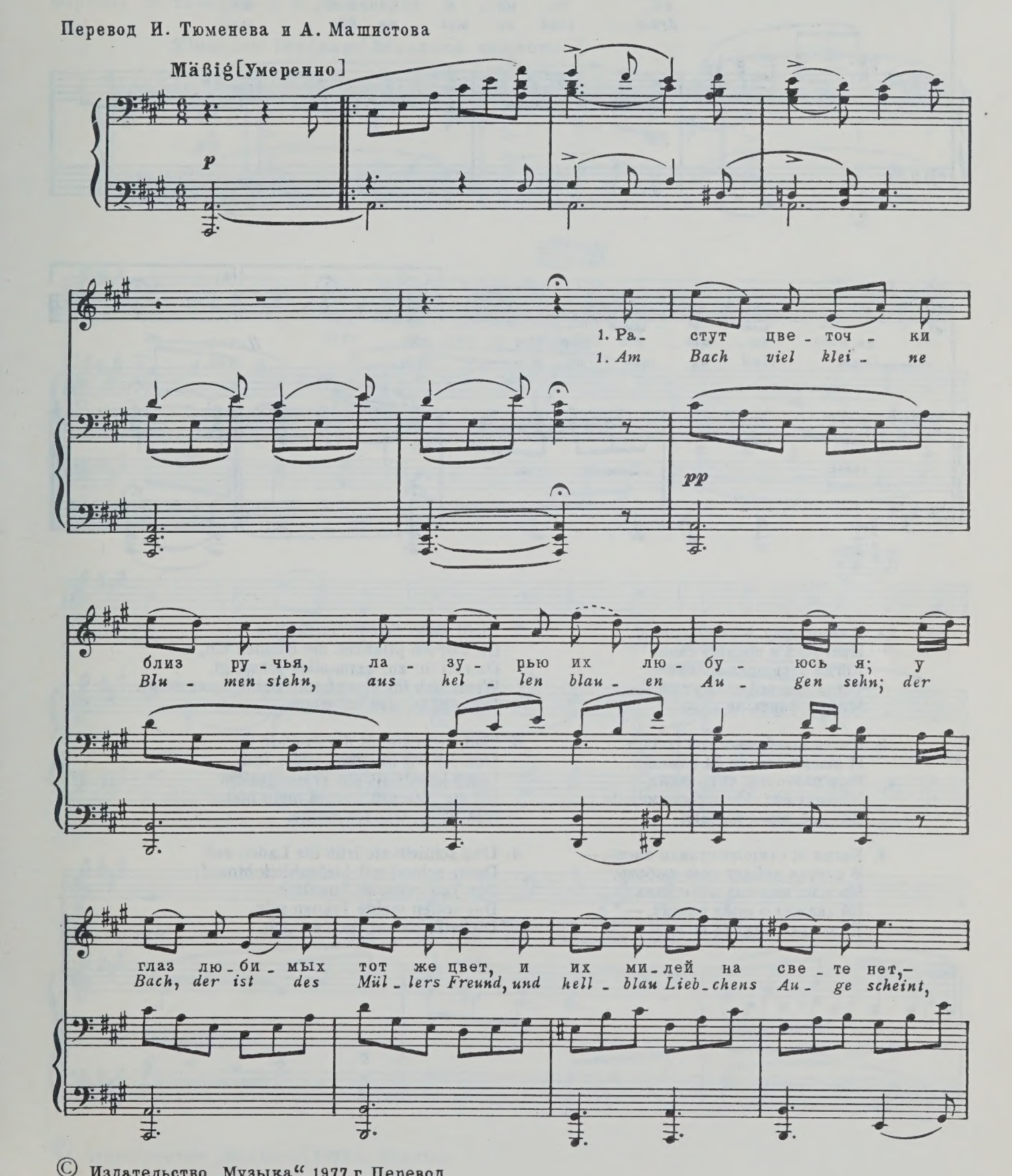
2. O laß mich nur von ferne stehn,
Nach deinem lieben Fenster sehn,
Von ferne, ganz von ferne!
Du blondes Köpfchen, komm hervor!
Hervor aus eurem runden Tor,
Ihr blauen Morgensterne!

3. Ihr schlummertrunken Äugelein,
Ihr taubetrübten Blümelein,
Was scheuet ihr die Sonne?
Hat es die Nacht so gut gemeint,
Daß ihr euch schließt und bückt und weint
Nach ihrer stillen Wonne?

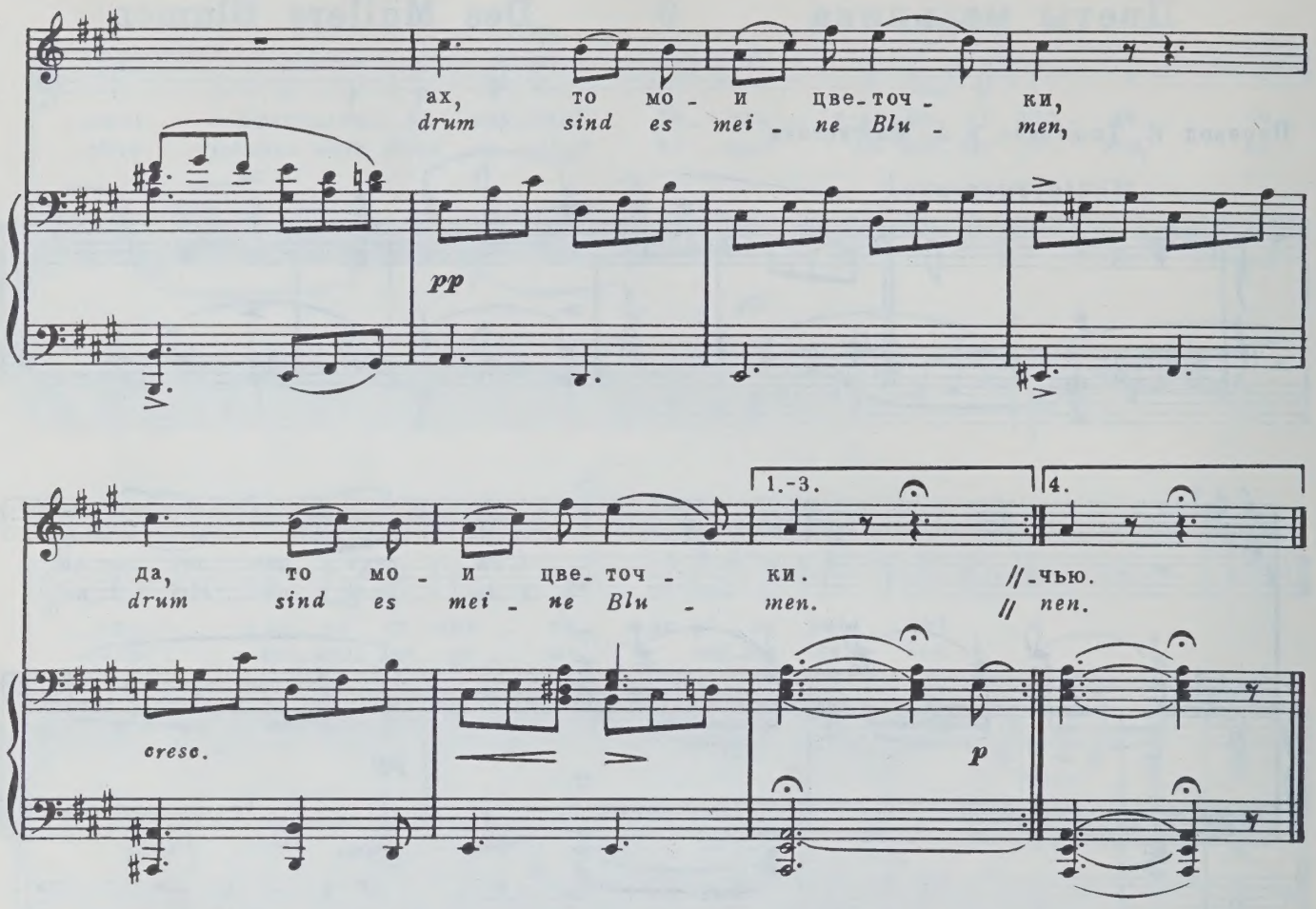
4. Nun schüttelt ab der Träume Flor,
Und hebt euch frisch und frei empor
In Gottes hellen Morgen!
Die Lerche wirbelt in der Luft,
Und aus dem tiefen Herzen ruft
Die Liebe Leid und Sorgen.

Цветы мельника 9 Des Müllers Blumen

Перевод И. Тюменева и А. Машистова



© Издательство „Музыка“, 1977 г. Перевод



2. К ее оконцу, в знак любви,
Цветочки я посажу свои;
Когда засвищет соловей,
Тогда они всё скажут ей, —
Мне их учить не надо.

3. Когда к ней тихо сон сойдет
И нежно глазки ей сомкнет,
Мои цветочки, чуть звеня,
Шепнут ей: «Не забудь меня!»
Вот всё, что я желаю!

4. Когда ж откроет ставни вновь, —
В цветах найдет мою любовь:
Роса на нежных лепестках
Ей скажет о моих слезах, —
Я столько плакал ночью.

2. Dicht unter ihrem Fensterlein,
Da will ich pflanzen die Blumen ein,
Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,
Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,
Ich wißt ja, was ich meine.

3. Und wenn sie tät die Äuglein zu
Und schläft in süßer, süßer Ruh,
Dann lispelt als ein Traumgesicht
Ihr zu: „Vergiß, vergiß mein nicht!“
Das ist es, was ich meine.

4. Und schließt sie früh die Laden auf,
Dann schaut mit Liebesblick hinauf:
Der Tau in euren Äugelein,
Das sollen meine Tränen sein,
Die will ich auf euch weinen.

Дождь слёз 10 Tränenregen

Перевод И. Тюменева и А. Машистова

Ziemlich langsam [Довольно медленно]

pp

Мы с не - ю так мир - но си - де - ли в те - ни гу - стых вет - вей и вме - сте так мир - но гля - де - ли на сон - но жур - ча - щий ру - чей.

Wir sa - ßen so trau - lich bei - sam - men im kühlen Er - len - dach, wir schau - ten so trau - lich zu - sam - men hin - ab in den rie - seln - den Bach.

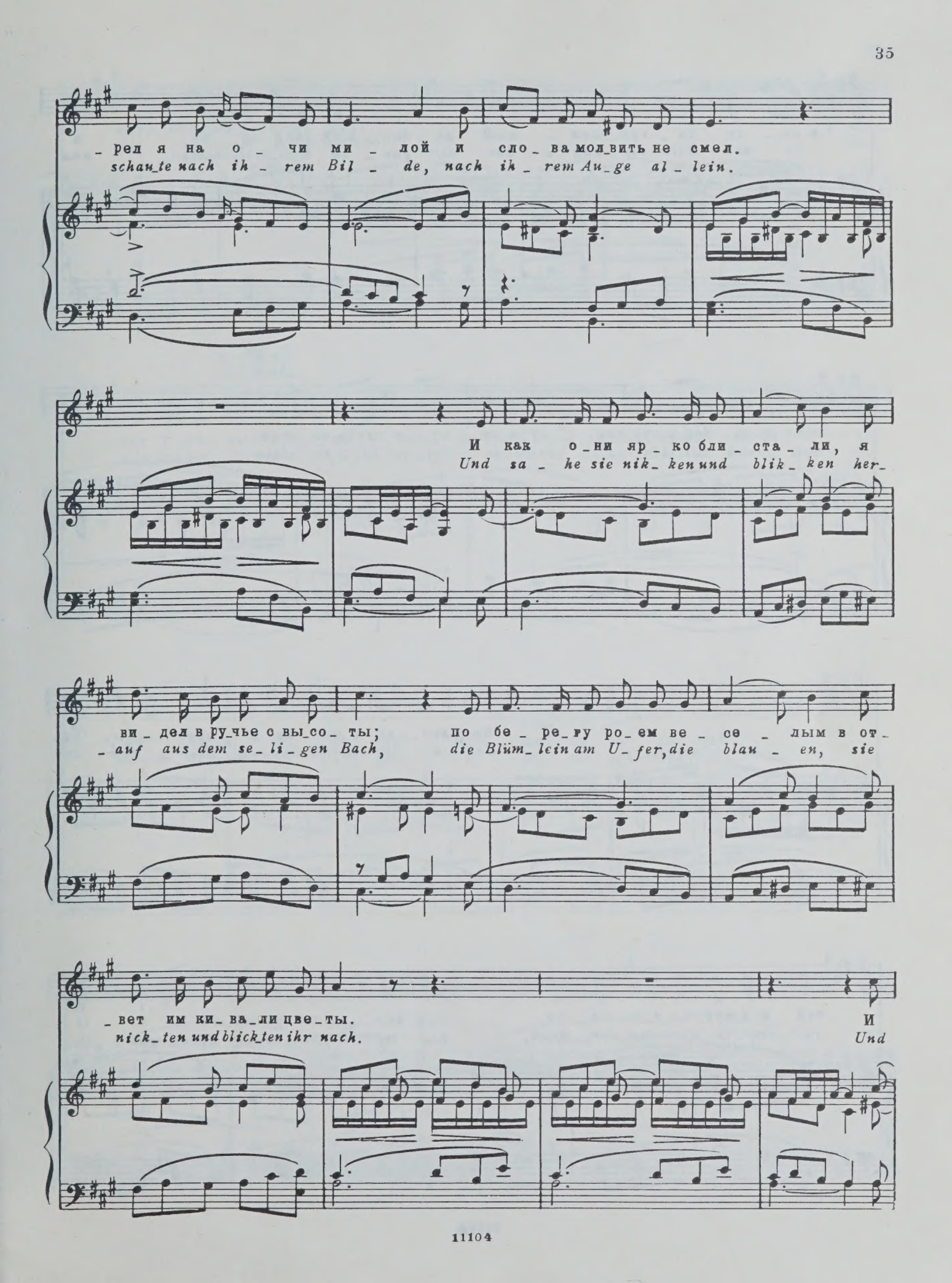
© Издательство „Музыка“, 1977 г. Перевод

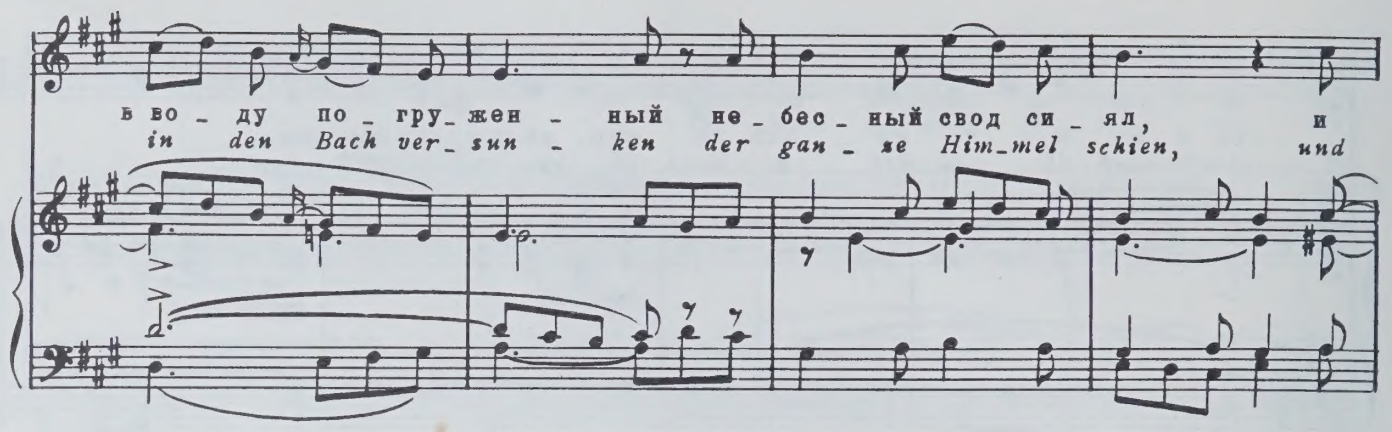
Лу - на взо-шла, и звез - ды я-
Der Mond war auch ge- kom- men, die

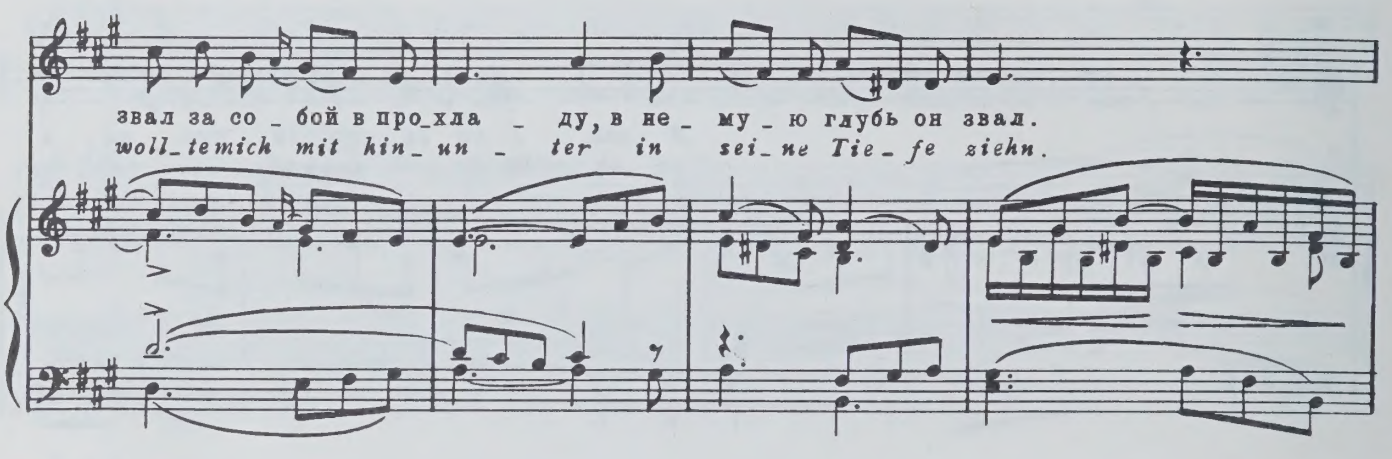
-ви - лись в свой че- ред, и с не - ба так мир-но гля - де - ли в се-реб-
Stern- lein hin- ter- drein, und schau- ten so trau-tich ви - sam- men in den

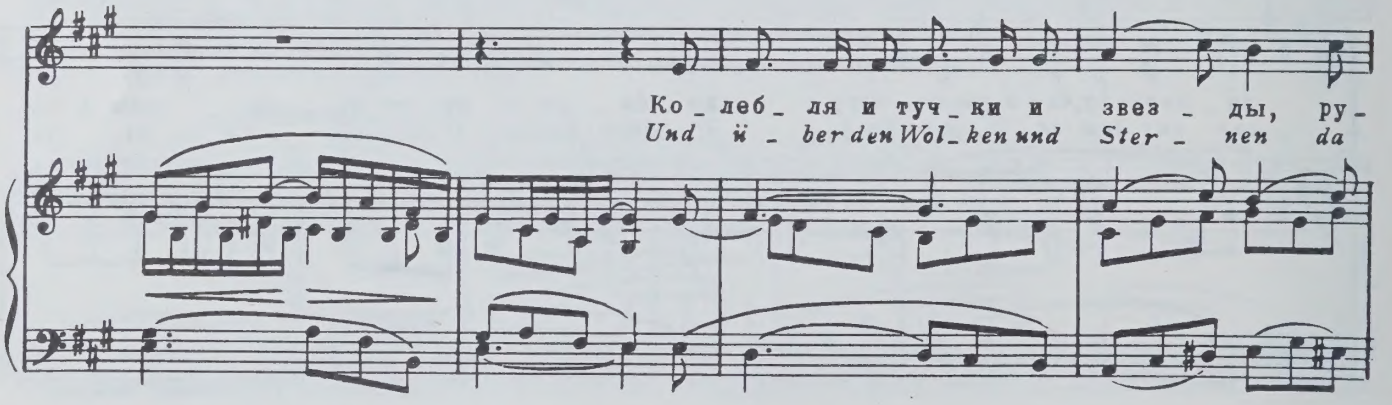
-ри - сто-е зер-ка-ло вод. На
sil- ber-nen Spie-gel hin- ein. Ich

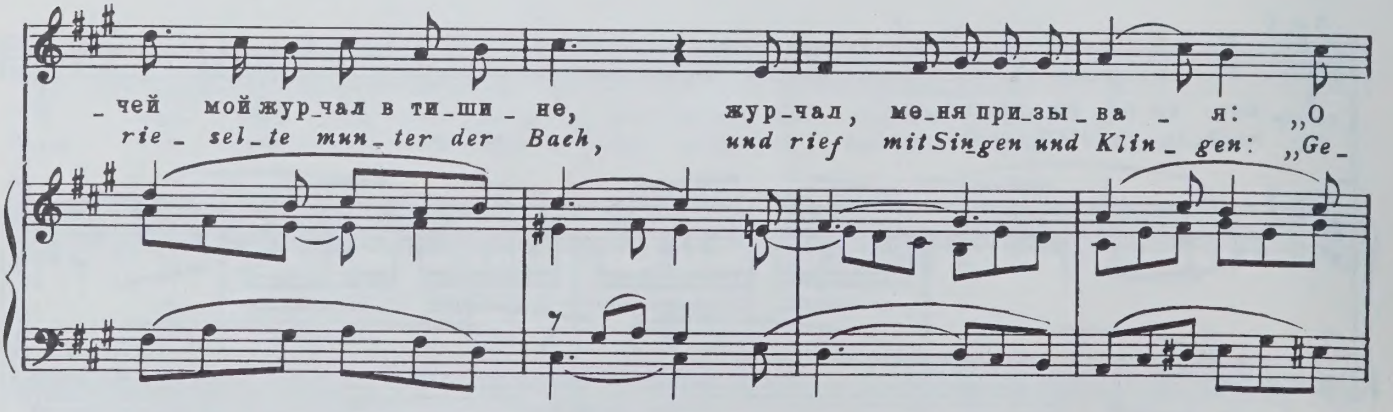
лун - ный лик и звез - ды смот-реть я не хо- тел, смот-
sah nach kei- nem Mon- de, nach kei- nem Ster- nen- schein, ich


_рел я на о_чи ми_лой и сло_ва мол_вить не смел.
schau_te nach ih_rem Bil_de, nach ih_rem Au_ge al_lein.
И как о_ни яр_ко бли_ста_ли, я
Und sa_he sie nik_ken und blik_ken her_
ви_дел в ру_чье с вы_со_ты; по бе_ре_гу ро_ем ве_се_лым в от_
_auf aus dem se_li_gen Bach, die Blüm_lein am U_fer, die blau_en, sie
_вет им ки_ва_ли цве_ты.
nick_ten und blick_ten ihr nach.
И
Und


в во_ду по_гру_жен_ный не_бес_ный свод си_ял, и
in den Bach ver_sun_ken der gan_ze Him_mel schien, und


звал за со_бой в про_хла_ду, в не_му_ю глубь он звал.
woll_te mich mit hin_un_ter in sei_ne Tie_fe ziehn.


Ко_леб_ля и туч_ки и звез_ды, ру_
Und ü_ber den Wol_ken und Ster_nen da


_чей мой журчал в ти_ши_не, журчал, ме_ня при_зы_ва_я: „О
rie_sel_te mun_ter der Bach, und rief mit Sin_gen und Klin_gen: „Ge_

друг мой, ско_ре_е ко мне!" В гла_
_sel _ le, Ge_sel_le, mir nach!" Da

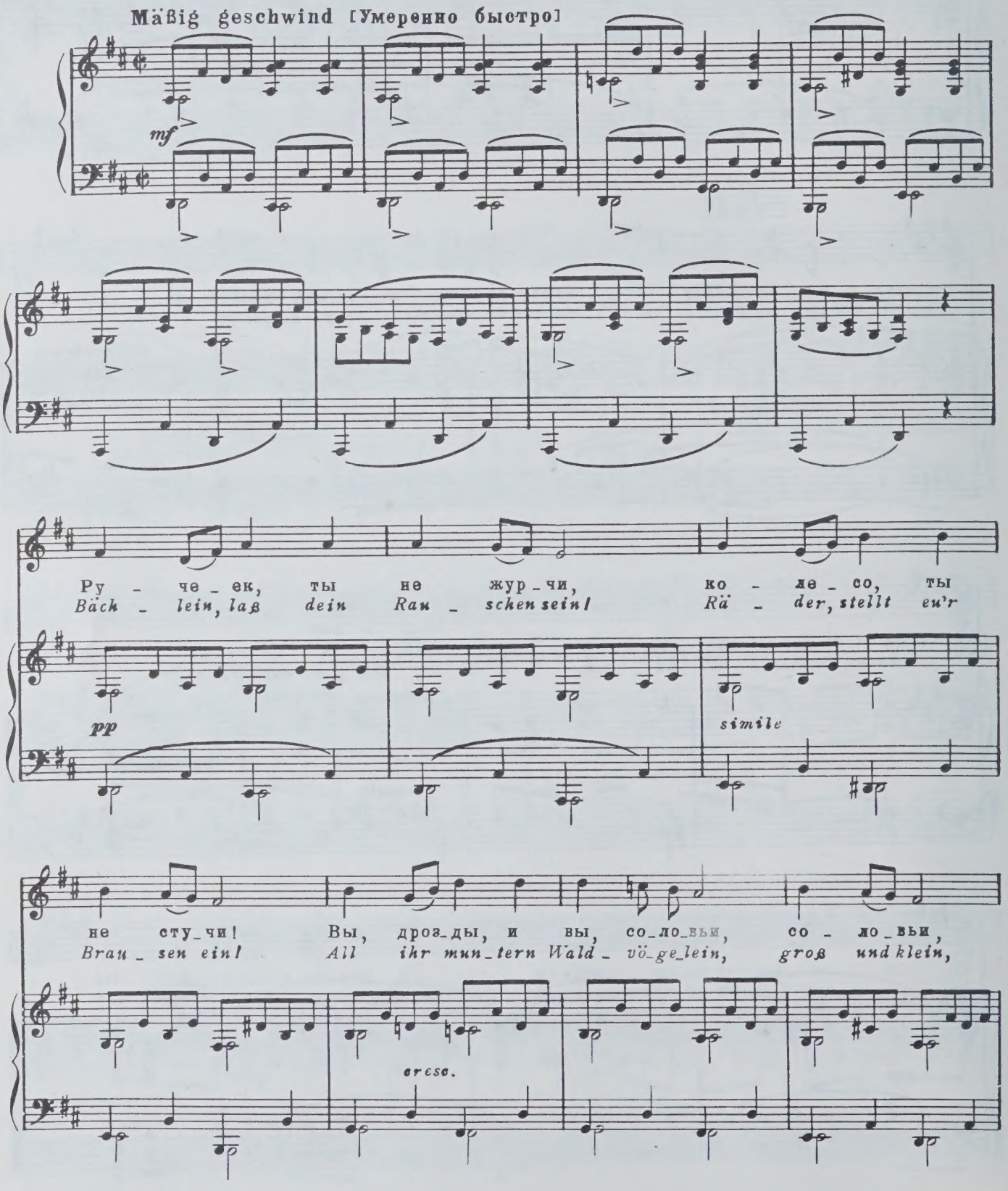
_зах у ме_ня по_му_ти _ лось, ру_чей по_тем_нел пре_до мной. О_
gin_gen die Au_gen mir ü _ ber, da ward es im Spie_gel so kraus; sie

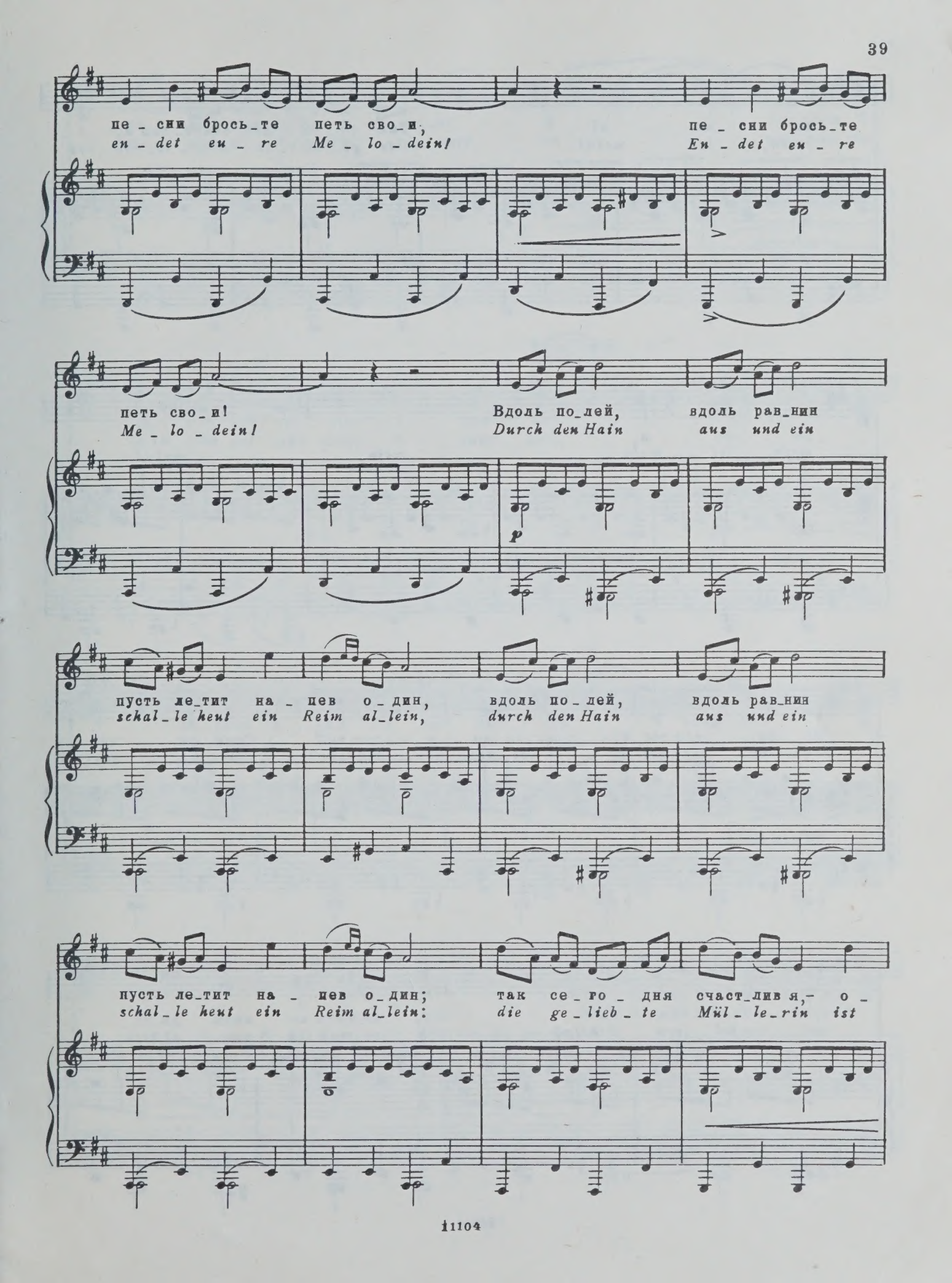
_на ска_за _ ла: „Дож_дик! Про _ щай, по_ра до_мой!"
sprach: „Es kommt ein Re _ gen, a _ de, ich geh nach Haus."

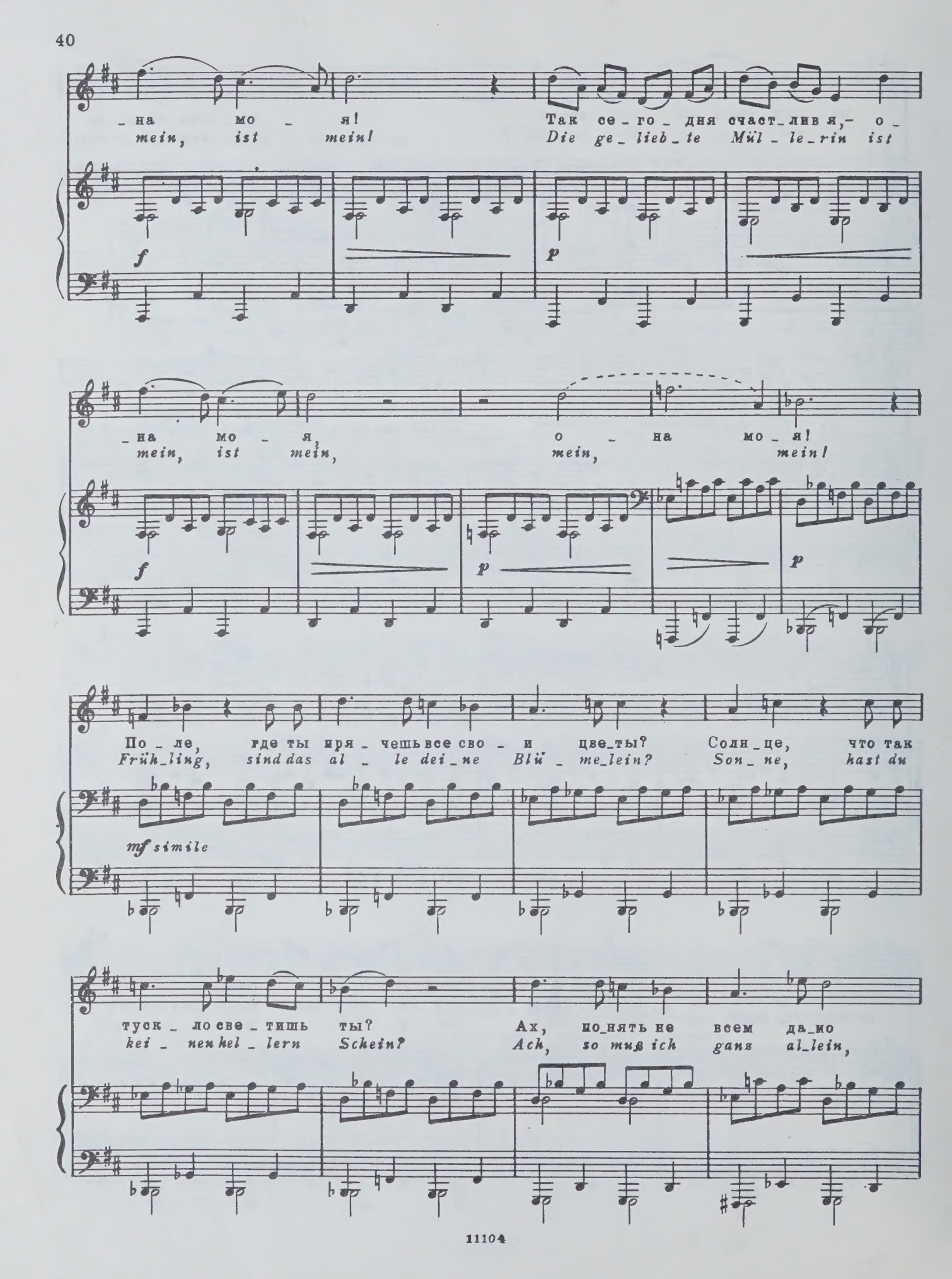
pp

Моя! 11 Mein!

Перевод И. Тюменева и А. Машистова




пе_сни брось_те петь сво_и, пе_сни брось_те
en_det eu_re Me_lo_dein! En_det eu_re
петь сво_и! Вдоль по_лей, вдоль рав_нин
Me_lo_dein! Durch den Hain aus und ein
p
пусть ле_тит на_пев о_дин, вдоль по_лей, вдоль рав_нин
schal_le heut ein Reim al_lein, durch den Hain aus und ein
пусть ле_тит на_пев о_дин; так се_го_дня счаст_лив я,- о_
schal_le heut ein Reim al_lein: die ge_lieb_te Mül_le_rin ist


– на мо – я! Так се – го – дня счаст – лив я, – о –
mein, ist mein! Die ge – lieb – te Mül – le – rin ist
f
p
– на мо – я, о – на мо – я!
mein, ist mein, mein, mein!
f
p
p
По – ле, где ты иря – чешь все сво – и цве – ты? Солн – це, что так
Früh – ling, sind das al – le dei – ne Blü – me – lein? Son – ne, hast du
mf simile
туск – ло све – тишь ты? Ах, по – нять не всем да – ко
kei – nen hel – lern Schein? Ach, so muß ich ganz al – lein,

то, чем серд-це мо - е пол-но. Я со-всем о-
mit dem se - li-gen Wor - te mein, un - ver-stan-den

-дин, и всё кру - гом тем - но. Я
in der wei - ten Schöp - fung sein, un -

simile

со-всем о - дин, и всё кру - гом тем-но.
-ver-stan-den in der wei - ten Schöp - fung sein.

Ру - че - ек, ты не жур-чи,
Bäch-lein, laß dein Rau - schen sein!

p

ко - ле - со, ты не сту - чи! Вы, дроз - ды, и вы, со - ло - вьи, со - ло - вьи,
Rä - der, stellt eu'r Brau - sen ein! All ihr mun - tern Wald - vö - ge - lein, groß und klein,

simile *cresc.*

пе - сни брось - те петь сво - и, пе - сни брось - те петь сво - и!
en - det eu - re Me - lo - dein En - det eu - re Me - lo - dein!

Вдоль по - лей, вдоль рав - нин пусть ле - тит на - пев о - дин.
Durch den Hain aus und ein schal - le heut ein Reim al - lein,

p

Вдоль по - лей, вдоль рав - нин пусть ле - тит на - пев о - дин;
durch den Hain aus und ein schal - le heut ein Reim al - lein:

так се - го - дня счаст - лив я, - о - на мо - я!
die ge - lieb - te Mül - le - rin ist mein, ist mein,

ff

simile

p

Так се - го - дня счаст - лив я, - о - на мо - я,
die ge - lieb - te Mül - le - rin ist mein, ist mein

p

ff

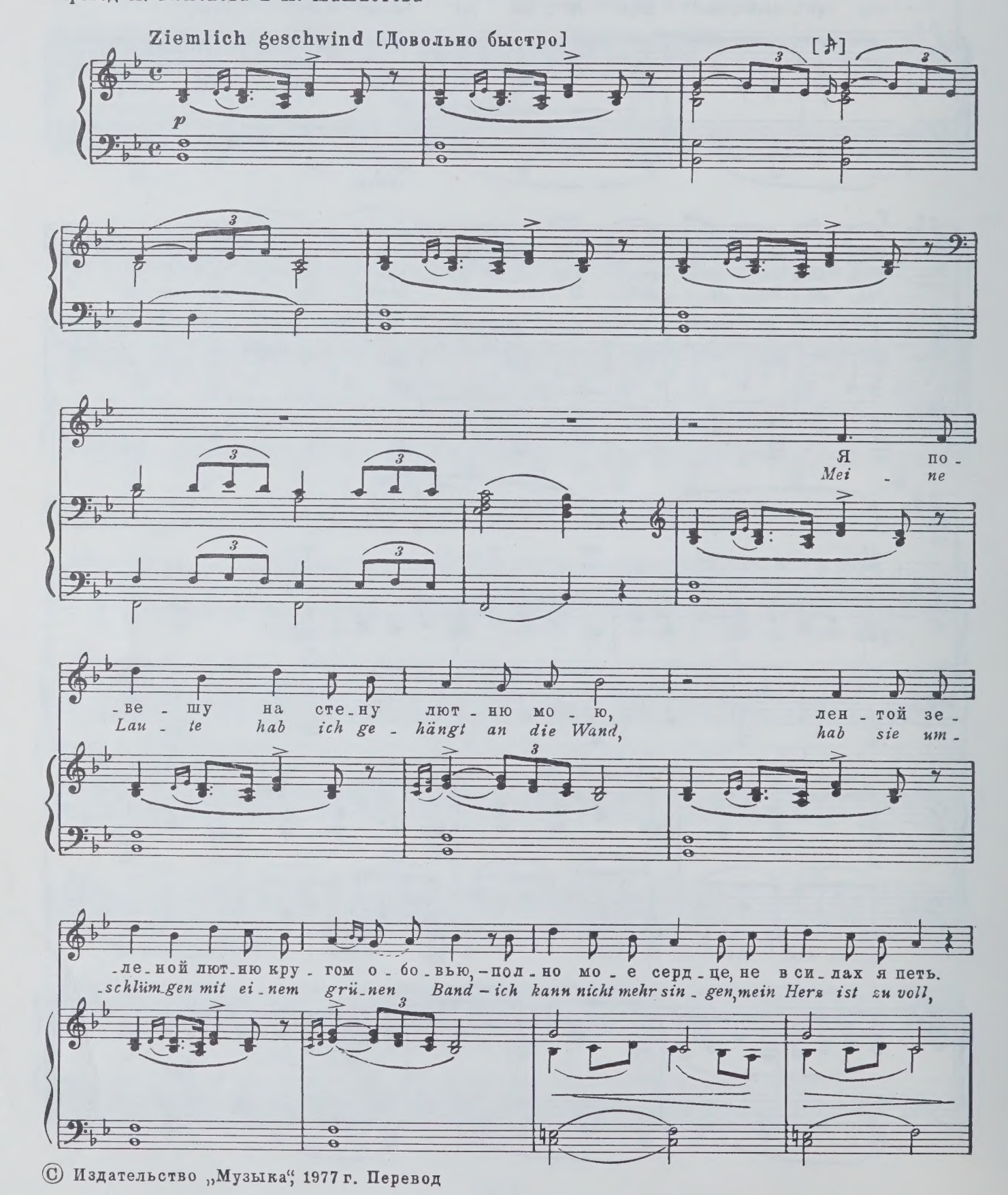
да, мо - я!
mein, ist nein!

fp

ff

Пауза 12 Pause

Перевод И. Тюменева и А. Машистова



© Издательство „Музыка", 1977 г. Перевод

риф-мой я не мо-гу те-перь вла-деть.
weiß nicht, wie ich's in Rei-me zwin-gen soll.

pp

В зву-ках грусть ду-ши сво-ей из-ли-вал, пе-сней я
Mei-ner Sehn-sucht al-ler-hei-ßes-ten Schmerz durft ich aus-

в шут-ку лю-бовь о-бра-щал; о, сколь-ко го-ря я знал то-
-hau-chen in Lie-der-scherz, und wie ich klag-te so süß und

-гда, так тяж-ка бы-ла мо-я бе-да.
fein, glaubt ich doch, mein Lei-den wär nicht klein.

Где ж пре-дел ны-не ра-до-сти мо-ей, коль не в си-лах звук рас-ска-
Ei, wie groß ist wohl mei-nes Glük-kes Last, daß kein Klang auf Er-den es

ff *pp*

-зать о ней, коль не в си - лах звук рас-ска-зать о ней?
in sich faßt, daß kein Klang auf Er - den es in sich faßt?

Лют-ня, по-
Nun, lie-be

pp

-кой-ся воз-ле мо - ей сте - ны; кос-нет - ся ль ве - тер ти - хо тво-
Lau - te, ruh an dem Na - gel hier! Und weht ein Lüft-chen ü - ber die

-ей стру - ны, пче-ла ль, про-ле-та - я, за - де-нет вдруг те-бя, мне ста-нет так страш-но,
Sai - ten dir, und streift ei - ne Bie - ne mit ih - ren Flü - geln dich, da wird mir so ban - ge,

вздрог-ну не - воль - но я. За-чем лют - ню сво - ю я
und es durch-schau-ert mich. War-um ließ ich das Band auch

pp

лен-той об-вил? За - чем лег-кий ве - тер в ней стон про-бу-дил?
hän-gen so lang? Oft fliegt's um die Sai - ten mit seuf - zen-dem Klang.

От-звук ли э - то злых серд-еч - ных мук, но - вой ли
Ist es der Nach - klang mei - ner Lie - bes - pein? Soll es das

pp

пе - сни слы - шу пер - вый звук?
Vor - spiel neu - er Lie - der sein?

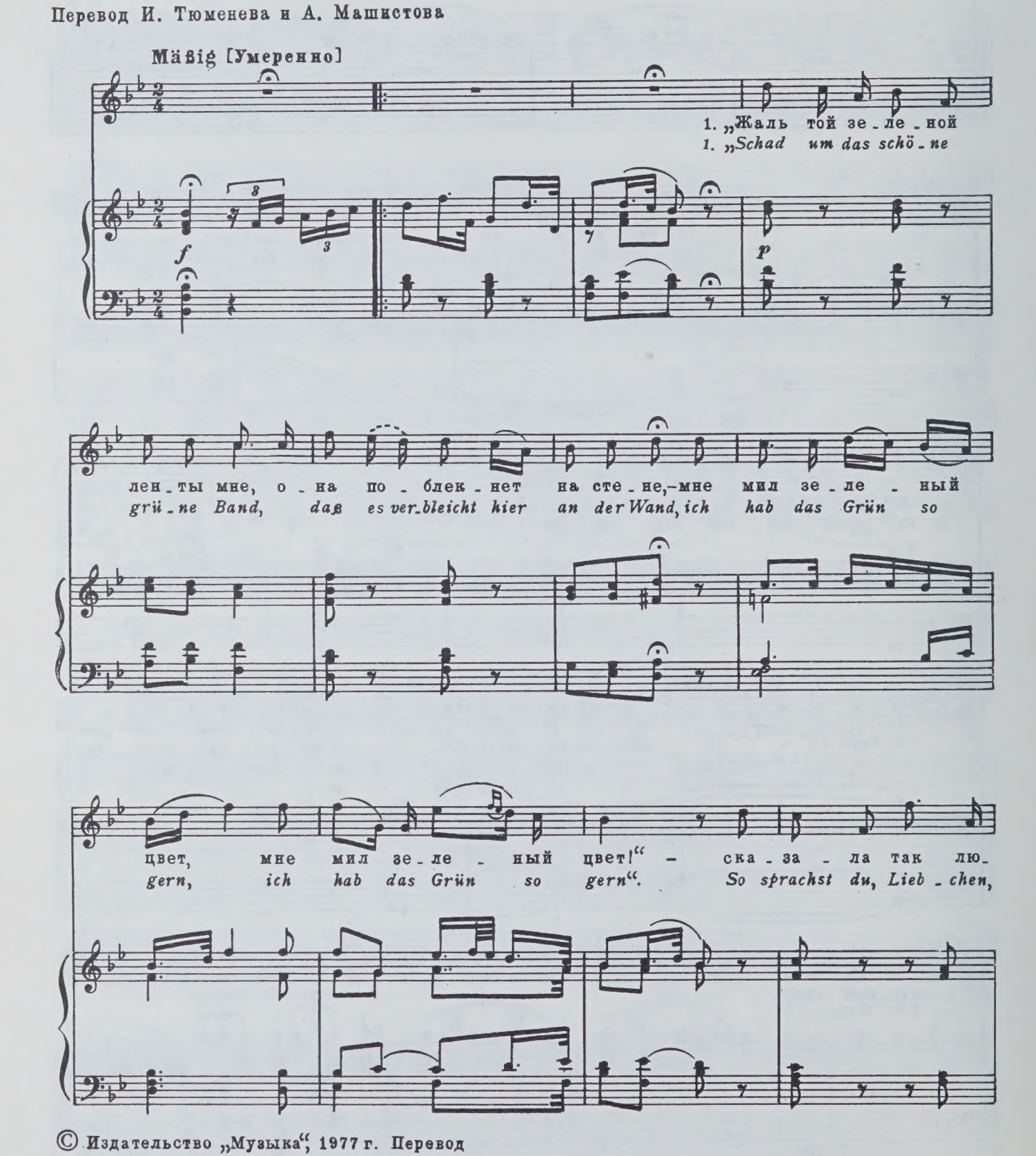
От-звук ли э - то злых серд-еч - ных мук, но - вой ли пе - сни слы - шу
Ist es der Nach - klang mei-ner Lie - bes - pein? Soll es das Vor - spiel neu - er

pp

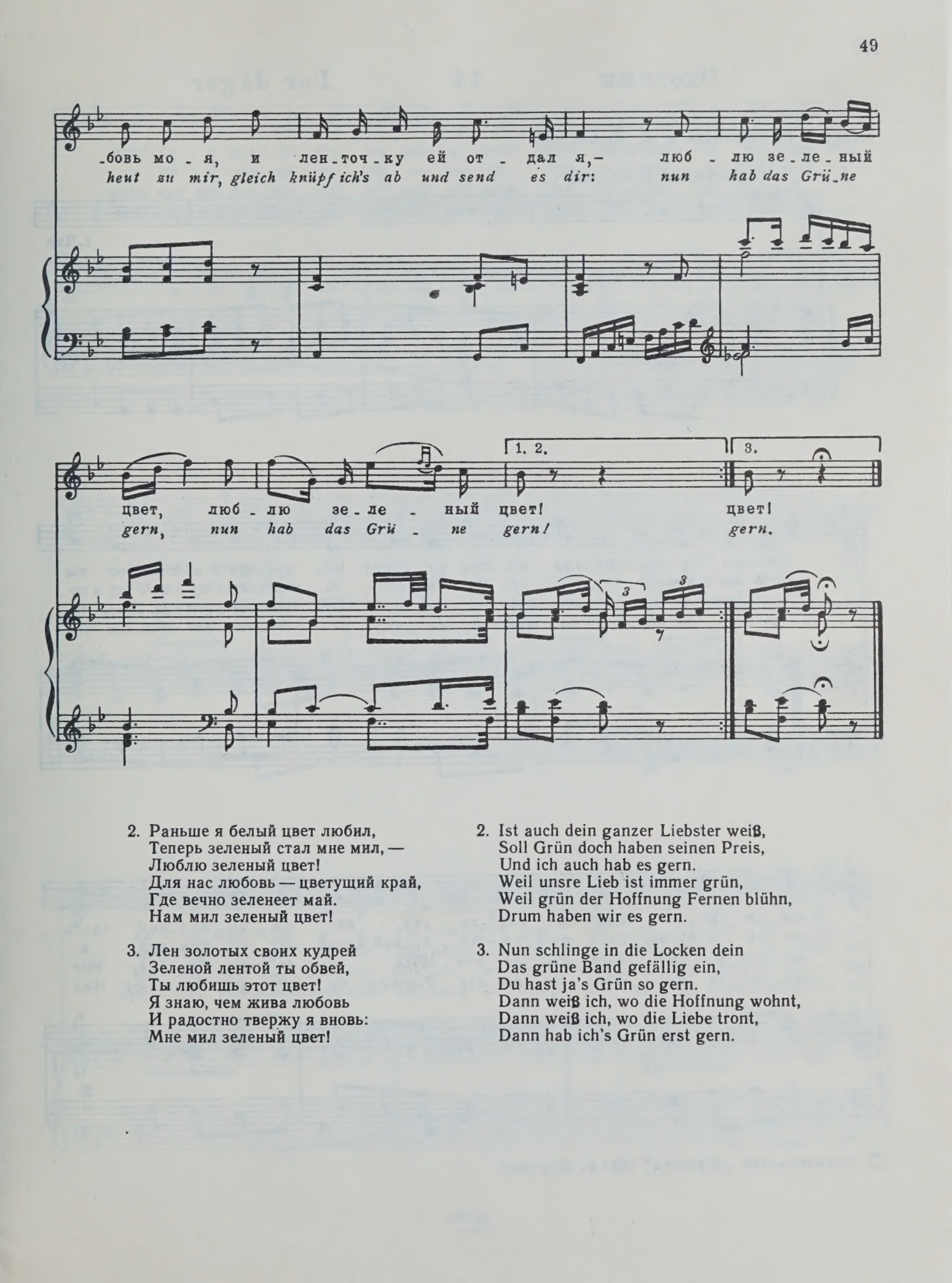
пер-вый звук?
Lie - der sein?

Зеленая лента на лютне 13 Mit dem grünen Lautenbande

Перевод И. Тюменева и А. Машистова



© Издательство „Музыка“, 1977 г. Перевод



2. Раньше я белый цвет любил,
Теперь зеленый стал мне мил, —
Люблю зеленый цвет!
Для нас любовь — цветущий край,
Где вечно зеленеет май.
Нам мил зеленый цвет!

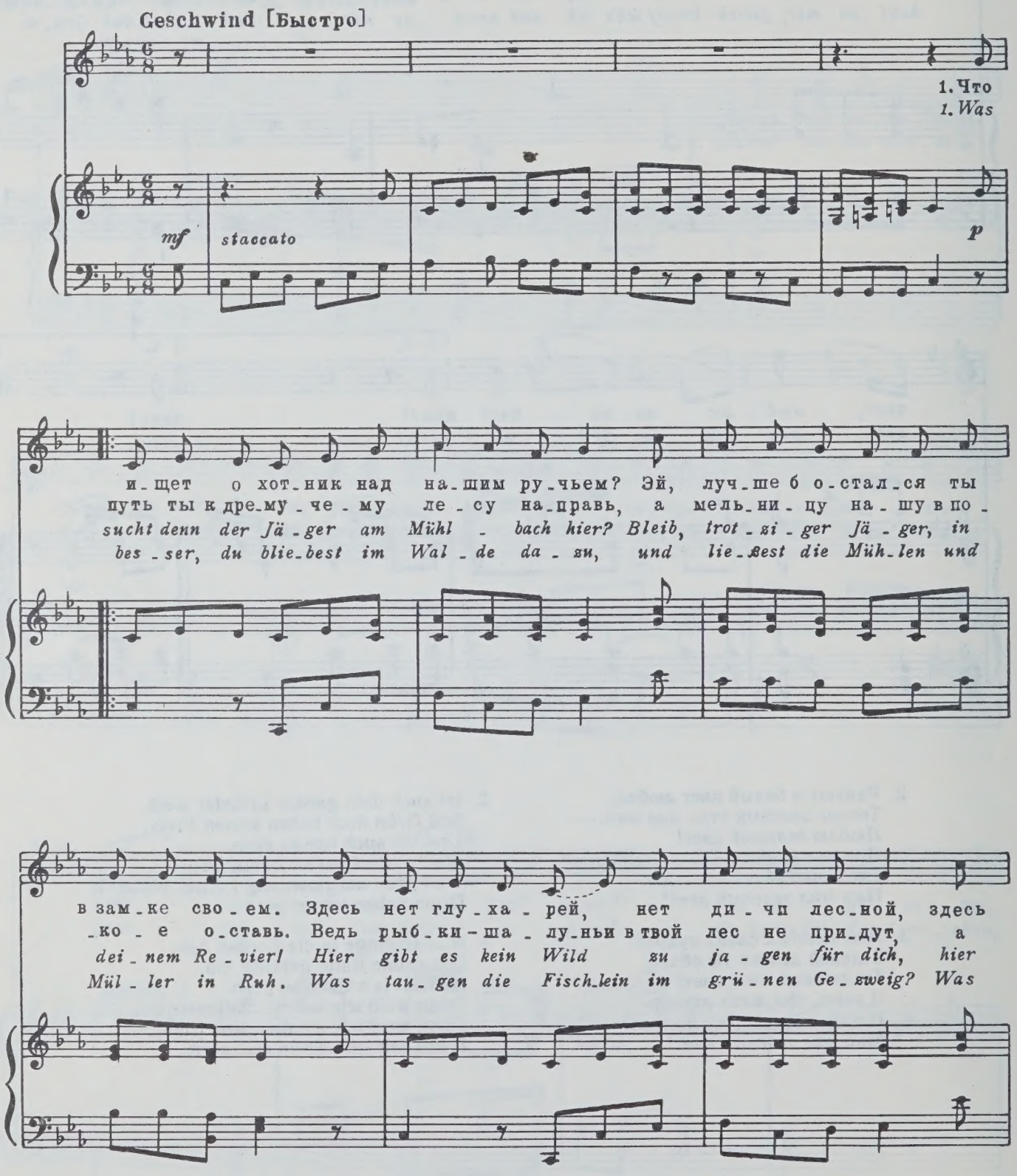
3. Лен золотых своих кудрей
Зеленой лентой ты обвей,
Ты любишь этот цвет!
Я знаю, чем жива любовь
И радостно твержу я вновь:
Мне мил зеленый цвет!

2. Ist auch dein ganzer Liebster weiß,
Soll Grün doch haben seinen Preis,
Und ich auch hab es gern.
Weil unsre Lieb ist immer grün,
Weil grün der Hoffnung Fernen blühn,
Drum haben wir es gern.

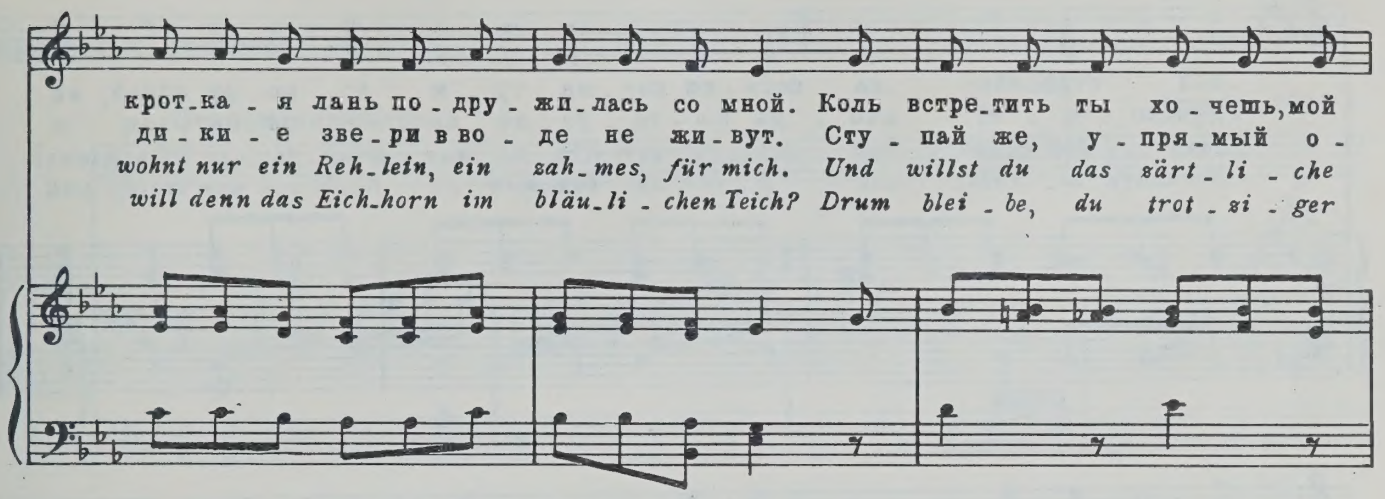
3. Nun schlinge in die Locken dein
Das grüne Band gefällig ein,
Du hast ja's Grün so gern.
Dann weiß ich, wo die Hoffnung wohnt,
Dann weiß ich, wo die Liebe tront,
Dann hab ich's Grün erst gern.

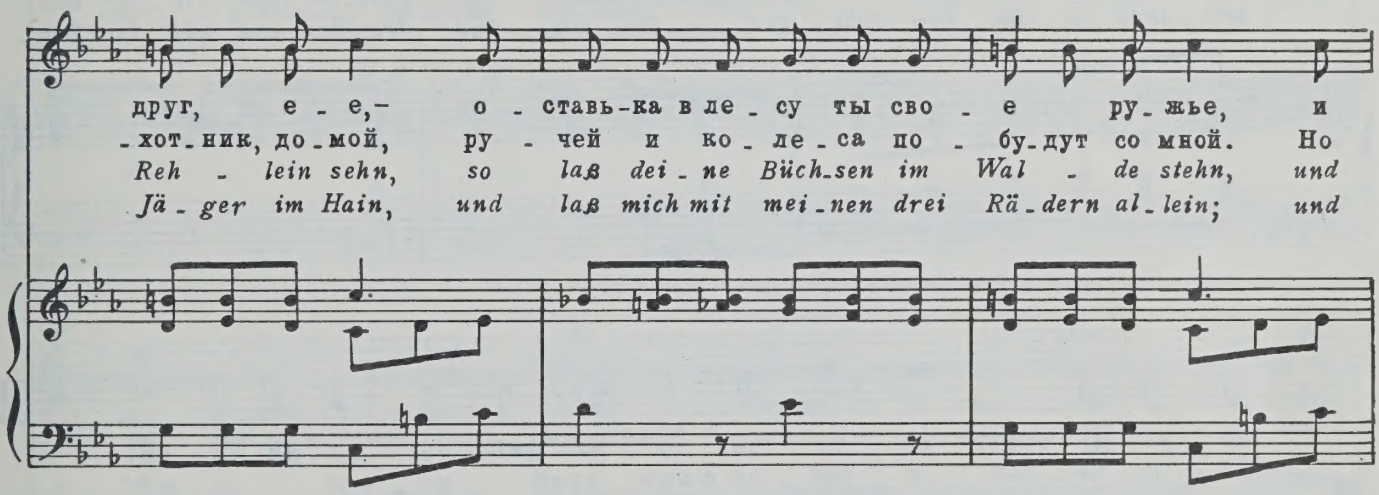
Охотник 14 Der Jäger

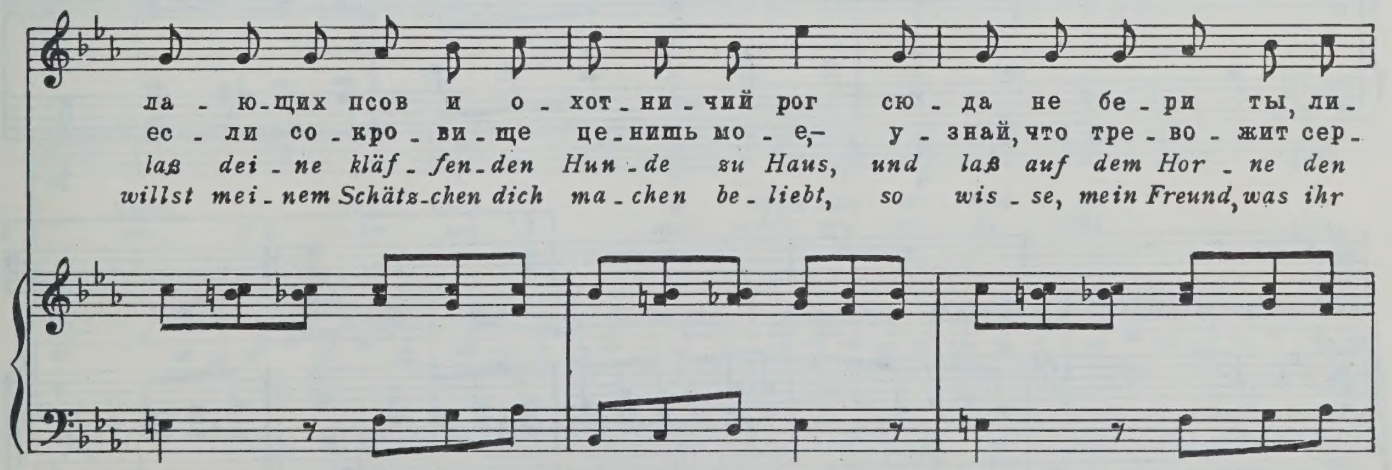
Перевод И. Тюменева и А. Машистова



© Издательство „Музыка", 1977 г. Перевод


крот-ка - я лань по - дру - жи-лась со мной. Коль встре-тить ты хо - чешь, мой
ди - ки - е зве - ри в во - де не жи - вут. Сту - пай же, у - пря - мый о -
wohnt nur ein Reh-lein, ein zah-mes, für mich. Und willst du das zärt - li - che
will denn das Eich-horn im bläu-li - chen Teich? Drum blei - be, du trot - zi - ger


друг, е - е,- о - ставь-ка в ле - су ты сво - е ру - жье, и
- хот - ник, до - мой, ру - чей и ко - ле - са по - бу - дут со мной. Но
Reh - lein sehn, so laß dei - ne Büch-sen im Wal - de stehn, und
Jä - ger im Hain, und laß mich mit mei - nen drei Rä - dern al - lein; und


ла - ю - щих псов и о - хот - ни - чий рог сю - да не бе - ри ты, ли -
ес - ли со - кро - ви - ще це - нишь мо - е,- у - знай, что тре - во - жит сер -
laß dei - ne kläf - fen - den Hun - de zu Haus, und laß auf dem Hor - ne den
willst mei - nem Schätz-chen dich ma - chen be - liebt, so wis - se, mein Freund, was ihr

-хой стре-лок; да кста-ти кос-ма-ту-ю бо-ро-ду сбрей, не
-деч-ко е-е: вче-ра во-го-ро-де ка-бан по-бы-вал и
Saus und Braus, und sche-re vom Kin-ne das strup-pi-ge Haar, sonst
Herzchen be-trübt: die E-ber, die kom-men zu Nacht aus dem Hain und

то не у-ви-дишь ты ла-ни мо-ей, да кста-ти кос-ма-ту-ю
гряд-ки ка-пуст-ны-е все ис-топ-тал. К не-му под-кра-дись ты ноч-
scheut sich im Gar-ten das Reh-lein für-wahr, und sche-re vom Kin-ne das
bre-chen in ih-ren Kohl-gar-ten ein, und tre-ten, und wüh-len her-

бо-ро-ду сбрей, не то не у-ви-дишь ты ла-ни мо-ей!
-но-ю по-рой и бей-ся с ним храб-ро, мой ге-рой!
strup-pi-ge Haar, sonst scheut sich im Gar-ten das Reh-lein für-wahr.
-um in dem Feld; die E-ber, die schieß, du Jä-ger-held!

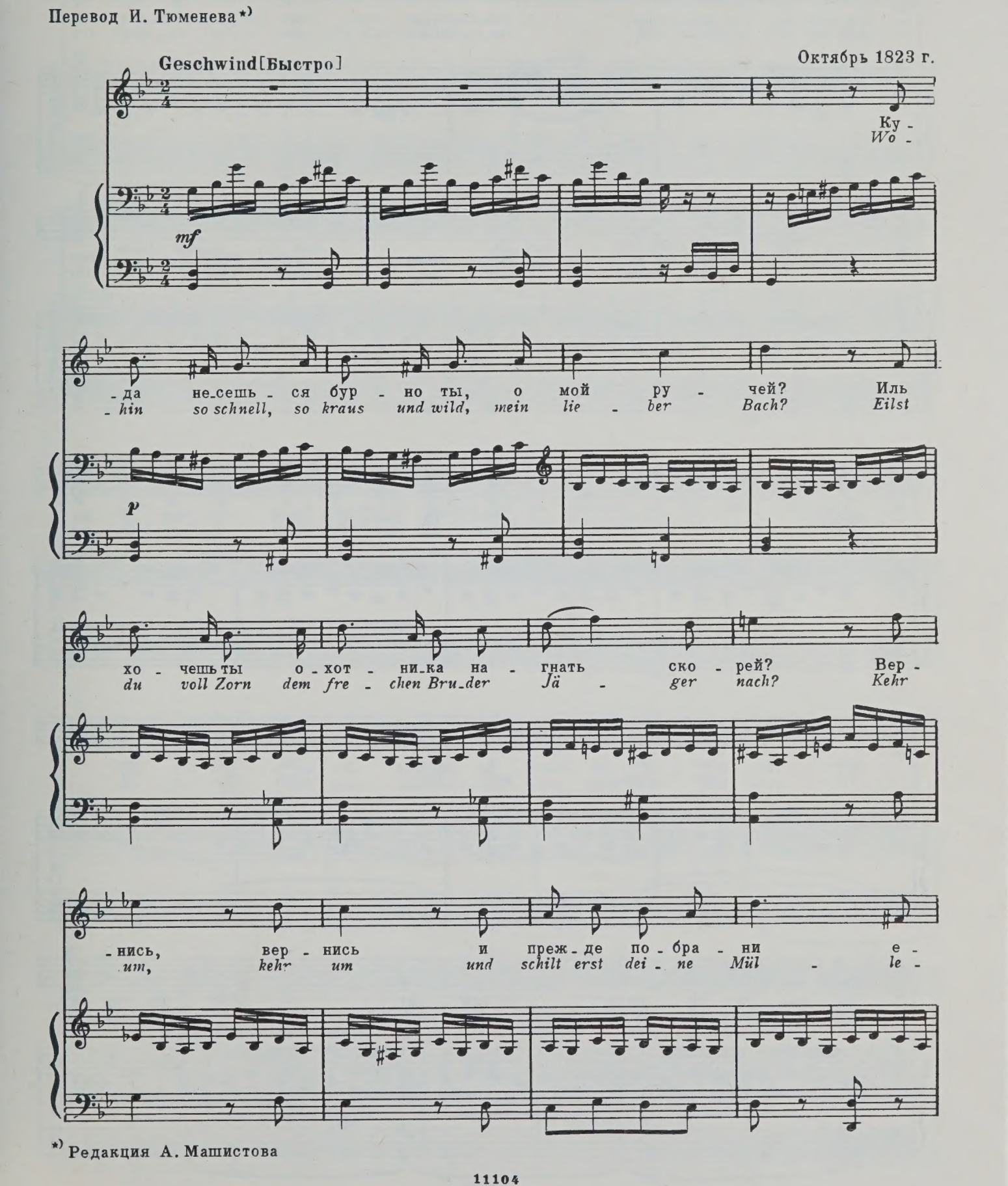
1. 2.

2. Свой
2. Doch

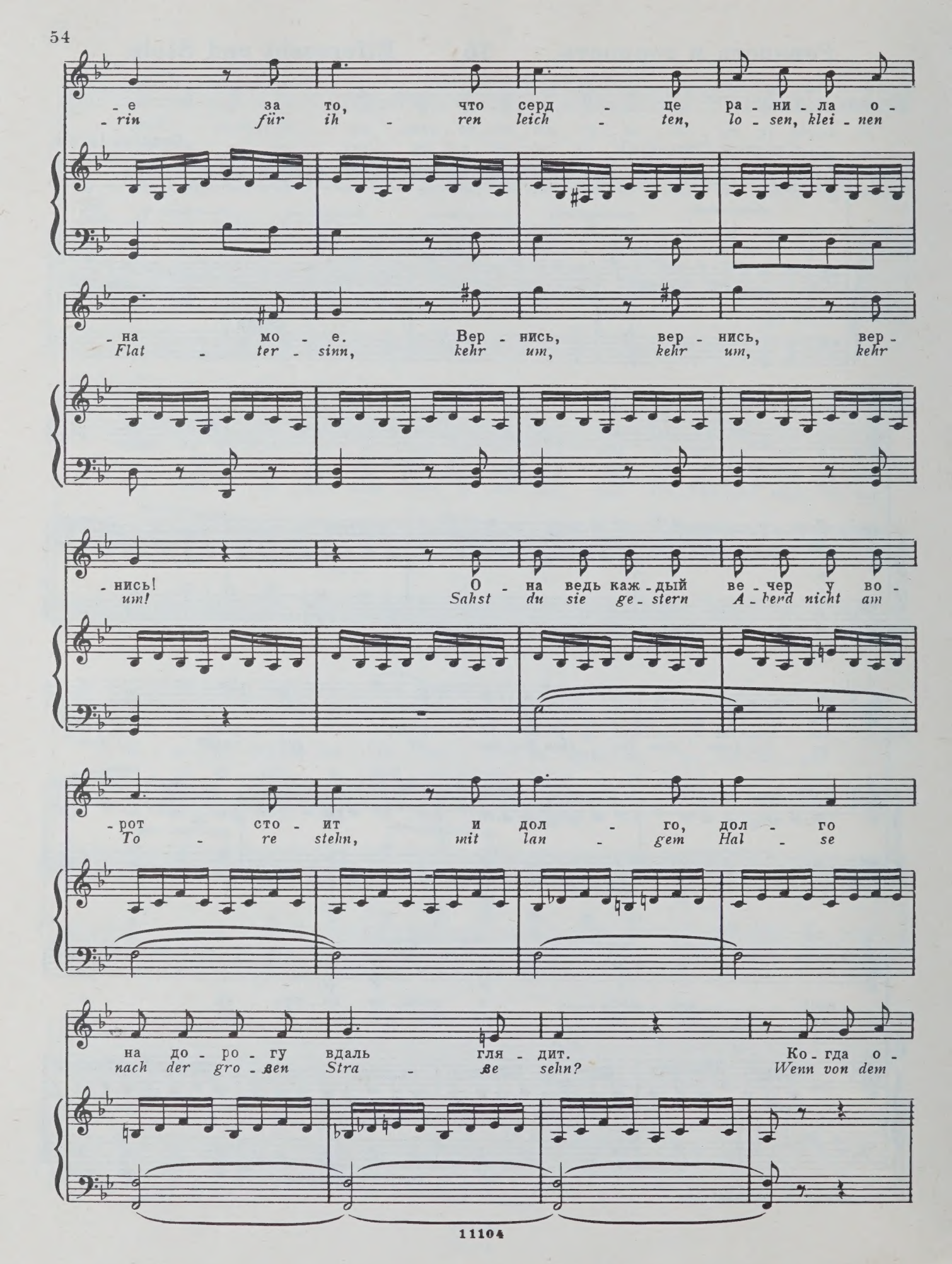
p

Ревность и гордость 15 Eifersucht und Stolz

Перевод И. Тюменева*)



*) Редакция А. Машистова


-е за то, что серд - це ра - ни - ла о -
-rin für ih - ren leich - ten, lo - sen, klei - nen
-на мо - е. Вер - нись, вер - нись, вер -
Flat - ter - sinn, kehr um, kehr um, kehr
-нись! О - на ведь каж - дый ве - чер у во -
um! Sahst du sie ge - stern A - bend nicht am
-рот сто - ит и дол - го, дол - го
To - re stehn, mit lan - gem Hal - se
на до - ро - гу вдаль гля - дит. Ко - гда о -
nach der gro - ßen Stra - ße sehn? Wenn von dem

-хот-ник в позд-ний час и-дет до-мой, он скром-ной де-вуш-ки не
Fang der Jä-ger lu-stig zieht nach Haus, da steckt kein sitt-sam Kind den

mf

встре-тит ни од-ной. Ко-гда о-хот-ник в позд-ний час и-дет до-
Kopf zum Fen-ster 'naus, wenn von dem Fang der Jä-ger lu-stig zieht nach

-мой, он скром-ной де-вуш-ки не встре-тит ни од-ной. Ска-жи, ру-
Haus, da steckt kein sitt-sam Kind den Kopf zum Fen-ster 'naus. Geh, Bäch-lein,

-чей, ты э-то ей, ска-жи, ру-чей, ты э-то ей.
hin und sag ihr das, geh, Bäch-lein, hin und sag ihr das,

Не го-во-ри толь-ко о том,
doch sag ihr nicht, hörst du, kein Wort

p *pp*

о том, что на серд-це мо-ем.
von mei-nem trau-ri-gen Ge-sicht;

Ска-жи: сви-
Sag ihr: er

-рель я сде-лал за-бав-лять де-тей и те-шить
schnitzt bei mir sich ei-ne Pfeif aus Rohr und bläst den

pp

их ве-се-ло-ю иг-рой сво-ей. Ска-
Kin-dern schö-ne Täns und Lie-der vor; sag

fp

-жи ты ей: сви-рель я сде-лал за-бав-
ihr, sag ihr: er schnitzt bei mir sich ei-ne

fp

-лять де - тей,- ска - жи ты
Pfeif aus Rohr, sag ihr, sag

fp *fp*

ей,- и те - шить их ве - се - ло - ю иг -
ihr: er bläst den Kin - dern schö - ne Tänz und

3

- рой сво - ей. Ска - жи ты ей, ска -
Lie - der vor, sag ihr's, sag ihr's, sag

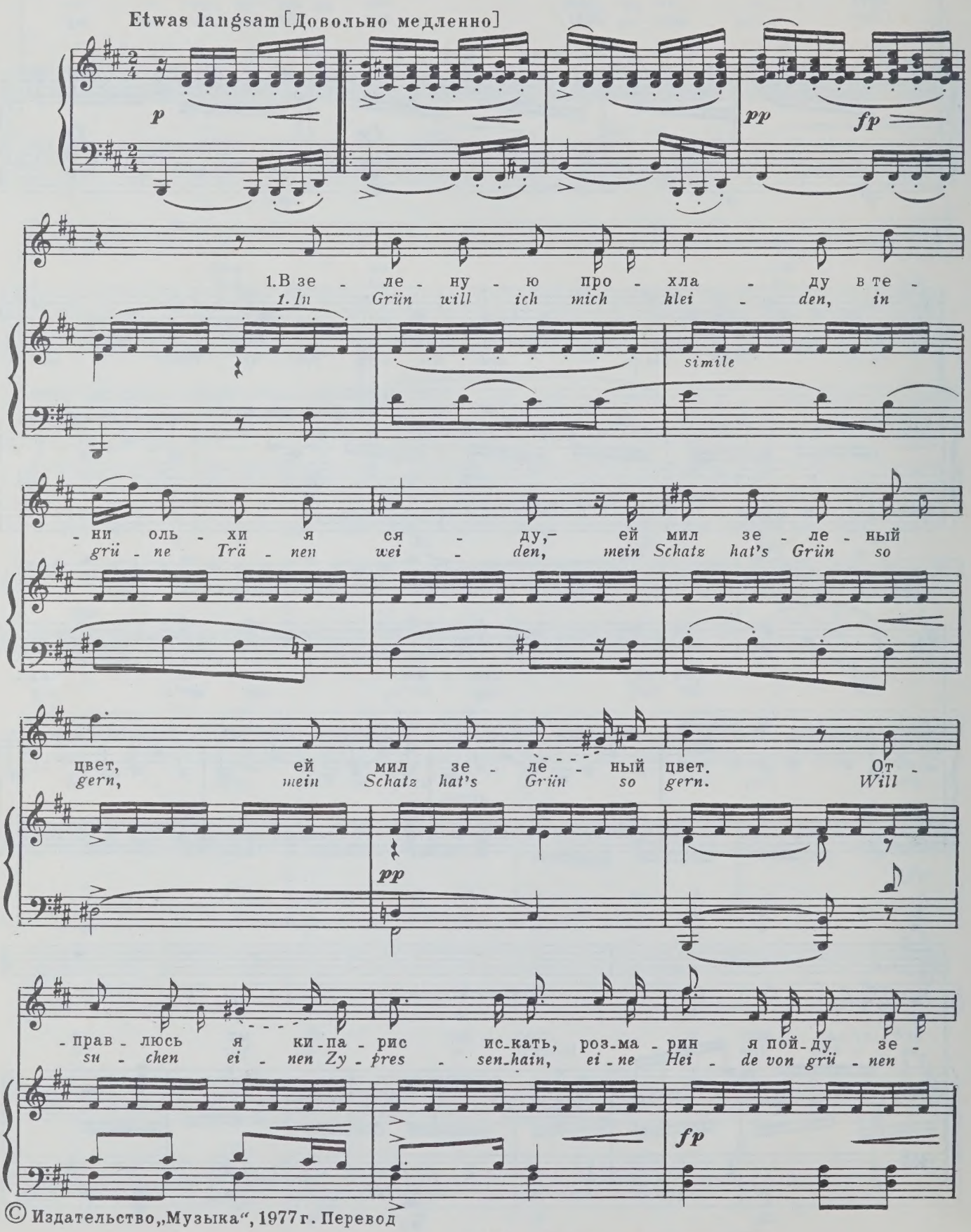
cresc.

- жи!
ihr's!

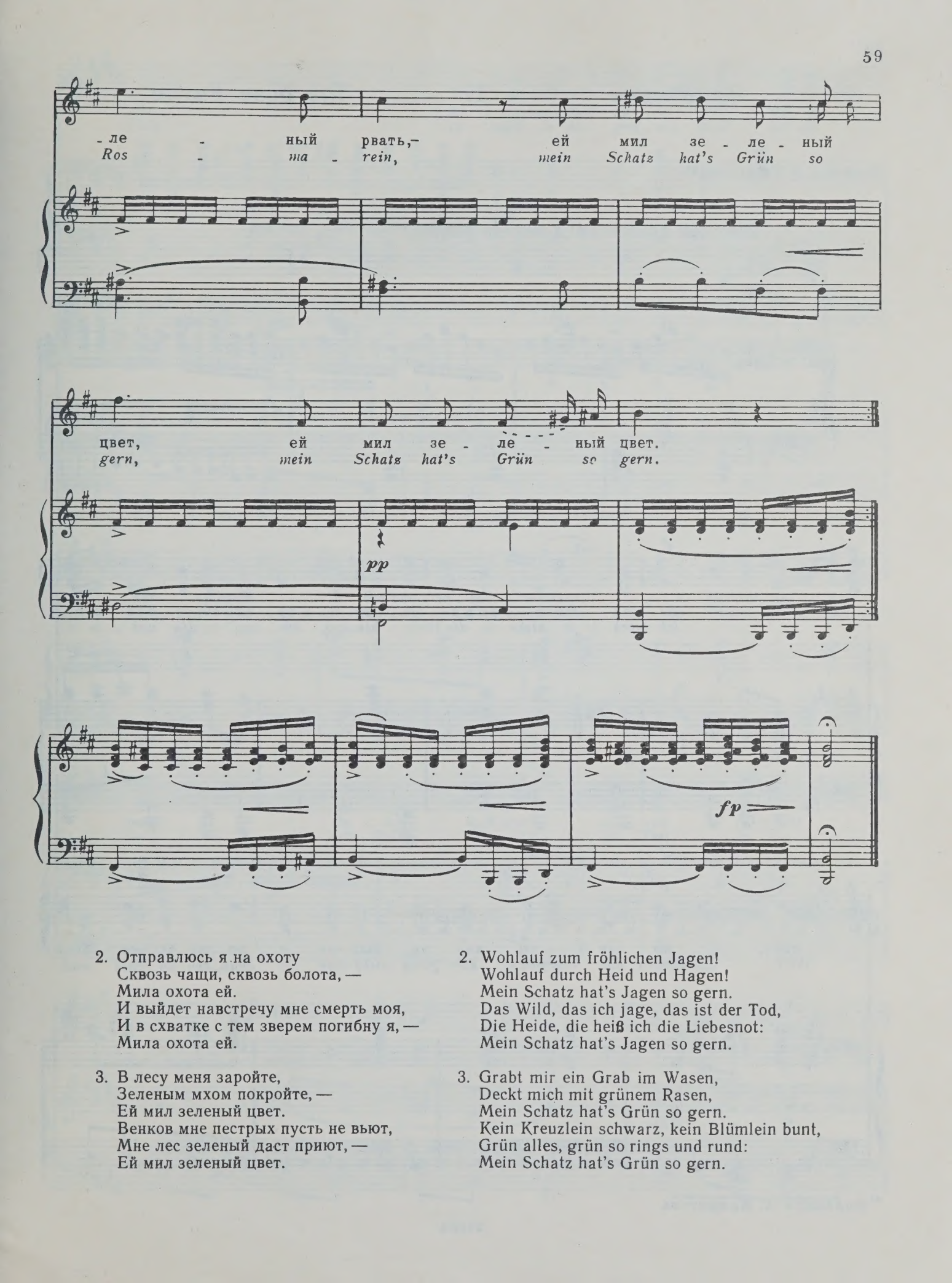
f

Любимый цвет 16 Die liebe Farbe

Перевод И. Тюменева и А. Машистова



© Издательство „Музыка", 1977 г. Перевод



2. Отправлюсь я на охоту
Сквозь чащи, сквозь болота, —
Мила охота ей.
И выйдет навстречу мне смерть моя,
И в схватке с тем зверем погибну я, —
Мила охота ей.

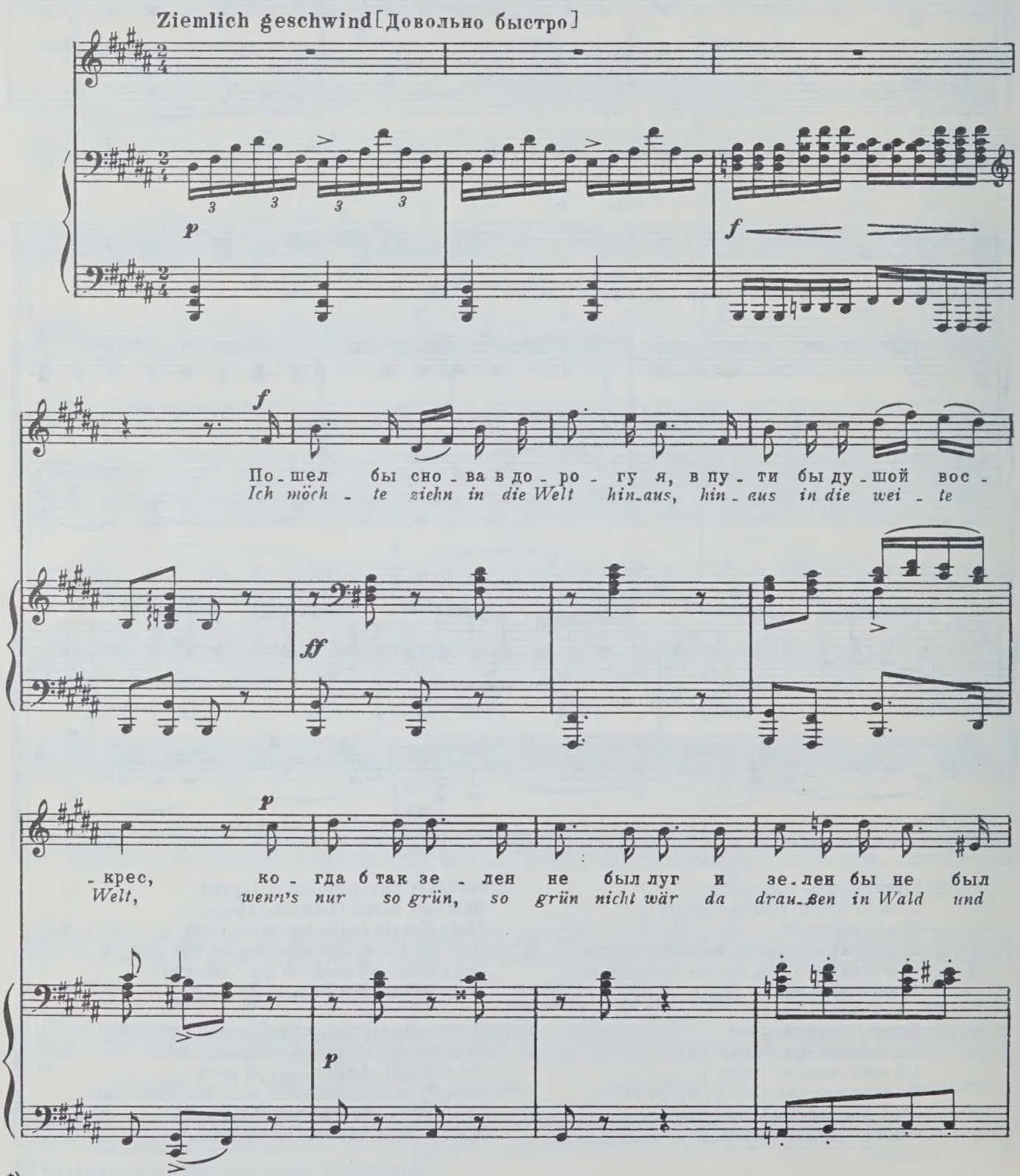
3. В лесу меня заройте,
Зеленым мхом покройте, —
Ей мил зеленый цвет.
Венков мне пестрых пусть не вьют,
Мне лес зеленый даст приют, —
Ей мил зеленый цвет.

2. Wohlauf zum fröhlichen Jagen!
Wohlauf durch Heid und Hagen!
Mein Schatz hat's Jagen so gern.
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod,
Die Heide, die heiß ich die Liebesnot:
Mein Schatz hat's Jagen so gern.

3. Grabt mir ein Grab im Wasen,
Deckt mich mit grünem Rasen,
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,
Grün alles, grün so rings und rund:
Mein Schatz hat's Grün so gern.

Злой цвет 17 Die böse Farbe

Перевод И. Тюменева*)



*) Редакция А. Машистова

лес. С де - ре-вьев лист - ву со - рвал бы я,
Feld. Ich möch - te die grü - nen Blät - ter all

cresc. *ff*

все бы ку - сты сру - бил, всю зе - лень в по - лях с тра -
pflük - ken von je - dem Zweig, ich möch - te die grü - nen

p

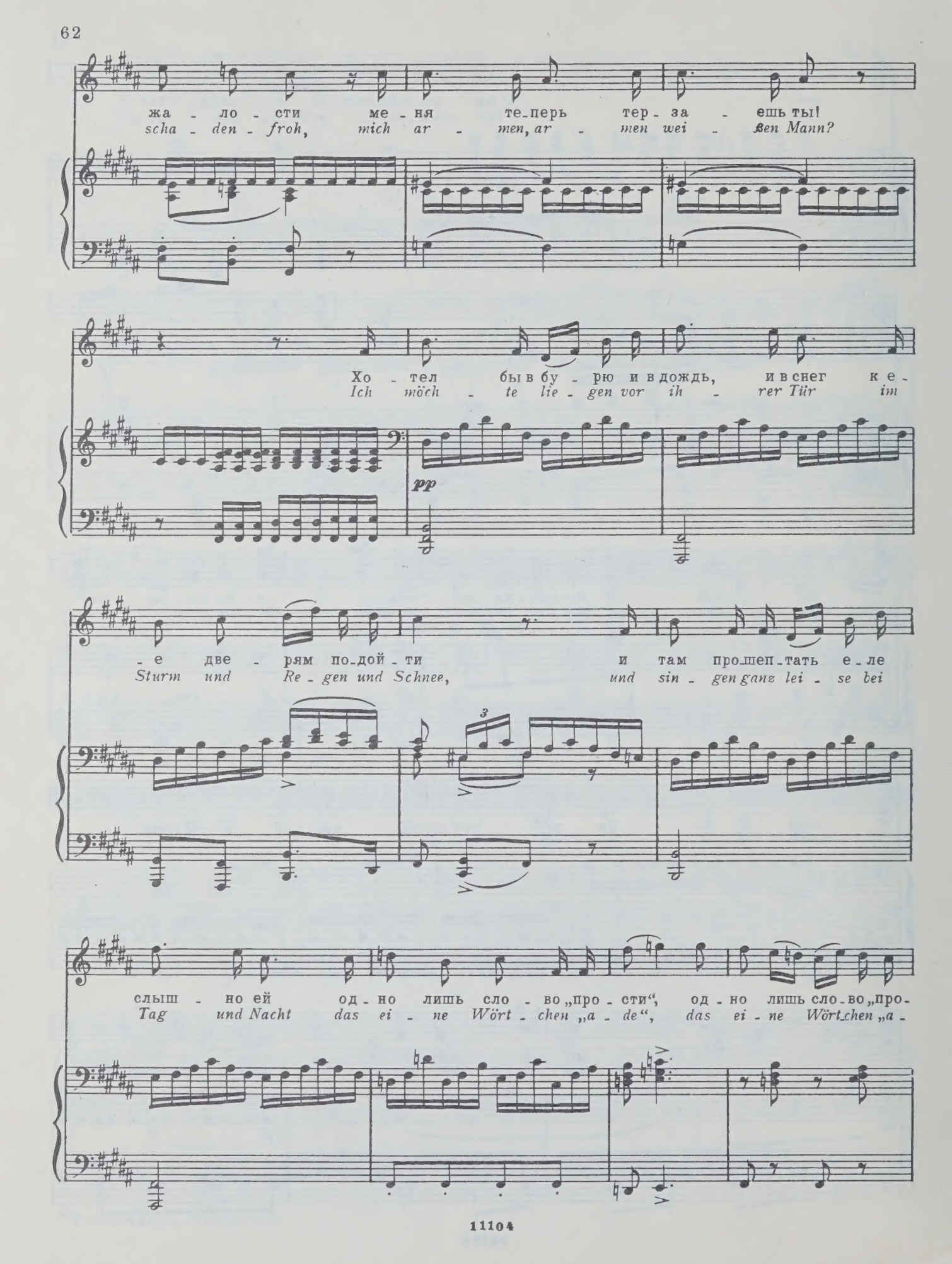
- вы гу - стой я бы сле - за - ми смыл, я бы сле - за - ми
Grä - ser all wei - nen ganz to - ten - bleich, wei - nen ganz to - ten -

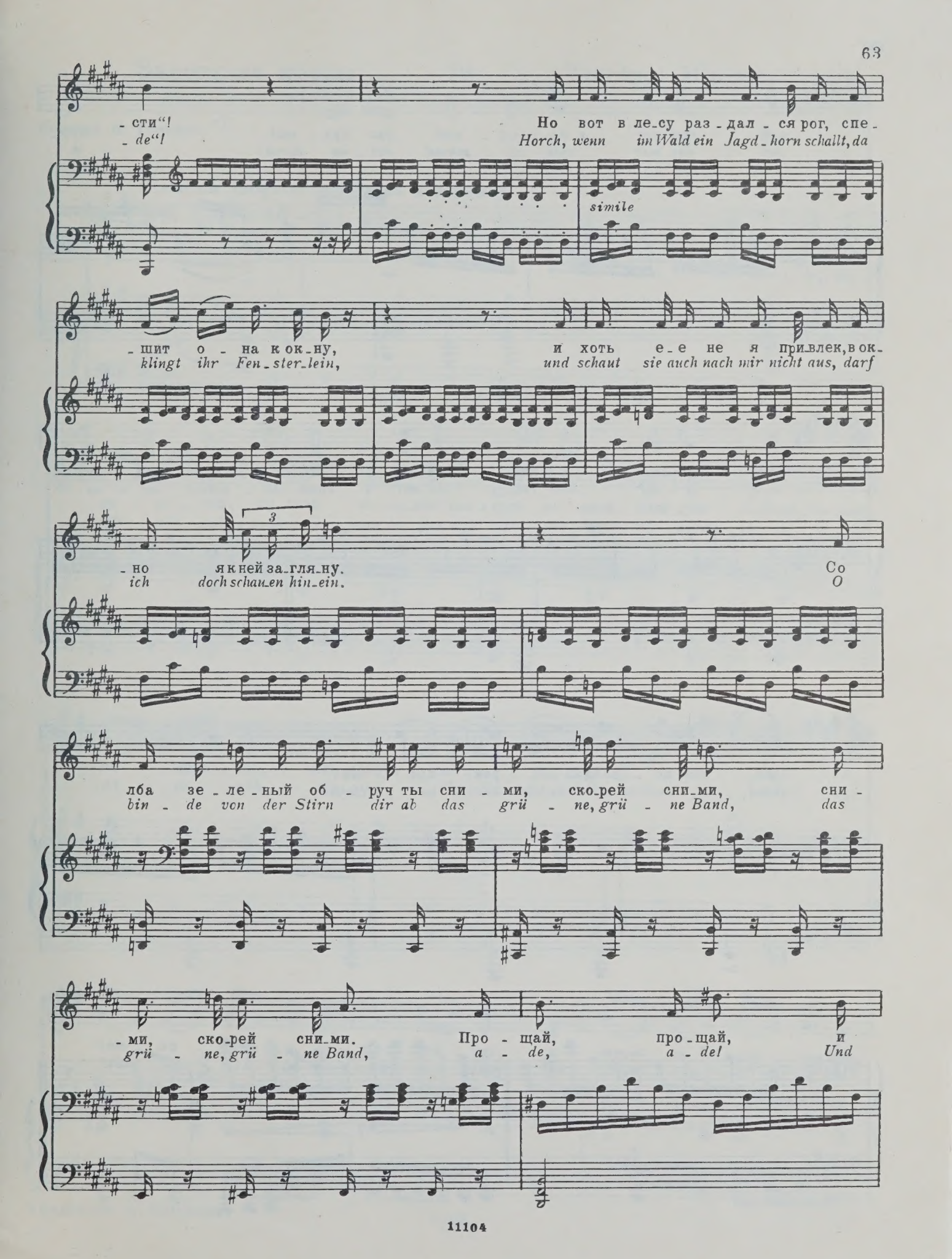
ff *f*

смыл. Зе - ле - ный цвет, ка - кой ты злой!
- bleich. Ach Grün, du bö - se Far - be du,

fp *p*

Раз - бил мо - и меч - ты, и день и ночь без
was siehst mich im - mer an so stolz, so keck, so


жа - ло - сти ме - ня те-перь тер - за - ешь ты!
scha - den - froh, mich ar - men, ar - men wei - ßen Mann?
Хо - тел бы в бу - рю и в дождь, и в снег к е -
Ich möch - te lie - gen vor ih - rer Tür im
pp
- е две - рям по-дой - ти и там про-шеп-тать е-ле
Sturm und Re - gen und Schnee, und sin - gen ganz lei - se bei
3
слыш - но ей од - но лишь сло - во „про - сти“, од - но лишь сло-во „про-
Tag und Nacht das ei - ne Wört - chen „a - de“, das ei - ne Wört-chen „a -


- сти"!
- de"!
Но вот в ле-су раз-дал-ся рог, спе-
Horch, wenn im Wald ein Jagd-horn schallt, da
simile
-шит о-на к ок-ну,
klingt ihr Fen-ster-lein,
и хоть е-е не я при-влек, в ок-
und schaut sie auch nach mir nicht aus, darf
3
-но я к ней за-гля-ну.
ich doch schau-en hin-ein.
Со
O
лба зе-ле-ный об-руч ты сни-ми, ско-рей сни-ми, сни-
bin-de von der Stirn dir ab das grü-ne, grü-ne Band, das
-ми, ско-рей сни-ми.
grü-ne, grü-ne Band,
Про-щай, про-щай, и
a-de, a-de! Und

мой при-вет в по-след-ний раз при-ми! Про-
rei-che mir zum Ab-schied dei-ne Hand! A-

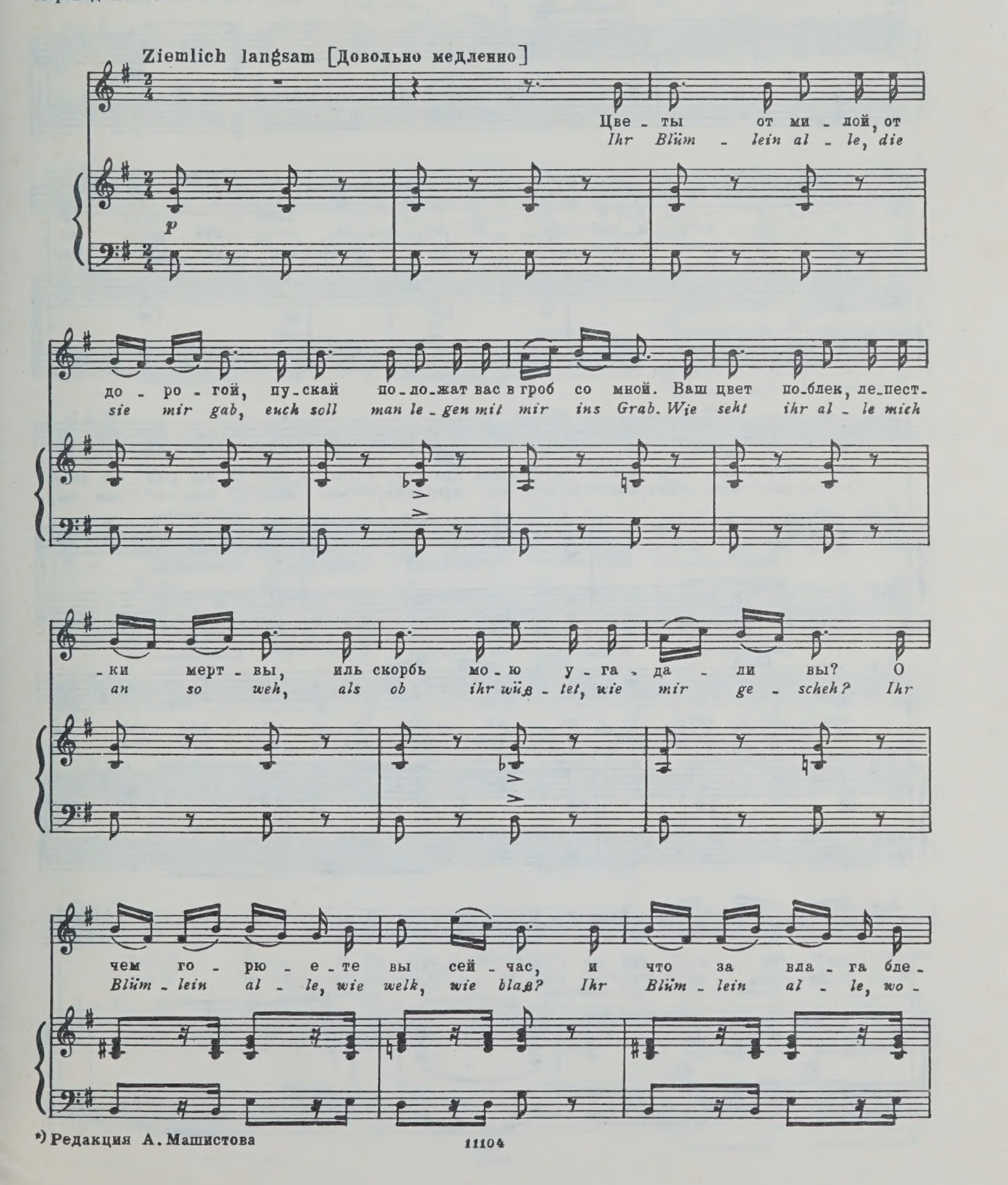
-щай, про-щай, и мой при-вет в по-след-ний раз при-
-de, a-de! Und rei-che mir zum Ab-schied dei-ne

-ми, в по-след-ний раз при-ми!
Hand, zum Ab-schied dei-ne Hand!

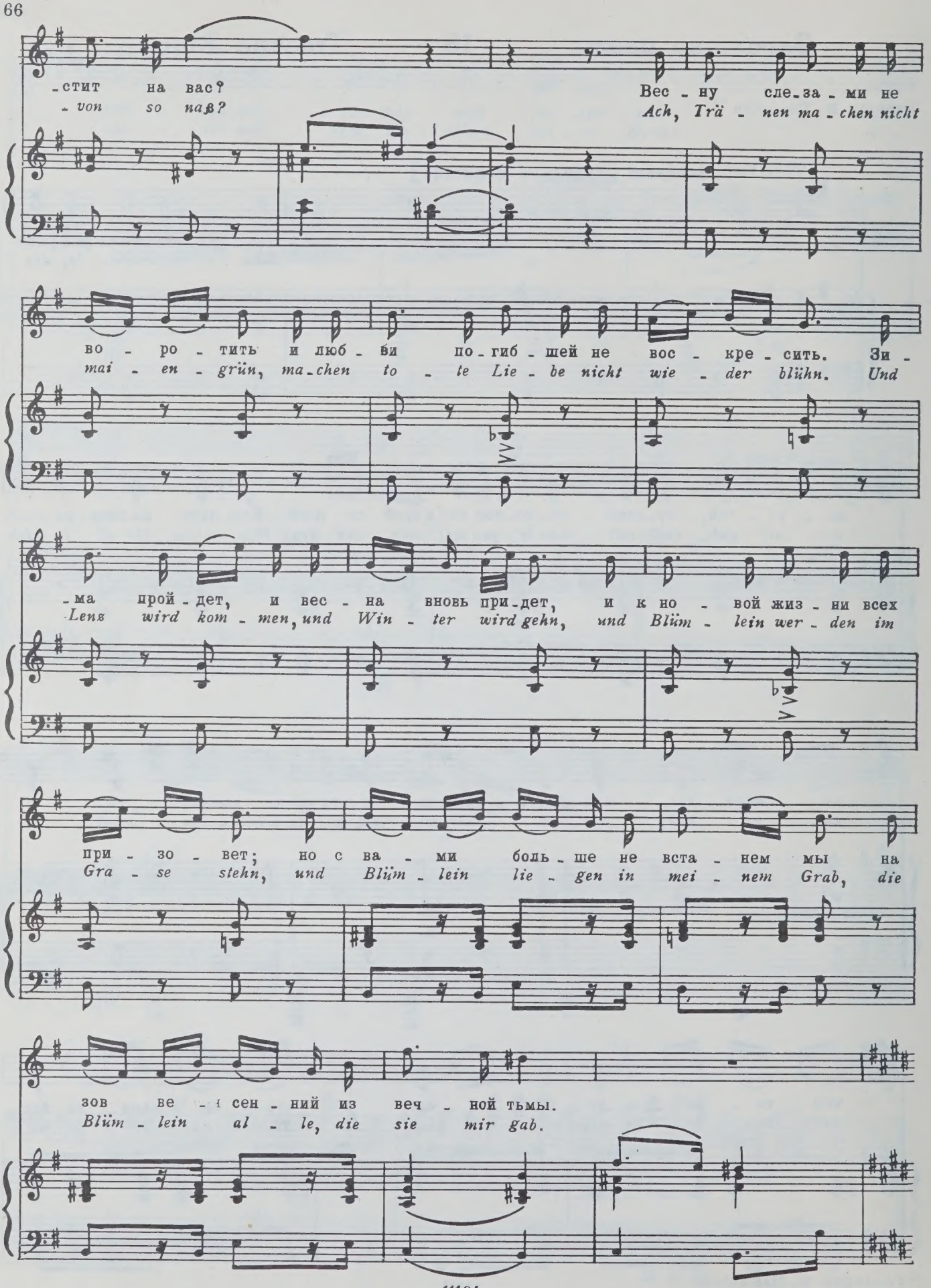
f

Засохшие цветы 18 Trockne Blumen

Перевод И. Тюменева *)



*) Редакция А. Машистова


-стит на вас?
-von so naß?
Вес-ну сле-за-ми не
Ach, Trä-nen ma-chen nicht
во-ро-тить и люб-ви по-гиб-шей не вос-кре-сить. Зи-
mai-en-grün, ma-chen to-te Lie-be nicht wie-der blühn. Und
-ма прой-дет, и вес-на вновь при-дет, и к но-вой жиз-ни всех
Lenz wird kom-men, und Win-ter wird gehn, und Blüm-lein wer-den im
при-зо-вет; но с ва-ми боль-ше не вста-нем мы на
Gra-se stehn, und Blüm-lein lie-gen in mei-nem Grab, die
зов ве-сен-ний из веч-ной тьмы.
Blüm-lein al-le, die sie mir gab.

Ко - гда ж о - на на мо - ги - лу при-дет и,
Und wenn sie wan - delt am Hü - gel vor-bei und

pp

грусть та - я, о - бо мне вздох-нет, то - гда оч - ни - тесь, цве-
denkt im Her - zen: der meint' es treu! Dann, Blüm - lein al - le, her-

fp *fp*

- ты, от сна, то - гда для нас воз-вра - тит - ся вес - на.
- aus, her-aus! Der Mai ist kom - men, der Win - ter ist aus!

fp *fp* *f* *pp*

Ко - гда ж о - на на мо - ги - лу при-дет и,
Und wenn sie wan - delt am Hü - gel vor-bei und

грусть та - я, о - бо мне вздох-нет, то - гда оч - ни - тесь, цве-
denkt im Her - zen, der meint' es treu! Dann, Blüm - lein al - le, her-

fp *fp*

ты, от сна, то - гда для нас воз_вра - тит - ся вес_на, то-
-aus, her_aus! Der Mai ist kom - men, der Win - ter ist aus. Dann,

fp fp f f

- гда оч_ни - тесь, цве - ты, от сна, то - гда для нас воз_вра-
Blüm - lein al - le, her - aus, her_aus! Der Mai ist kom - men, der

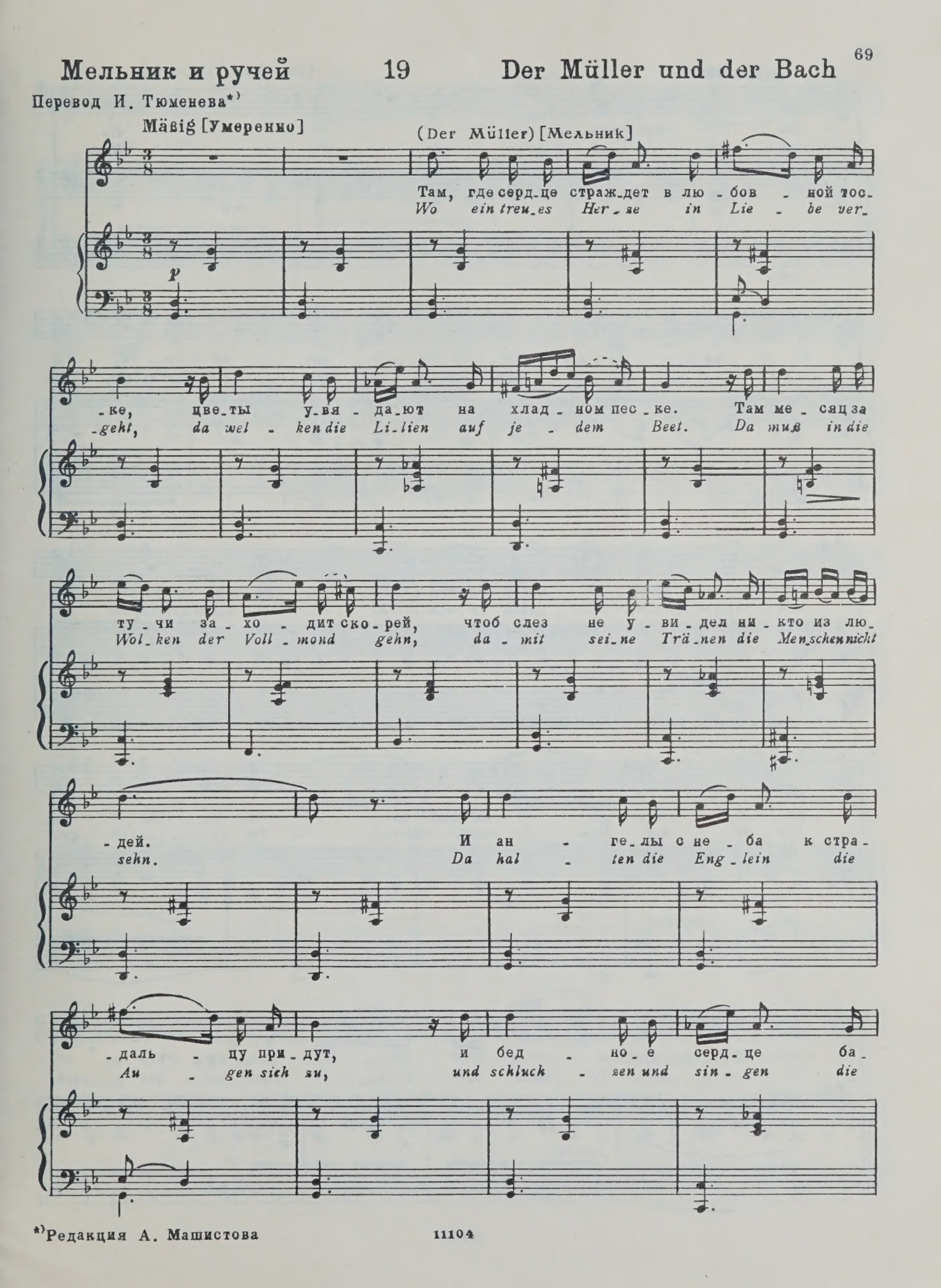
- тит - ся вес_на!
Win - ter ist aus.

p pp

dim.

Мельник и ручей 19 Der Müller und der Bach

Перевод И. Тюменева*)



*) Редакция А. Машистова

(Der Bach) [Ручей]

-ю - кать нач - нут. Но
See - le zur Ruh. Und

ес - ли стра - да - нья лю - бовь по - бе - дит, то в не - бе, и -
wenn sich die Lie - be dem Schmerz ent - ringt, ein Stern - lein, ein

- гра - я, звез - да за - блес - тит, то в не - бе, иг -
neu - es, am Him - mel er - blinkt, ein Stern - lein, ein

[simile]

- ра - я, звез - да за - блес - тит. И ро - зы рас -
neu - es, am Him - mel er - blinkt. Da sprin - gen drei

- кро - ют сво - и ле - пест - ки, и вя - нуть не
Ro - sen halb rot und halb weiß, die wel - ken nicht

[simile]

бу - дут о - ни от тос - ки. Сно - ва свет - ла - я
wie - der, aus Dor - nen - reis. Und die En - ge - lein

ра - дость сле - тит к нам сю - да, и жить бу - дет
schnei - den die Flü - gel sich ab und gehn al - le

сча - стье меж на - ми все - гда, и жить бу - дет
Mor - gen zur Er - de her - ab, und gehn al - le

(Der Müller)[Мельник]

сча - стье меж на - ми все - гда О,
Mor - gen zur Er - de her - ab. Ach

ми - лый ру - че - ек мой, бес - печ - ный мой друг, не
Bäch - lein, lie - bes Bäch - lein, du meinst es so gut, ach,

ве - да-ешь люб - ви ты, не зна - ешь мук!
Bäch - lein, a - ber weißt du, wie Lie - be tut?

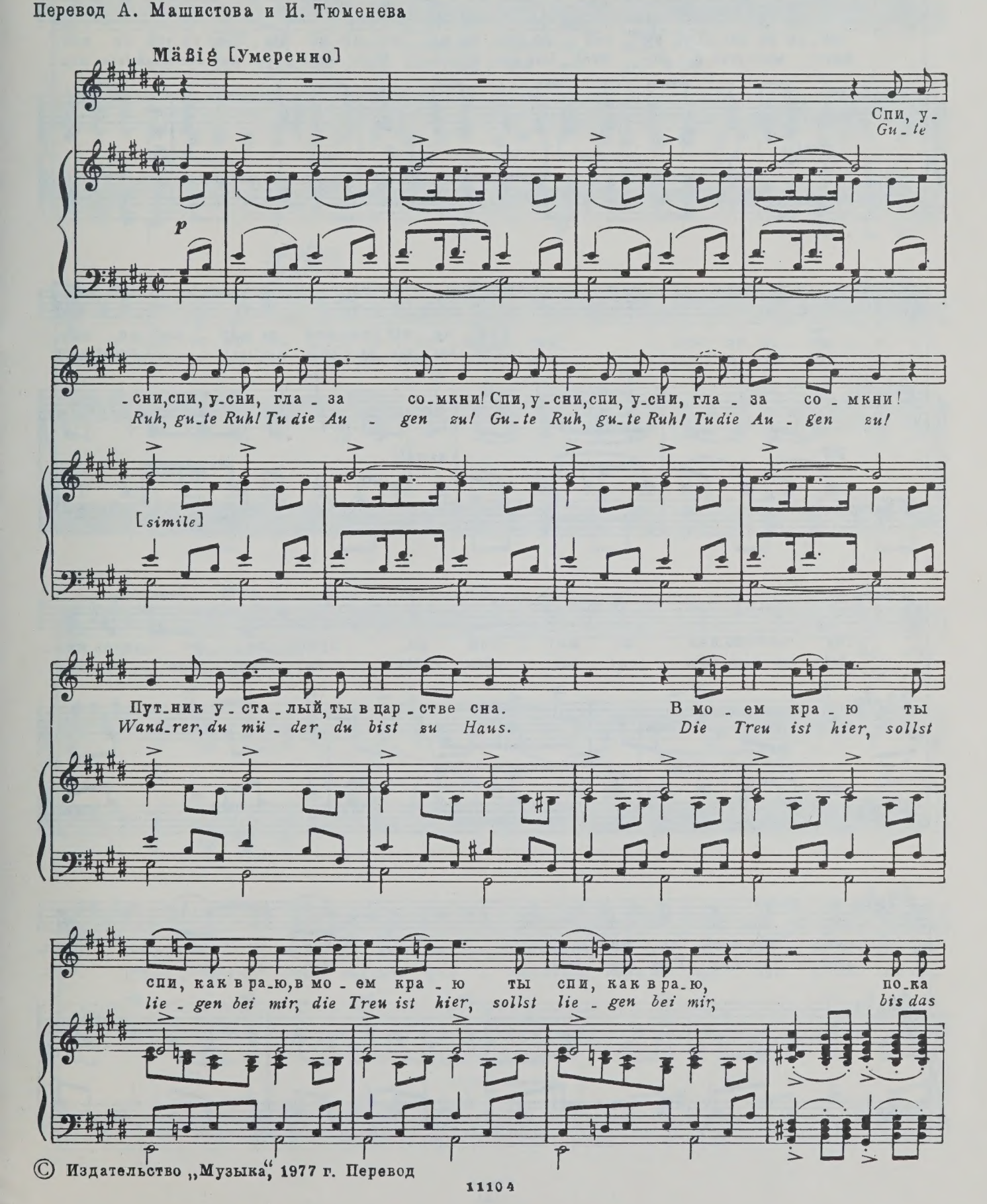
Жур - чи без-за - бот-но и пе - сни пой, на
Ach, un - ten, da un - ten die küh - le Ruh! Ach,

дне тво-ем най - ду я мой веч-ный по - кой, на дне тво-ем най-
Bäch - lein, lie-bes Bäch-lein, so sin - ge nur zu, ach, Bäch - lein, lie-bes

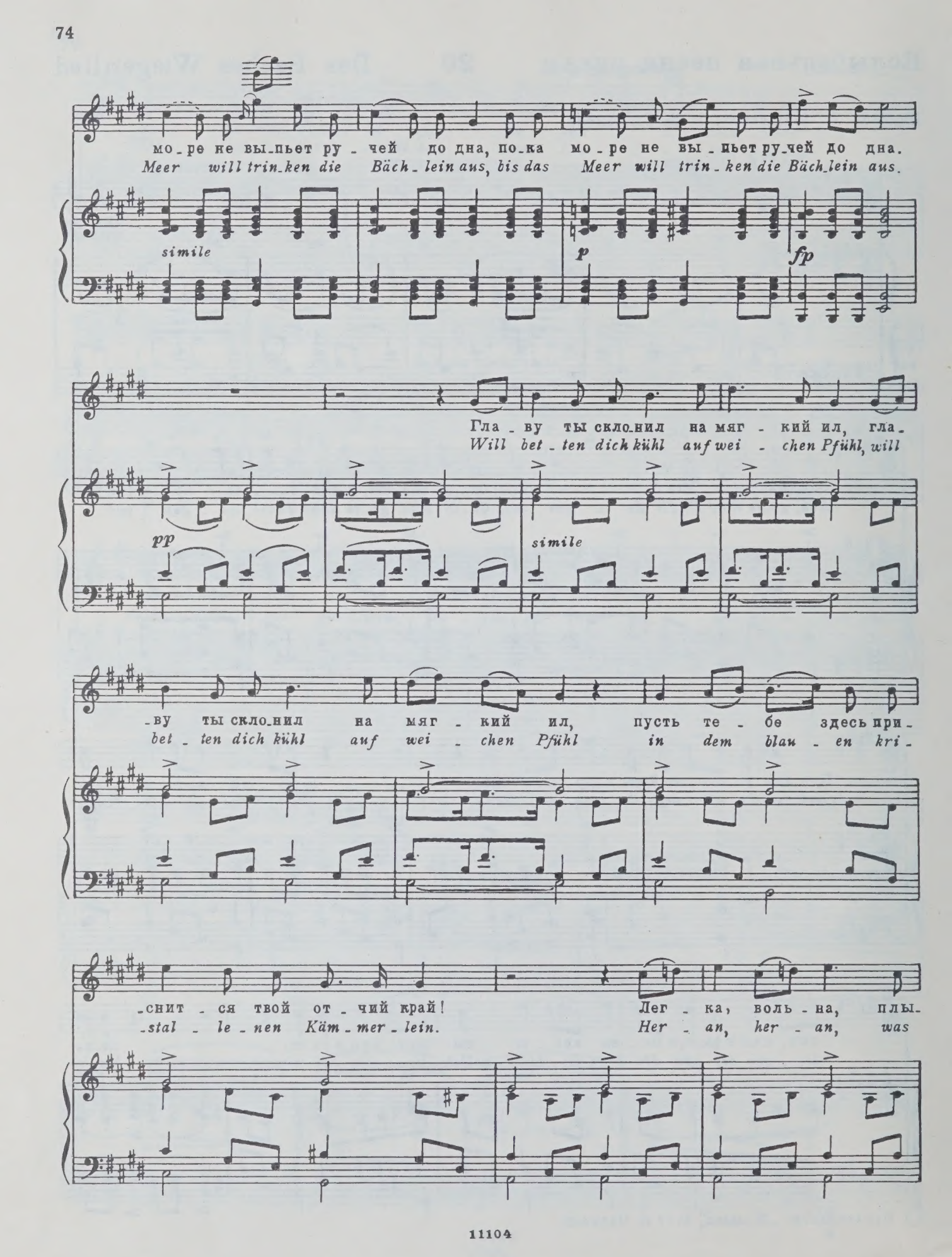
-ду я мой веч-ный по - кой.
Bäch-lein, so sin - ge nur zu.

Колыбельная песня ручья 20 Des Baches Wiegenlied

Перевод А. Машистова и И. Тюменева



© Издательство „Музыка“, 1977 г. Перевод


мо_ре не вы_пьет ру - чей до дна, по_ка мо_ре не вы_пьет ру_чей до дна.
Meer will trin_ken die Bäch_lein aus, bis das Meer will trin_ken die Bäch_lein aus.
simile
p
fp
Гла_ву ты скло_нил на мяг - кий ил, гла_
Will bet_ten dich kühl auf wei - chen Pfühl, will
pp
simile
_ву ты скло_нил на мяг - кий ил, пусть те - бе здесь при_
bet_ten dich kühl auf wei - chen Pfühl in dem blau - en kri_
снит - ся твой от - чий край! Лег - ка, воль - на, плы
_stal - le - nen Käm_mer_lein. Her - an, her - an, was

-ви, вол - на, лег - ка, воль-на, плы - ви, вол - на,
wie - gen kann, her - an, her - an, was wie - gen kann,

сны зо - ло - ты - е е - му на - ве - вай, сны зо - ло - ты - е е -
wo - get und wie - get den Kna - ben mir ein, wo - get und wie - get den

simile

-му на - ве - вай! Ес - ли
Kna - ben mir ein! Wenn ein

fp *pp*

ро - га звук до - не - сет - ся вдруг, ес - ли ро - га звук до - не -
Jagd - horn schallt aus dem grü - nen Wald, wenn ein Jagd - horn schallt aus dem

simile

-сет - ся вдруг, не рас-слы-шите-го он сквозь плеск вол - ны.
grü - nen Wald, will ich sau-sen und brau-sen wohl um dich her.

Скрой-тесь ско-рей, не-за - буд - ки, в ночь, скрой-тесь ско-рей, не-за-
Blickt nicht her-ein, blau-e Blü - me - lein, blickt nicht her-ein, blau-e

-буд - ки, в ночь, е-му вы не-се-те тре-вож-ны-е сны, е-
Blü - me - lein! Ihr macht mei-nem Schlä-fer die Träu-me so schwer, ihr

simile

-му вы не-се - те тре-вож-ны-е сны. Сту-
macht mei-nem Schlä-fer die Träu-me so schwer. Hin-

p *fp* *pp*

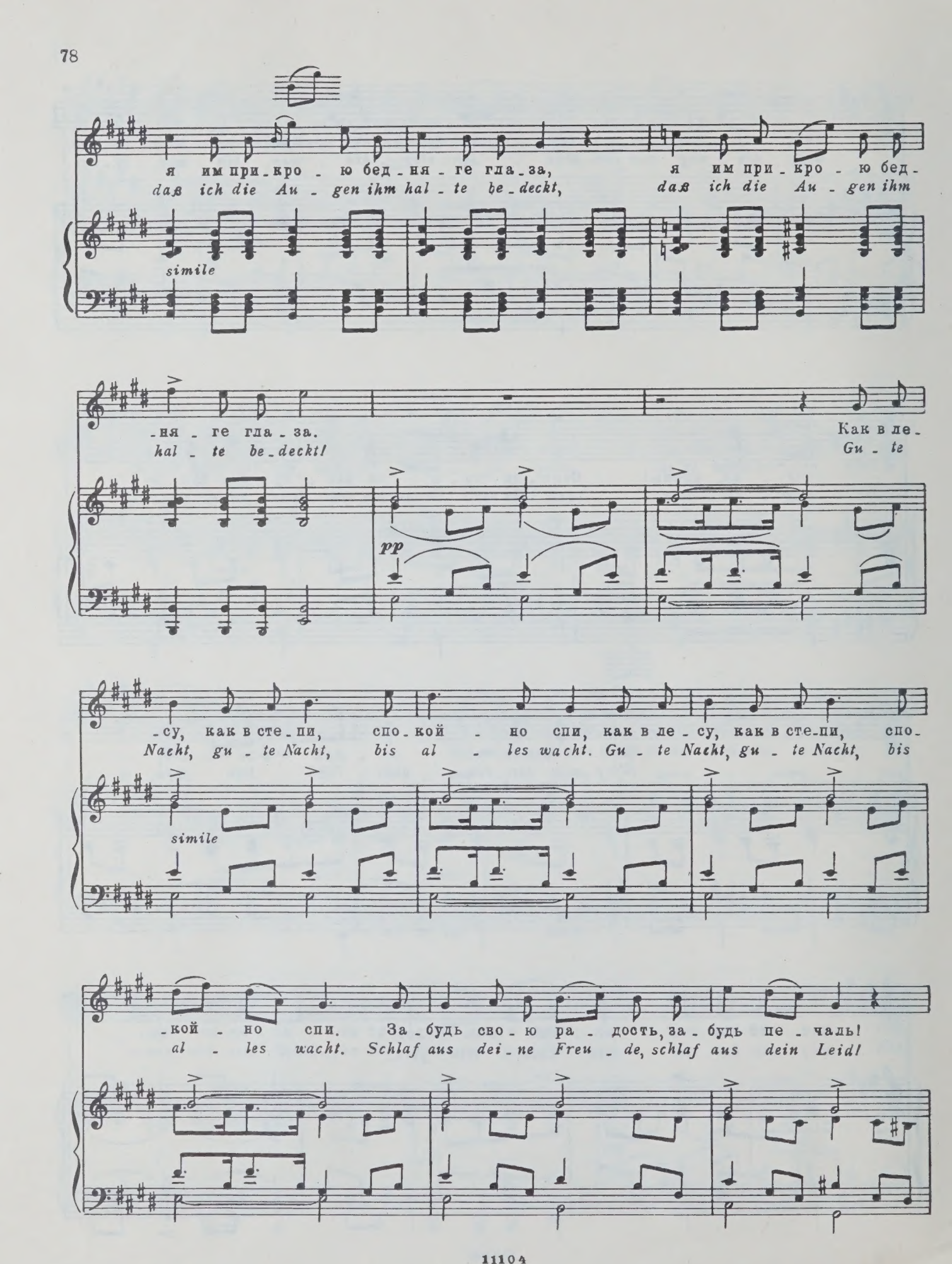
-пай, сту - пай ты, кра - сот - ка, прочь, сту - пай, сту - пай ты, кра -
-weg, hin - weg von dem Müh - len - steg, hin - weg, hin - weg, bö - ses

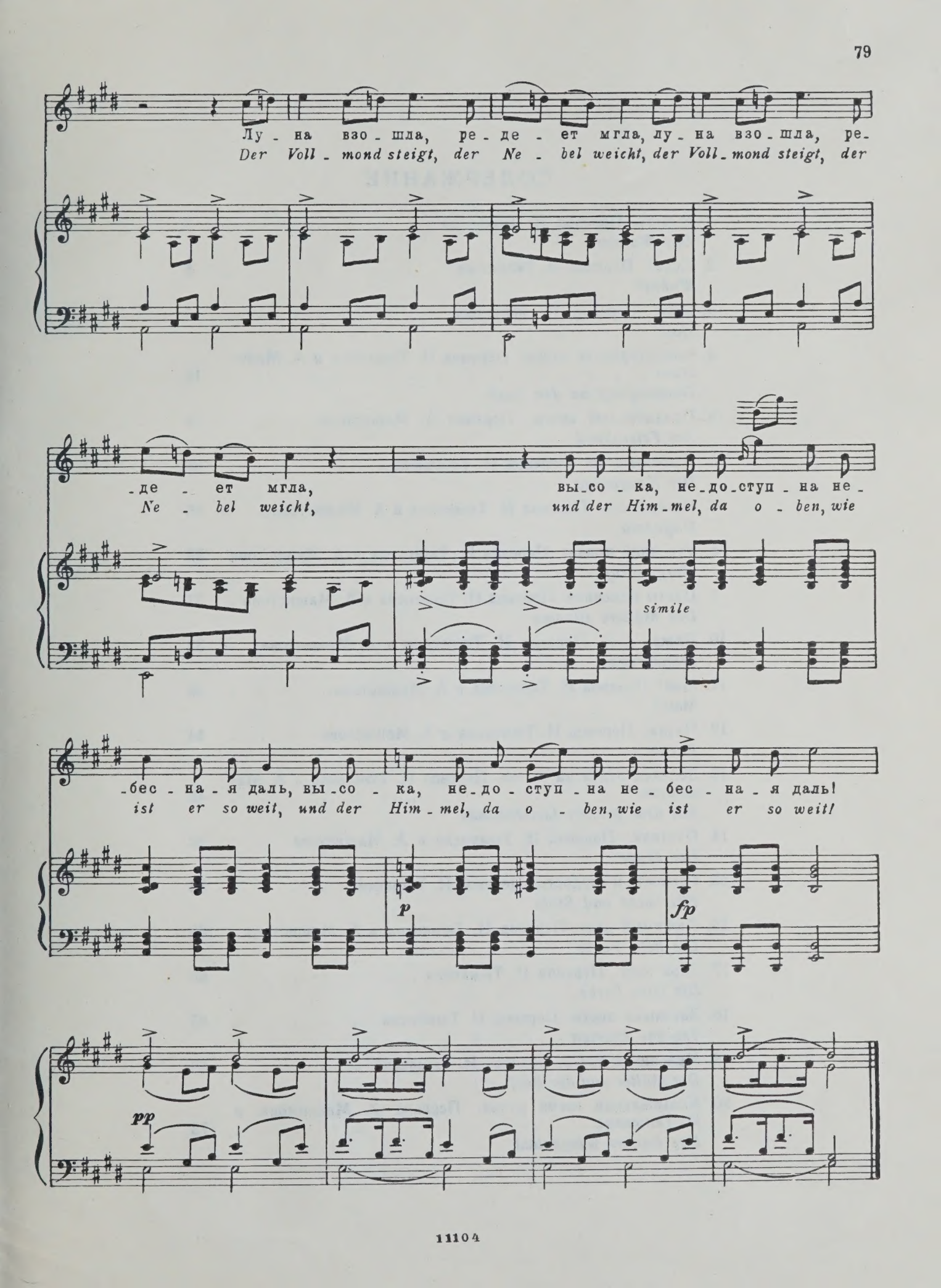
simile

-сот - ка, прочь! Серд - це тво - я не раз - бу - дит сле - за.
Mäg - de - lein, daß ihn dein Schat - ten, dein Schat - ten nicht weckt!

Мне свой пла - ток от - дай в за - лог,
Wirf mir her - ein dein Tüch - lein fein,

мне свой пла - ток от - дай в за - лог,
wirf mir her - ein dein Tüch - lein fein,


я им при-кро-ю бед-ня-ге гла-за,
daß ich die Au-gen ihm hal-te be-deckt,
я им при-кро-ю бед-
daß ich die Au-gen ihm
simile
-ня-ге гла-за.
hal-te be-deckt!
Как в ле-
Gu-te
pp
-су, как в сте-пи, спо-кой-но спи, как в ле-су, как в сте-пи, спо-
Nacht, gu-te Nacht, bis al-les wacht. Gu-te Nacht, gu-te Nacht, bis
simile
-кой-но спи. За-будь сво-ю ра-дость, за-будь пе-чаль!
al-les wacht. Schlaf aus dei-ne Freu-de, schlaf aus dein Leid!


Лу - на взо - шла, ре - де - ет мгла, лу - на взо - шла, ре-
Der Voll - mond steigt, der Ne - bel weicht, der Voll - mond steigt, der
- де - ет мгла, вы - со - ка, не - до - ступ - на не -
Ne - bel weicht, und der Him - mel, da o - ben, wie
simile
- бес - на - я даль, вы - со - ка, не - до - ступ - на не - бес - на - я даль!
ist er so weit, und der Him - mel, da o - ben, wie ist er so weit!
p
fp
pp

СОДЕРЖАНИЕ

1. В путь. Перевод И. Тюменева 3
Das Wandern
2. Куда? Перевод И. Тюменева 5
Wohin?
3. Стой! Перевод И. Тюменева 11
Halt!
4. Благодарность ручью. Перевод И. Тюменева и А. Машистова 15
Danksagung an den Bach
5. Праздничный вечер. Перевод А. Машистова . . . 18
Am Feierabend
6. Любопытство. Перевод И. Тюменева 23
Der Neugierige
7. Нетерпение. Перевод И. Тюменева и А. Машистова . . 26
Ungeduld
8. Утренний привет. Перевод И. Тюменева и А. Машистова 29
Morgengruß
9. Цветы мельника. Перевод И. Тюменева и А. Машистова . 31
Des Müllers Blumen
10. Дождь слёз. Перевод И. Тюменева и А. Машистова . 33
Tränenregen
11. Моя! Перевод И. Тюменева и А. Машистова 38
Mein!
12. Пауза. Перевод И. Тюменева и А. Машистова . . . 44
Pause
13. Зеленая лента на лютне. Перевод И. Тюменева и А. Машистова 48
Mit dem grünen Lautenbande
14. Охотник. Перевод И. Тюменева и А. Машистова . . 50
Der Jäger
15. Ревность и гордость. Перевод И. Тюменева 53
Eifersucht und Stolz
16. Любимый цвет. Перевод И. Тюменева и А. Машистова . 58
Die liebe Farbe
17. Злой цвет. Перевод И. Тюменева 60
Die böse Farbe
18. Засохшие цветы. Перевод И. Тюменева 65
Trockne Blumen
19. Мельник и ручей. Перевод И. Тюменева 69
Der Müller und der Bach
20. Колыбельная песня ручья. Перевод А. Машистова и И. Тюменева 73
Des Baches Wiegenlied

1 р. 10 к.

ФРАНЦ ШУБЕРТ

ПРЕКРАСНАЯ МЕЛЬНИЧИХА

для голоса в сопровождении фортепиано

Редактор М. Городецкая. Лит. редактор А. Тарасова
Техн. редактор И. Левитас. Корректор И. Миронович

Подписано в печать 24.11.80. Формат бумаги 60×90 1/8. Бумага офсетная № 1. Печать офсет. Объем печ. л. 10,0. Усл. п. л. 10,0. Уч.-изд. л. 10,64. Тир. 5000 экз. Изд. № 11104. Зак. № 581. Цена 1 р. 10 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 9 Союзполиграфпрома, Волочаевская, 40

Ш $\frac{90302-077}{026(01)-81}$ 78—81

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1621
.4
S38S36
1981
c.1
MUSI